



LAS ÚLTIMAS FAMILIAS I COSTUMBRES ARAUCANAS

POR

THOMAS GUEVARA

ADVERTENCIA

Este volúmen, el séptimo de la serie sobre la Araucanía tiene una novedad mui marcada por ser en su primera parte una historia araucana escrita por araucanos. Quizas sea la única de su especie en nuestro pais i aun en los otros del continente sud-americano.

El mapuche posee una memoria perfectamente desarrollada cuando la aplica a un hecho, a costumbres de animales, a tradiciones trasmitidas por los padres. No pasa lo mismo con los sucesos de una época determinada, sobre todo de alguna estension, en que haya necesidad de emplear un orden cronológico. Este orden lógico no es propio de la psicología del indijena, porque el pasado mui lejano se borra ante el interes inmediato de la colectividad i porque carece de una noción precisa del tiempo: las reminiscencias históricas resultan confusas e inexactas.

Seria, pues, absurdo exigir a un mapuche recuerdos ordenados sobre cualquier período de la historia de su colectividad; pero no lo es aprovechar como medio de informacion su aptitud particular para retener los hechos en que ha intervenido su familia, contados de padre a hijo i recorda-

dos con detalles precisos en lo referente a las personas, a los lugares i otras circunstancias del hogar.

Teniendo presente esta característica de la facultad retentiva del indio, el autor ideó arreglar una serie de historias parciales de familias, escritas o narradas por los mismos indijenas, para formar con hechos inconexos un cuadro de conjunto que dé una idea cabal de la constitucion social de la raza, de la ubicacion i migraciones de los grupos, del espíritu guerrero, de las costumbres en otros aspectos i, en suma, de su alma jenuina.

Materiales obtenidos de esta manera tan auténtica i directa, no dejan lugar a dudas acerca de los modos de pensamiento i conducta del araucano.

El procedimiento de este jénero de investigacion ha sido mui sencillo: algun cacique, de ordinario viejo, dictaba o contaba la historia de su propia familia o de otra que le era igualmente conocida. Fuera de los pormenores de entroncamiento que esponia, intercalaba otros sobre hábitos i usos, que permiten formarse un concepto en globo de la vida social araucana.

Ha sido necesario en semejante tarea descartar algunas redundancias del orijinal mapuche. El araucano piensa expresando una idea principal i repitiéndola en seguida con una o varias incidentales. Estas repeticiones son mas frecuentes en el estilo de los cuentos. En las relaciones históricas el pensamiento i la frase son mas cuidados, sin perder el colorido natural que le dan las imájenes i las comparaciones sacadas del medio ambiente del indijena.

Ha recojido directamente el autor algunas de estas informaciones i otras, asociado de don Manuel Manquilef, normalista e intelijente profesor del liceo de Temuco. Todas las ha arreglado, ademas, el señor Manquilef a un lenguaje lejible i correcto del idioma araucano. Por ello deja constancia el autor de su agradecimiento, que hace estensivo a los informantes que con tan buena voluntad lo han secundado en su trabajo.

Otro valor de éste libro es el material de lengua arauca-

na que contiene. Los que se dedican a esta clase de estudios tendrán, en consecuencia, una fuente mas en que examinar uno de los idiomas americanos de mayor interes filológico.

Las traducciones al castellano han sido hechas libremente, para facilitar la lectura del que desee prescindir del mapuche. La version literal sirve mas bien para el análisis filológico que para el conocimiento de la etnología.

La segunda parte de este libro es un resumen del desenvolvimiento de las costumbres, de las que han persistido en la raza en el último periodo de su existencia i de las que han desaparecido al contacto del progreso i por las necesidades de una vida nueva.

Un estudio de tal naturaleza, que presenta las ideas arraigadas en un pueblo inferior i las que son transitorias i mudables, reviste, sin duda, alguna importancia para los problemas étnicos o para deducir de los cambios de mentalidad fórmulas jenerales.

EL AUTOR.





PRIMERA PARTE

Historias de familias

CAPITULO I

ESTINCION DEL CACICAZGO

La tribu despues de la pacificacion de la Araucanía.—El jefe de la familia en este tipo sobreviviente de comunidad antigua.—Se estingue su poder militar.—Rasgos jenerales de supervivencia.—La lei de radicacion modifica la constitucion de la tribu.—Estinciou del cacicazgo.—Caciques trabajadores que conservan cierta autoridad moral.—Otros que la han perdido.—Se relajan los vínculos de la parentela.—Surje una colectividad nueva de agricultores.

Despues de la pacificacion total de la Araucanía, continuó subsistiendo en innumerables reducciones, no sometidas al réjimen de radicacion en vijencia, la division territorial que tenia por base la tribu o parentela.

Quedó en pié la tribu tradicional, que se componia de una o varias familias dueñas de una zona mas o ménos dilatada.

A veces era tan vasto el conglomerado de parientes, que

ocupaba una rejion entera, como sucedia con los arribanos o habitantes de la altiplanicie que se estiende por el valle central desde Renaico hasta el rio Cautin, en las inmediaciones de Temuco.

Como en la organizacion patriarcal antigua, en estas agrupaciones sobrevivientes el padre o jefe de la familia siguió ejerciendo una autoridad omnimoda i representando a la vez un poder politico i judicial.

Solo el poder militar quedó estinguido en estas comunidades de tipo tradicional. Antes de la conquista definitiva de la Araucanía, la fuerza de las agrupaciones dependia del mayor número de parientes i allegados, que se congregaban para emprender un ataque o para defenderse de una agresion armada. El cacique o sus tenientes dirijian estas operaciones bélicas. Sometido el territorio araucano a las leyes i las armas de la república, terminó el estado de perpétua lucha de las tribus i, por consiguiente, la injerencia militar de los caciques.

La dignidad de la tribu se trasmitia aun de padre a hijo.

Esta comunidad, supervivencia de la antigua, gozaba todavía de la propiedad colectiva de los bienes mobiliarios i del terreno.

Las tribus vivian separadas como ántes i ocupaban grupos de viviendas que fluctuaban entre diez i cuarenta.

La endogamia dominaba en las uniones sexuales, aunque se admitia el matrimonio entre miembros de tribus diferentes.

La lei que establece la constitucion de la propiedad indijena, vino a modificar por completo el estado de organizacion primitiva en que vivian estas reducciones. Los trabajos de radicacion, que se verificaban sistemática i paulatinamente, llegaron hasta ellas para quitarles el resto de independencia que les quedaba.

La radicacion se efectuaba por reducciones, sin demarcar a cada individuo lo que le correspondia. La estension del lote guardaba proporcion con el número de habitantes naturales que habia que radicar.

El cacique figuraba como comunero privilegiado, pues se le asignaba mayor número de hectáreas que a los demás.

Las tierras sobrantes se dedicaban para los remates fiscales, para la colonización extranjera i nacional i para reservas de otros indígenas no radicados.

Las familias de la reducción verificaban sus labores agrícolas separadamente unas de otras. El trabajo colectivo por tribus desapareció para reducirse al del padre i sus deudos inmediatos. Surgió de este modo el sentimiento de la propiedad individual, que se ha ido dilatando sensiblemente con el tiempo.

El cacique o cabeza principal del núcleo de familias, perdió así su influencia de propietario único i su personalidad tan acatada hasta entonces; solo quedó en la categoría de comunero privilegiado.

El cacicazgo desapareció, pues, como consecuencia de la ley de radicación. Algunos caciques trabajaron i trabajan todavía con tesón sus lotes i hasta han adoptado en sus explotaciones agrícolas las máquinas modernas que los obligan a mayores cultivos i les proporcionan rendimientos mas abundantes. Estos jefes de familias agricultoras mantienen la autoridad moral de caciques, arraigada por atavismo en los hábitos del indio. Conservan algunas prerrogativas de su pasada grandeza: en las reuniones se les dan los asientos de honor; en los parlamentos se oyen sus opiniones con profundo respeto; en las fiestas i ceremonias reciben especial invitación (Actos presenciados por el autor). Como tienen conciencia de su valer, no viven sino con una mujer, para pasar por hombres civilizados; envían al colejo a sus hijos i construyen casas de madera o de zinc, con varios departamentos.

Algunos simples mapuches, que no proceden de estirpes nobles de la raza, han logrado elevarse también por el trabajo i la adquisición de tierras i animales a una categoría igual a la clase precedente. Forman lo que podría titularse la nobleza de la fortuna araucana.

En cambio, quedan los caciques flojos que, por estar acostumbrados al trabajo colectivo de otra época, no han demos-

trado iniciativa individual ni seguido las costumbres nuevas. Dan sus terrenos a medieros i se reservan solo una o dos hectáreas para que saquen los hijos lo estrictamente necesario para el alimento de una parte del año; el resto vive a espensas de los comuneros o contrae deudas con los aparceros, que prolongan así la retencion del suelo. A menudo es polígamo, pero como pasa endeudado i pobre, las mujeres se le fugan (Informes recojidos por el autor). Estos caciques han perdido toda consideracion de respeto i se les trata como individuos desposeidos de la dignidad a que tenian derecho por su nacimiento.

No solamente el cacicazgo ha desaparecido, sino tambien la union de las familias que ocupaban una zona o constituian una tribu. En ello ha influido la ocupacion de una misma hijuela por sus antiguos poseedores, por indijenas de otros lugares radicados ahí, por los rematantes i los colonos es tranjeros o nacionales.

El círculo de los parientes se ha limitado, i hasta entre ellos suelen suscitarse desintelijencias, por deslinde o perjuicios de animales, de ordinario, que relajan los vínculos del parentesco.

La particularidad mas característica de estas nuevas condiciones sociales es un individualismo exajerado, que contrasta con el antiguo comunismo araucano: hoi el mapuche lucha con tenacidad por conservar o incrementar sus bienes por encima de cualquiera consideracion de raza, de sangre o amistad.

En esta sociedad contemporánea, forman los productos de la agricultura la riqueza mas apreciada por los actuales mapuches, i es preciso hacerles justicia declarando que principian a cultivar admirablemente sus terrenos. Cuando los esploten en mayor escala, mejorarán, sin duda, la situacion económica, precaria por lo comun, que hoi los aflije.

El cultivo del trigo ocupa un lugar bastante preferente en sus labores agricolas, porque es el artículo que espenden en los pueblos vecinos a sus residencias para subvenir a sus necesidades. Las papas, las habas, arvejas i otros cereales,

entran como productos para la alimentación anual mas que para el comercio.

La yerba que cubre las colinas i los suelos bajos i húmedos, alimenta sus ganados en todas las estaciones del año. Los bueyes, los caballos i las ovejas son de raza indijena, pequeña pero resistente.

Las faenas de la agricultura se ejecutan en comun por los miembros de una familia; rara vez intervienen personas extrañas a ella. Se confían a la mujer algunos trabajos de cultivo, en especial los de la recolección de los cereales. A ella están confiados, asimismo, la preparación diaria de los alimentos, el tejido i en ocasiones la conducción de las carretas.

En esta familia, ahora mucho mas reducida que ántes, la escala de la parentela comprende estos grados:

- 1.º El padre, la madre, los abuelos, hermanos i hermanas.
- 2.º Los tios por el lado del padre, con sus descendientes.
- 3.º Los tios por el lado de la madre, con sus descendientes.
- 4.º Los primos.
- 5.º Los suegros i los cuñados.

Al presente llevan todos los mapuches nombres del calendario, antepuestos al de familia, como Pablo Mariman, José Pichiwala, etc. Se deciden por los nombres españoles que pertenecen a personas distinguidas. Se pone igualmente al nieto el que corresponde al abuelo. Suele haber entre los hermanos un mismo nombre repetido, como Pedro i Pedro 2.º, porque el mayor ha servido de padrino al menor (1).

Lo que posee la familia mapuche contemporánea no difiere en mucho de lo que poseía la agrupación de la antigüedad. El dinero, adquirido en las transacciones, entra en parte mui pequeña en la fortuna de los habitantes. Por lo jeneral, el mapuche lo invierte en el comercio luego que lo recibe.

(1) Para el estudio de los nombres araucanos, consúltense el folleto del padre Augusta *¿Cómo se llaman los araucanos?* i la *Psicología del pueblo Araucano* del autor.

Constituye su propiedad real i durable lo siguiente:

- 1.º El terreno.
- 2.º La casa con los útiles, utensilios i otros accesorios.
- 3.º Los sembrados.
- 4.º Los cereales guardados.
- 5.º El ganado.

Los usos i costumbres de esta comunidad de tipo evolucionado, han experimentado en algunos aspectos transformaciones que se detallarán mas adelante.

CAPITULO II

JENEALOJIAS ARAUCANAS

Accion débil de los indios de la costa despues de la independencia.—Id. de los pehuenches.—Las tribus restantes de la Araucanía.—La familia de los Kolipi.—La familia Koliman.—Los Katrileo.—La familia Tromo.—Las familias abajinas.—Los arribanos.—Los Lienan.—Los Kidel.—Los Vilu.—Las familias de Quepe.—Maripan Montero.—Los Paillalef.—Los Nekulman.—Los Kayupi.—Los Kollio.—Los Koñoe-pau.—Los Painemal.—Los Melillan.—Los Peñipil.—Los Kalvuñanku.—Familia Kollio Kotar, de Llaima.

Al concluir la guerra de la independencia que tuvo por teatro el territorio araucano, la rejion de la costa quedó estenuada por las consecuencias de una lucha larga i sangrienta.

Los indios de esta seccion quedaron, por lo tanto, disminuidos i sin el empuje de pasadas épocas.

A esta circunstancia de carácter militar, hai que agregar otra de orden social. Los terrenos del litoral fueron ocupados por la poblacion civilizada con anterioridad a los otros de la Araucanía. Los caciques vendian sus lotes i las reducciones quedaban vecinas a centros civilizados i a explotaciones agricolas, los cuales, por efecto de una comunicacion inmediata i activa, iban absorbiendo al elemento indijena, creándole nuevas necesidades de vida i modificando su idiosincrasia.

Fueron, pues, los indios costinos los que primero se amansaron.

De manera que fué débil la accion de estas agrupaciones en los sucesos que se desarrollaron en seguida. Su oposicion al establecimiento de pueblos, en realidad, no se dejó sentir.

Acojian únicamente en sus viviendas a los malbechores i revolucionarios, con los cuales formaban pequeñas partidas de merodeo que asaltaban las caballadas del ejército o las posesiones de los ocupantes o dueños de terrenos fiscales.

En 1859 i 1860 emprendieron operaciones de mayor tras-

endencia en compañía de algunos revolucionarios los caciques Namunkura, Antiwen, Antillen, Trarupil, Kalvulao, Alkaman, Paillao, Waikiñir i Miñan, de los lugares de Tucapel, Elicura, Tromen, Peleco, Nagalhue, Lloncao, Tirúa, Yani i la Albarrada. Dominados por fuerzas del ejército, se sometieron desde entonces a una tranquilidad que no se interrumpió en lo sucesivo.

Quedaron dominando cuatro caciques gobiernistas. Wera-man, desde el rio Pilpilco hasta el Lebu i desde el Tucapel hasta el Pangué; Mariñan, desde este rio hasta la laguna de Nagalhue, que se une al Paicaví; Porma, desde este rio hasta el estero de Antiquina; Lepin, desde éste hasta el Tirúa.

Estos cuatro jefes concurren mas tarde, el 6 de octubre de 1862, a la fundacion de Lebu, que aceptaron de mui buen grado.

Lo mismo sucedia con los pehuenches o habitantes de los valles andinos. No ejercitaron una accion eficaz en los últimos levantamientos, tanto por residir distantes de los pueblos i fuertes que se fundaban en la Araucanía, cuanto porque las pampas argentinas los atraian con un rico botin de animales.

Hubo en ese tiempo caciques de reputacion entre ellos, pero que parlamentaban frecuentemente con los jefes del ejército chileno i prometian no estorbar los planes de pacificacion del gobierno. Los que figuraban como cabezas de fuertes reducciones eran Purran, Winkaman, Wenten, Pichiñan, Wentiao, Kurrillan, Tranamir, Antangir, Arenkel, Waikipan, Tripallan, Tranamon, Llankaken, Wenchulao, Cheukel, Kuralao, Aillal.

La verdadera fuerza de la raza en este último período de su vida guerrera, se hallaba reconcentrada en las tribus abajinas o de las faldas orientales de la cordillera de la costa, las arribanas del valle central, las del sur del rio Cautin hasta el Tolten i las sub-andinas o de la region anterior a los Andes.

Son principalmente de estas secciones las monografias familiares que se anotan a continuacion.

La familia de los Kolipi, por Lorenzo Koliman (1)

1. Lorenzu Kolüpi nidol lonko ñefui ta kom nagpule che meu. Tremi ta Remewei ko meu Puren epu Lumaco ple mülelu. Kolüpi ñi chao Weichao piñefui ka ñiefui ñi mapu fei meu (2).

2. Lorenzo Kolüpi futa witräl wentru ñefui ka llikalñei tañi adkintuñeael. Wirarke fui tañi werküael ka inei no rume chofülalafui.

3. Kewakefui futa wechafe reké ka kúmeke kawell meu. Waikitun meu itro chumafelchi ñi kauchu ñen meu.

4. Itro llikanñekéfui tañi weda femkefilu che tañi kewayafiel. Lanumkefi ta che chumñechi ñi lanumkefi ta uñsa. Lanumñefui ta che weñefe ñen meu.

Ka lanumñefui ta pu domo kauchu ñen meu; kiñe rupa mai wiñüdñei kiñe domo ta küleu kawell, tañi rumpel ñen meu müten kiñe winka soltau Nacimiento meu mülelu.

5. Niefui epu mari meli kure ka kupa nierkefui epe llayal meu.

1. Lorenzo Kolipi fué el cacique mas poderoso de los abajinos. Nació en Remehueico, entre Puren i Lumaco. Su padre se llamaba Weichao i tenia sus tierras en el mismo lugar.

2. Lorenzo Colipi era grande i feo, tan mal ajustado que daba susto mirarlo. Gritaba para dar sus órdenes i nadie lo contradecía.

3. Peleaba con mucho valor en mui buenos caballos. Manéjaba la lanza con destreza.

4. Era mui duro para mandar castigar. Mandaba matar mapuches como quien hace matar corderos. Los hacia morir a lanza por robos o por otros motivos.

Mataba tambien a las mujeres infieles; una vez mandó arrastrar a una de la cola de un caballo chúcaro, porque se puso celoso con un soldado chileno en Nacimiento.

5. Tenia veinticuatro mujeres i poco ántes de morir queria buscar mas.

(1) Lorenzo Koliman, colaborador del autor en sus trabajos sobre la raza, pertenece a la familia de los Kolipi. Estudió en la Normal de Santiago e hizo la campaña de la guerra de 1879 en el batallón Aconcagua. Después de haber sido intérprete del Juzgado de Angol, ha recorrido la Araucanía desde esta ciudad hasta el Cautín. Actualmente reside en una reduccion cercana a Temuco.

(2) La letra ñ es el sonido gutural mapuche representado en los volúmenes anteriores por ng. Se adopta este signo por no haber otro mas apropiado en la imprenta.

6. Fentren yall niefui ta tufachi lonkó. Pu wentru piñefui Pedro Kolipi ta unen, Koñoolef, Luis Marileo Kolüpi chiñurra ñi püñen; Lorenzo Kolüpi, Llanquilef pipelu em fúta winka kewaufe. Amui ta tufeichi Peru wechan Búlnes piñechi jenelal eñu; Kapitan, Weñache ka Toro.

7. Kula lonko ñiwa peñi yefipun ta Kolüpi yem. Doi wentru nelu ta Ambrosio Kolüpi piñefui ka Pinolevi wíñefui.

8. Ambrosio Pinolevi chau yefi ta futa kauchu Winka Pinolevi, Kosé Pinolevi Pu ren che, kimchilkatulu ka papiltufe. Kom kimfi Nacimiento chi pagre meu. Ka peñi niefui Maichilef fúta wentru ka Trulapa inan wentru ke yall meu.

9. Winka Pinolevi niefui teka ruka Nacimiento chi waria meu, ka fei meu mülekefui (2).

10. Tufachi Winka koffer no ta kullieyu tañi inkapeael ta nūalu kom mapu. Feichi tripantu anūpalu ta Encol waria kullipifui ta Pinolevi mari kechu pesos kien meu.

6. Muchos hijos tuvo este cacique poderoso. Los hombres fueron Pedro Kolipi, el mayor; Koñoolef, Luis Marileo Kolipi, mestizo, hijo de una chilena; Lorenzo Kolipi, Llanquilef, militar que fué a la guerra del Perú con el general Búlnes, Capitan, Weñache i Toro (1).

7. Tres caciques famosos eran hermanos del jefe de la familia. El mas nombrado fué Ambrosio Kolipi o Pinolevi.

8. Ambrosio Pinolevi era el padre del mentado Winka Pinolevi, José Pinolevi, de Puren, que aprendió a leer i escribir con los padres misioneros de Nacimiento; Maichilef, mui grande, i Trulapa, el menor de los hombres.

9. Winka Pinolevi residia con frecuencia en Nacimiento, donde tenia casa de teja.

10. Este Winka gozaba sueldo del gobierno para que ayudase al ejército de ocupacion. Por el año en que se fundó a Angol (1862), se le pagaban quince pesos mensuales.

(1) El hijo de Kolipi que los indios recuerdan con el nombre de Llanquilef, se llamaba Juan Kolipi, teniente del Carampangue en la campaña de 1839 al Perú. Se distinguió por el valor extraordinario que desplegó en la defensa de los puentes de Llaella i de Buin.

(2) El que tenia casa de teja era Pichi Pinolevi, ahijado de Ambrosio Pinolevi.

11. Wenchu ka futa kau-chu lonko itro ülmen ta kom nagpüle che, malle yefi ta Kolüpi. Lai Encol meu ka elñei chunechi ñi elñeken ta ülmen.

12. Tañi fentren wenüi nien meu ta Kolüpi, fei meu lle ta niei fentren pu adel; ka niefui mai soltau ñi alelkefiel ta ñidol soltau. Ka ñidol lefui ñi ülmen ñen meu: niefui mapu Puren ka tuufui ta Encol tufeichi Reneweiko meu.

13. Niefui fentren auka, ka niefui nütrafe ka deuma kelu choapino.

Niefui kiñe katrüntuku apulen ta plata meu. Ñi epu kure müten konfuiñun: tu feichi unen ka ñi inan, epu muewen, Ankamilla ñi ñawe. Fei meu lle ta dullikefui chuchi ñi ayikefiel chi domo.

14. Cheu ñi amun, Nacimiento, Ankeles itro cheu ñi amun kúme llouñefui, chumñechi ñi llouñeken pu ñidol lonko.

15. Amukefui ta Santiaio fentren puke kona epu. Umañkefui ta francikano ñi confentu meu ka pemekefi ta presidente Búlnes; itro weni yefi, malku kei ka eluukefuiñu chemkun rúme.

16. Kolüpi niefui kenelal ñi tukun, amual Santiaio meu mapuche ñi tukun yekefui: kúme makuñ ka kúme apon plata chilla yekefui.

11. Wenchu, cacique de bastante reputacion entre los abajinos, era sobrino de Kolipi. Murió en Angol i su entierro se hizo con gran solemnidad.

12. Su numerosa parentela daba a Kolipi la autoridad que se habia formado; tambien el auxilio de soldados que le prestaban los jefes militares. Además, sus riquezas: poseía sus tierras en Puren i tomaba las que necesitaba donde queria, desde Angol hasta Remehueico.

13. Poseía las mas grandes yeguas. Manejaba plateros i pelloneros. Tenia un cuarto lleno de objetos de plata. Solo entraban en él sus dos mujeres preferidas, la mayor i la menor, hermanas, hijas de Ankamilla. Por eso podia elejir las mujeres que le gustaban.

14. En Nacimiento, en los Angeles i en todas las guarniciones lo recibian ántes con muchos honores cuando iba a conversar con las autoridades o lo mandaban llamar.

15. Viajaba a Santiago con un acompañamiento crecido de mocetones. Se alojaba en el convento de los padres i visitaba al presidente Búlnes; este jeneral, que era su amigo, le daba la mano i le hacia regalos.

16. Aunque Kolipi tenia traje de jeneral, a Santiago iba vestido de mapuche, con mui bonitas mantas i bien plateada su montura.

17. Ñi oñon ta Santiao kom pu lonko amukefui tañi katrũ rupuael ñi chaliafiel: Nacimiento, Encol ka ina Puren ple.

Kom pu che yekefui ta yewun: achawall ka ilo. Kom pentukefi ka kiñeke ñumakefuiñun tañi kũme miaun. Ko lũpi nũtramkefui chumñechi ñi miaun ka chumñechi ñi llouñeken.

18. Kolũpi inkakefi ta kofiernu, fillantu.

Aukan meu nomé lafken chi winka, Kolũpi ta inkafi ta fachi mapu chi winka, ñi kimun ñi doi kũmeñen tufachi duñu.

19. Feichi meu mai Kolũpi ta fũta kaine yefi ta ũlmen lonko Mariluan piñelu, Mulchen ple nietu ñi mapu ka tuufui ta Weleweiko, Encol ple mai.

Ka kaineyewiñu ta Mañin eñu, fũta lonko, ñidol kũlechi wenteche meu.

Kaine yewiñu tufachi epu ñidol lonko tañi malofe ñen meu tufeichi newe ũlmen ñenochi lonko inkakefielu ta epu ñidolchi ũlmen lonko.

20. Wechalu ta winka Chile che eñu malonei ta futa lonko pepi ñi kelluñenon meu Los Angeles ka Concepcion chi mũlechi Chile winka che.

Feichi meu malokefeyu ta Lumako, Forowe che, Mañin, wenteche ka Mariluan lelfun che.

17. Cuando volvía de Santiago, los caciques amigos i alguna jente de sus tierras salían a encontrarlo al camino, a Nacimiento, Angol o cercanías de Puren.

Le llevaban regalos de licor i gallinas fiambres. Todos lo saludaban con respeto i algunos lloraban al verlo regresar sin novedad; él refería los pormenores de su viaje i las ventajas que había sacado.

18. Kolipi ayudó al gobierno en todo tiempo.

En la guerra de los españoles del rei con los militares chilenos que formaron otro gobierno, él fué partidario desde el principio de estos últimos.

19. Desde entónces ya tenía una enemistad terrible con el cacique Mariluan de Mulchen, cuyas posesiones alzaban hasta Huelehueico, cerca de Angol.

Se odiaban, además Kolipi i Mangin, cacique principal de los arribanos.

La enemistad con estos dos provenía de malones que se daban los caciques dependientes de los jefes principales, por distintos motivos.

20. En la guerra de los patriotas con los del rei, sufrió muchos ataques, cuando los generales chilenos de los Angeles i Concepcion no podían defenderlo.

Entónces le daban malones los de Lumaco, de Voroa, los arribanos de Mangin i los llanistas de Mariluan.

Kadiñ kizu ñi mollfũñ kütu kaineýefi.

21. Fei meu illkawi pu mawida meu Puren ñi ponwi meu. Kiñe winkul meu tuai-kunufi ta rüñan meu. Fei meu malaluwi ñi pu kure epu, ñi pu yall, ñi pu kona ka ñi pu kullin. Femñechi mai pepi malonelai.

22. Feichi meu mai ñi pu che muna wedake antü rulpa kefui ta filla meu.

23. Deuma, chumñechi ñi weuken pu wenüi winka, Kolüpi tripai ñi illkawun.

Femñechi mai pepi wechai ka rumel maloyeniefi pu kaine.

24. Pu jeneral winka elu-kefeyu ta soltau. Femñechi ta fentren che nierpui.

25. Femñechi kom pu lonko, kaine kütu inkaeyu.

Koni mai Lumako, Puren, Triwelemu, Lilpuilli, Trarulemu, Weken, Encol ka Malleko.

26. Ñi doi kúmeke inkafe ta ñichedkui Ankamilla, Triwelemu che; Marin, Trarulemu che; Ankapi, Pellomenko che; Monche Paillamilla, Vutako che; pu Kalwen pikuntu Encol waria meu anülelu che ñi mülemun iglesia; Kalvunir inaltu Malleko che, wente meu müleyel; Melinir ka inaful Malleko che, kiñe futa lonko, faston kütu nielu; Lin-

Hasta su pariente el cacique Kadiñ, de Idaico, se hizo su enemigo.

21. Entónces tuvo que esconderse en las montañas de Puren adentro. En un cerro trabajó un fuerte i fosos alrededor. Allí se encerró con sus mujeres, hijos, mocetones i algunos animales. Ahí se defendía de los malones.

22. En ese tiempo su familia i su jente pasaron muchas necesidades. No tenían que comer.

23. Pero cuando los patriotas fueron ganando, Kolipi bajó a sus tierras.

Entónces comenzó a vengarse i daba terribles malones.

24. Los jenerales chilenos le prestaban soldados. Con esta tropa aumentó su poder.

25. Poco a poco se le fueron allegando muchos caciques enemigos i dudosos.

Fueron de su partido los de Lumaco, Puren, Trihuelemu, Lilpuilli, Trarulemu, Huequen, Angol i Malleco.

26. Sus mas fieles compañeros en esta guerra fueron su suegro Ankamilla, de Trihuelemu; Marin, de Trarulemu; Ankapi, de Pellomenko; Monche Paillamilla, de Vutaco; los Kalwen, que vivian al norte de Angol viejo, donde hubo una iglesia antigua; Kalvungir, de las orillas del Malleco, de la ciudad vieja para arriba; Melingir, tam-

konir cheu ñi mülemun Encol ula chi che.

27. Kom tufachi lonko inaful Encol meu mülefuiñun fei meu ta Encol chi che piñeiñun.

28. Kolipi itro nielai ta kon ta wechan meu, pu wenteche müten enu kewa kefi.

29. Kolipi futa newen lonko reke miaukefui müten tañi nien fentren waiki ka müfuke ñiwa winka soltau.

30. Kewakefi chuchi ñi ayifiel ka lañümkefui chuchi ñi kaine trokiflu. Kiñe rupa yerpufi ta ñi peñi Lorenzo Koliman ñi amuael kiñe trawun Rapanilawe meu, cheu ñi tragumun ta Lumako Kolpi enu. Kaine trokifi ka tufeichi Kadiñ enu. Koliman kiñe kullin meu chalimefi, Kolipi duñulafi rumfe ka feipifi ñi pu ke soltau tañi nentunaeael ka ñi lañumñaeael.

31. Ka kiñe rupä werku fi ñi che ñi kona enu Arken tinu, Kalfukura chi ñiwa meu «Salinas Grandes» tañi maloneael futake lonko Nawewen, Temuko che; Inal ka Nawewal, Chollcholl che ka kiñe trokiñ malofe Arken tinu meu amulu.

bien de las cercanías del Mallico, cacique de mucho nombre que tenía bastón (1); Linkongir, de donde ahora está el pueblo de Angol.

27. Todos estos caciques residían en la comarca de Angol; por eso se llamaban indios angolinos.

28. Kolipi no tuvo competidor cuando hubo república; solo con los arribanos siguió en guerra.

29. Kolipi, atendido a sus escuadrones de lanceros i a los soldados que le prestaban los jefes chilenos, ejercía su autoridad con gran despotismo.

30. Atacaba a quien se le ocurría i mandaba matar a los que creía sus enemigos. Una vez invitó a una fiesta a su primo hermano Lorenzo Koliman, de Rapanilahue, donde se juntan el Lumaco i el Colpi. Creía que lo traicionaba, de acuerdo con Kadiñ. Koliman se presentó con el regalo de un animal. Kolipi ni lo saludó i ordenó a unos soldados que lo sacasen a un monte i lo mataran.

31. Otra vez mandó a la Arjentina a una partida de sus mocetones, con recado para el temido Kalfukura, de Salinas Grandes, para dar un malon a los caciques Nawewen, de Temuco; Inal i Nawewal, de Cholchol, i otros que habían ido a maloquear a la Arjentina.

(1) Símbolo de autoridad durante la colonia.

Oñolo ta Kalfukura traf-kintufi ta waiki kullin meu, ka ñollilu eñun feipifi tañi puke kona ka Kolipi kiñe trufefun. Fentren-che lai.

32. Ñi ñiwa ñen ta Kolipi ka ñi weni yefiel ta kofiernu, fei meu lle illkuiñun kom pu trokiñ che.

Kiñe tripantu trawiñun kom pu wenteche ka nagpule che.

Kom trawiñun. Itro lañü-mafiyiñ ta Kolipi piñun.

Akui trawun wechan. Kolipi kimi em ka ñi lañum-ñeael. Fei meu lefmawi ka illkawi. Fei meu kom ñi kullin yeñei.

Akui soltau tañi kellu-ñeael. Fentrentu wechai ta che. Kolipi oñoi ñi mapu ka oño ülñen patui.

Ka pu soltau eñu deumawi ta rüpan tañi oño wechane-noael.

33. Ka oño wechafi ñi pu kaine.

Kiñe antü trawi Encol ple Mariluar: ñi fotüm eñu ka pur lañümf; Kolipi ñi kona lañümf.

34. Ka kaine yefi ta Mañin futa ülmen lonko wenteche meu mülelu; ka tufa re

A la vuelta Kalfukura les cambió a muchos sus lanzas por animales, i cuando los vió borrachos, ordenó á sus mocetones i los de Kolipi una sorpresa. Perecieron esos caciques i casi toda su partida.

32. El despotismo de Kolipi i su amistad con el gobierno, fueron causa de que se irritasen al fin todas las tribus.

Un año acordaron un levantamiento jeneral los arribanos i los abajinos o llanistas (1).

Se pusieron todos de acuerdo. El plan consistia en atacar las guarniciones i matar a Kolipi.

Vino el levantamiento. Kolipi supo a tiempo que venian a atacarlo. Entónces huyó i se escondió. Los del malon le llevaron los animales.

Llegaron soldados a defenderlo. Hubo muchas peleas por todas partes. Kolipi volvió a sus tierras i recuperó su poder.

Con los soldados volvió a construir trincheras i fosos en sus posesiones.

33. De nuevo se hizo temible con sus enemigos.

Un dia encontró cerca de Angol a un hijo de Mariluan i lo mandó matar; lo mataron los mocetones de Kolipi.

34. Aborrecia en particular a Mangin, cacique jeneral de los arribanos; éste no se

(1) El año 1835. «Historia de la civilizacion de Araucanía» por el autor, tomo III, páj. 146.

felelafui tañi wechanoael ta kaine.

Kizu ñi pu che toro reke kewamekefuiñun. Deuma laluta Kolipi ñi fotüm Koñoef chinarfi ta Mañin ñi wenüi; fei meu mai umañ meu trafnei ta ina Nacimiento chi waria, pu pené nechi mapu meu ka ñi peñi Pegro Kolipi piñelu, mur lañumnei waiki kewatun meu.

35. Fei meu Kolipi werku fi: «Pali añañ tami lonko» fei meu Mañin oñoli duñu: «Tami motrin kalul meu motrituai tañi puke trewa».

36. Wewi mai Mañin kalku duñu meu mai ta lañumfi ta Kolipi.

Femnechi mai rupai: «Kiñe rupa Kolipi rupa Nacimiento meu. Kiñe kulperu meu witrallerkei ta Kose Antonio Zúñiga chi oficial, Mañin ñi kume wenüi ka pu mapuche Nekulpan piñekefui, tañi puturpayael kiñe fasu ta awariente.

Kolipi, kompañi kulen ta amufui mufuke kóna eñu ka Kuan Koliman eñu, mai pilafui ñi putuafel tañi matu miawun meu ruka ple lle mai.

Zúñiga itro rupane pifilu rupai, putui mai.

Eluñei ta winka lawen ñi layael mai.

37. Kolipi kutrani rüpu

dormia tampoco para hacerle la guerra.

Los parientes de los dos se embestian como toros bravos cuando se encontraban. Una vez, despues de la muerte de Kolipi, su hijo Koñoef apuñaleó a un pariente de Mangin; pero otro dia unos mocetones de éste lo toparon por los Pantanos, cerca de Nacimiento, a él i a su hermano Pedro Kolipi i los levantaron de sus caballos a lanzazos.

35. Kolipi le mandaba decir: «Voi a jugar a la chueca con tu cabeza.» Mangin le mandaba decir: «Tu cuerpo macizo servirá a mis perros para que engorden».

36. Ganó Mangin porque consiguió matar por brujeria a Kolipi.

Sucedió así: un dia iba pasando Kolipi por Nacimiento. Desde un despacho lo llamó el oficial José Antonio Zúñiga, amigo mui querido de Mangin i a quien los indios llamaban Nekulpan (léon ligero), para que pasara a tomar un trago de aguardiente.

Kolipi, acompañado de algunos mocetones i de Juan Koliman, hijo del pariente que habia hecho matar ántes, no queria i le decia que iba de viaje para su casa.

Zúñiga le rogaba; entónces pasó i tomó aguardiente.

Dicen que le dió veneno en un descuido.

37. Kolipi se sintió enfer-

meu mai. Encol ple rupalu pepi anulai chillla meu.

Puulu ruka la fempui ñi Remeweico mapu.

38. Kom che kimi ñi Zúñiga ñen chi winka lawenulul ta Mañin ñi duam.

Pu domo, pu che ka pu wenüi numaiñun tañi wenüi meu. Pu wenüi trokiñ meu kom che numai tañi lan meu. Pu lonko piñun: «Lañumñei futa ñiwa lonko, newelayai ñi doi ñiwa ñen tañi inkañaeal mai».

39. Eluwun meu fentren che trawi, itro pepi traflai rüme futa lelfun meu.

Ka trawi che Puren meu tañi kimñaeal Kolipi ñi kü-rün, Katrüleo ka ñi fotüm Pegro.

Nacimiento chi waria meu fentren oficial tugmei.

Duñui ta che: pu oficial duñui kai ñi weñankün eñun ñi lan meu. Pu lonko feimeu tagnölu ñi mollfüñ ayentufiñun tañi ñiwa wechafe ñenon ta we lonko, ka futa Lorenzo rüme ñi femñenon.

40. Pegro Kolipi, unen fotüm ka lonko unen ñen meu ñi pu peñi meu, nierkei meli kure, kiñe ñi chau ñi kure.

Kuifi meu mai unen fotüm kureyefi ta ñi chau ñi

mo por el camino. Cuando pasó por Angol, no podía sostenerse en el caballo.

Llegó nada mas que a morir a su tierra de Remehueico (1).

38. Todos supieron que Zúñiga le habia dado veneno por encargo de Mangin.

Sus mujeres, sus parientes i toda su jente lloró sin consuelo. En las reducciones amigas lo sintieron mucho. Los caciques decian: «Mataron al hombre grande; no vamos a tener quien nos defienda».

39. Despues le hicieron un entierro tan numeroso, que la jente no cabia en el lugar de la junta.

Hubo junta, ademas, en Puren para dar a reconocer al yerno de Kolipi, Katrileo, i a su hijo Pedro.

Vinieron de Nacimiento algunos oficiales a la reunion.

Hubo parla: estos oficiales dieron el pésame a los deudos. Los mapuches que no eran de la familia se burlaban de estos nuevos caciques, porque no tenian ni la sombra del prestigio del viejo Lorenzo.

40. Pedro Kolipi, el mayor de los hijos i heredero del cacicazgo, tuvo cuatro mujeres, una habia sido de su padre.

Antes se acostumbraba que el hijo mayor, el heredero, se

(1) Murió Kolipi, probablemente de tifus, en 1850.

puke kure, ñi ñuke ñenon müten. Femnechi duñu ta ñeñe kure piñefui.

Femnechi mai afkelafui ta kullin, piñeketuñun, femnechi kai ta pu fotüm oñolkelafui ta kullin domó meu.

41. Pegro Kolipi itro fentepun ñiwa tripai; lañumfi kiñe kure.

Lalu mai lonkonetui ta Kuan Kolipi, kofiernu ta kullikeyu; ka lañumnei fentren tripantu meu ula lalu tafii chau.

42. Zúñiga chi komisario lai ta Jeneral Krus ñi aukan meu; lañumpei ñi lañumfiel ta Kolipi ka ñi weda wentru ñen meu malonei.

Kom pu trokiñ meu ta Krus ñi inkafiel.

Zúñiga ta inkafi ta jeneral Fulnes. Kañete ple rupai ta ñi traguafiel kom pu mapuche, lafkenche muel.

Pu Kolipi, Katrileo, Melin Lilpuilli che; Koliman Ipinko che; Kalvun Weken che ka kiñeke pu lonko fentren we-

casara con una o varias mujeres de su padre, no siendo su madre. Este uso se llamaba ñeñe kure.

Decían que así no disminuían los bienes de la familia, pues el hijo no tenía que devolver los animales i las prendas de las mujeres.

41. Pedro Kolipisalió cruel como su padre; dicen que mató a una de sus mujeres.

Después de su muerte, siguió mandando Juan Kolipi, el cual recibía sueldo del gobierno; éste murió también envenenado muchos años después que su padre (1).

42. El comisario Zúñiga murió en la revolución del jeneral Cruz: por venganza de lo que había hecho con Kolipi i por ser mal querido, le dieron un malon (2).

Casi todas las reducciones fueron crucistas.

Zúñiga se fué al partido del jeneral Búlnes. Entró hasta Cañete con intencion de levantar escuadrones i sublevar a los indios de la costa.

Los Kolipi, Katrileo, Melin, de Lilpuille, Koliman, de Ipinco; Kalvun, de Huequen, i otros, acompañados de algu-

(1) Envenenado o por brujería (*kalku*), muerte comun de los indios.

El hijo de Lorenzo Kolipi, del mismo nombre, murió fusilado en Lúmaco. Detenido en un calabozo con otros cabecillas, en la noche del 5 de noviembre de 1881, limó los grillos i con ellos mató al centinela. El coronel don Gregorio Urrutia mandó instruir previamente un sumario.

(2) En 1851.

dake lonko-kona, noliñun ta pireñ ka Nawelvuta chi winkul, akuñun ta Llinkiwe, cheu ñi mulemun Zúñiga umañlerkefui ta Paineman ñi ruka meu.

Espewun meu tuaiñei ta ruka, Zúñiga lefmawi mawida ple. Kewafi ta ñi inafiel, welu diñei ka pür lanumñei ka katrüñei ta lonko.

43. Winka Pinolevi ka lai ta malon meu.

Pu wenteche aukalefui mai, welu pu nagpule che inakefeyu, illkuleikeiñun tañi anüñepael ta waria.

Malonei ta Pinolevi ka Katrileo tañi mulen kofiernu ñi duñu meu. Amuiñun ta Puren pu wenteche Melin enu; Wenchekal, Wadawe che; Ankamil, Lonkomil, Lefluan che ina Trawen waria, ka Mariwal ka Lefluan che kai. Pideño meu, ina Lumako, Winka Pinolevi ta lanumñei. Katrileo montui. Mur mai malonei ñi mapu, kom ñi kullin yeñei.

44. Tufa ta Lorenzo Koli-man ñi duñu. Doi ñiwa lonko ñerkei ta nagpule che meu, ñi wechafe ñen meu, ñi ülmen ñen meu ñi kúme duñu nien meu: inei no rúme wekelafeyu tañi kimün meu; kúme nülam ulkefui; müte newe pikelai ta kullin ñi domo meu tañi afnoam ta che.

45. Ñi peñi Ambrosio Pinolevi newe wechafe ñukelai,

nos *Ueulles* (milicianos), atravesaron la cordillera de Nahuelvuta i llegaron a Llinquihue, donde estaba Zúñiga alojado en la casa del cacique Paineman.

Al venir el día rodean la casa; Zúñiga huyó a un monte. Hizo frente a los que lo perseguían, pero lo lancearon pronto i le cortaron la cabeza.

43. Winka Pinolevi pereció también en un malon.

En 1868 los arribanos estaban sublevados; los abajinos los seguían, enojados por la fundación de pueblos.

Acordaron un malon a Pinolevi i Katrileo, por estar vendidos al gobierno. Se fueron a Puren algunos caciques arribanos i los de Melin; Wenchekal, de Guadava; Ankamil i Lonkomil, de Leveluan, cerca de Traiguen, i Mariwal, de estos mismos lados. En Pidenco, cerca de Lumaco, dieron con Winka Pinolevi i lo mataron. Katrileo escapó. A los dos le saquearon sus reducciones.

44. Esta es la historia de Lorenzo Kolipi. Fué el cacique mas famoso de los abajinos, por ser guerrero, rico i hombre sabio, de palabra buena: nadie conocía tan bien como él las cosas de los mayores; daba buenos consejos, que no pidieran mui caro por las mujeres para que no se acabase la raza.

45. Su hermano Ambrosio Pinolevi fué ménos impor-

welu inkafi ta kofiernu ñi duṇu.

Feichi meu wañanküi; amui pikuntu ple, tugmei ta Trolpan, cheu traguken ta Vergara eṇu Renaiko. Fei meu mai, tufachi che Nacimiento waria meu mülekefui.

46. Kolipi ñi che ka Pinolevi ñi yall nochikütu apüm-rümei: tufa ula kiñe kauchu no rüme newetulai, ñi wentru ñen ñi kimüm meu.

47 Tufa ula meu, tufachi mapu meu, Kolipi ta pu Pinolevi newe kimṇelaiṇun.

tante, pero sirvió igualmente a los patriotas.

Sufrió bastante en ese tiempo; tuvo que huir al norte i quedarse en Trolpan, por donde se junta el Vergara con el Renaiko. Por eso esta familia solia vivir tambien en Nacimiento.

46. La familia de los Kolipi i la de los Pinolevi se fué acabando poco a poco: ahora no queda ningun descendiente de ella que se distinga por algo.

47. Sin embargo, en toda la Araucanía se recuerdan los hechos de los Kolipi i Pinolevi (1).

Coliman ñi che

La familia Koliman, por Lorenzo Koliman

1. Wera che mülefui ta pu mapuche ñi mapu Koliman piñechi che.

2. Inche ta ñi che Rapanilawe mülefui ina cheu ñi traguken ta Kolpi, Lumako eṇu.

3. Tañi laku ta müna yefi ta ñuke meu ta Lorenzo Kolipi. Lorenzo Koliman piñefui. Nierkei meli kureka wera fotüm; petu niefñ ta wi: Bartolo, Luis ka Kuan Bau-

1. Abundantes han sido en la Araucanía las familias de nombre Koliman (cóndor colorado).

2. La mia vivia en Rapanilahue, cerca de donde se junta el rio Colpi con el Lumaco.

3. Mi abuelo era primo por madre del viejo Lorenzo Kolipi. Se llamaba Lorenzo Koliman. Tuvo cuatro mujeres i varios hijos, de los cuales recuerdo a Bartolo, Luis i

(1) Por indicacion de una adivina, cinco mujeres de Kolipi perecieron por creérselas complicadas en el daño; otras dos huyeron.

tista, inche tafii chau, ta tüfa.

4. Lorenzo Koliman koni ta aukán meu, kellufi ta ta winka duñu.

Kolipi weufilu ta Kadiñ; Koliman kellufi kai, fei meu tripai tugmei ta Kañete piñechi waria meu.

5. Petu ñi montunon mapu ta kofiernu ka tufeichi pu ülmen mekelu ñi kudael ñi nüafiel, feichi meu itro newe kudautukelafui ta che ñi waka kamañ niael.

Tufeichi lonko ñi fotüm doi duamfulu ta mapu tripatufui kañple meu mai anükunumekefui. Chuchi duamlu fempechi, niefui ñi duñu ñi tripayael itro chuchi antü meu rüme, une ñi feipikan nidol müten.

Deuma afiu ta kofiernu ñi wechan afi kai fempechi dunun: fempechi duñu mai tripai pei che ñi winka kimun nielu deuma tañi «trariw ke-tran rumel ñi feleyael»

6. Ka meu mai Koliman kellufi kofiernu ñi duñu tafii müna ñi felen meu. Welu pin meu mai Kallavulao, Paikavi che; Kolipi koilatupelu trokifui, fei meu ta lañumfi.

Kiñe rupa mapelñetui kiñe

Juan Bautista, este último mi padre.

4. Lorenzo Koliman estuvo en la guerra de la independencia de parte de los realistas.

Cuando Kolipi venció a su pariente Kadiñ, Koliman, comprometido en favor del último, se vió obligado a emigrar a Cañete.

5. Antes que el gobierno les arrebatara sus terrenos a los mapuches para venderlos en remate i los particulares para agrandar sus propiedades, habia mucha facilidad para cambiarse de un lugar a otro.

El hijo de un cacique sin las tierras necesarias, se establecia en otra parte i fundaba una familia. Cualquiera que se sintiese mal en una reduccion, se iba a otra parte i tomaba los terrenos desocupados, a veces con permiso del cacique mas inmediato.

Despues que se acabó nuestra independencia, se concluyó tambien este beneficio; lo que hemos conseguido con la civilizacion que dicen que nos han dado es vivir apretados como el trigo en un costal.

6. Despues Koliman se pasó a los patriotas por invitacion de su primo Kolipi. Pero por cuentos del cacique Kallavulao, de Paicavi, Kolipi creyó que lo traicionaba i resolvió matarlo.

Un dia lo mandó convidar

tragun meu. Koliman kiñe kullin meu anūpui. Kolipi dupulafi rüme, fei meu mai illkuiñun; ka entueyu ta soltau wechafe tañi lanümpeael ta mawida meu. Femnechi fempei.

7. Kolipi kapitanfi tañi chau tañi lan meu; fei epu miaufui ta lanunñen meu ta Zúñiga meu.

8. Fei meu ñi chau Kuan Bautista Koliman futa lonko ñerpui. Pu ñidol soltau ayikefeyu ka poyekefeyu ñi ñulan, ñi kofiernu ñi inkakefiel meu. Kañelu pu lonko allkutukefuiñun tañi duñu trawun meu ñi maloael epun.

9. Inche kai lonko ñeafuiu em, welu weda femen kaika.

Keneral Kornelio Safegra ñillatueneu tañi chau meu tañi kimelñeam. Kiñe teniente Garcia epu mandaeneu ta *Santiago*. Konün ta Escuela Normal de Preceptores.

Küla tripantu felen; tufeichi keneral ta apoderado yefin *Santiago* chi waria meu anüpulu ñi ruka.

10. Kansan em kai. Feichi wechafui Chile epu Perú.

Eluen permisu pifin ña ñi keneral ñi amual pikuntu. Elueneu papil ñi konam Akonkawa piñechi rekimientu.

a una fiesta. Koliman se presentó con un animal de regalo. Kolipi ni le contestó el saludo, lo que se consideraba una ofensa que merecía venganza, i ordenó a unos soldados que lo sacaran a un monte i lo matasen. Así lo hicieron.

7. Kolipi tomó a su cargo a mi padre despues de esta muerte; lo quiso mucho i con él andaba cuando lo envenenó Zúñiga.

8. Por eso mi padre Juan Bautista Koliman fué un cacique mui mentado. Los jefes militares lo querian i respetaban, pues no le gustaba ir en contra del gobierno. Los demas caciques oian su opinion en las juntas i en los acuerdos para los malones.

9. Yo debia de haber sido cacique pero la suerte no me acompañó.

El jeneral don Cornelio Saavedra me pidió a mi padre para educarme. Me mandó con un teniente Garcia, de caballería, a Santiago. Entré a la Escuela Normal de Preceptores.

Estuve tres años; el mismo jeneral me sirvió de apoderado, despues que se fué a Santiago.

10. Al fin me aburri. Entónces habia guerra con el Perú.

Me presenté al jeneral i le pedí permiso para ir al norte. Me recomendó para sargento del rejimiento Aconagua.

11. Femnechi mai konün ta Lima ka la Sierra meu.

Fei meu kimpufin Peru chi mapuche. Pu oficial duņu fiņe piņen, welu mai pichi pepi-lafin rume; duņulayin mai.

12. Soltau meu müte kúme tripalan ta miaun meu; welu itro nielafun kom ta piñin meu ka wiwun meu.

13. Oñolo inchiñ Chile meu, alistador ñen kiñe kuikui meu Teno chi leufu meu, ina Kuriko piņechi waria meu.

14. Tutuken piņechi mapu meu kureyefin ñi chiñurra Rosenda Olivares piņelu.

Itro lofo auka femnei, ñi femnen ta chiñurra, newe kúme domoñela! mapuche reke.

Elfiñ mai ka amutun ta Puren.

Itro mai weñankufun tañi mapu meu, münakupa pefun tañi ayin mapu tañi moñelean chumpechi ñi feleken pichiche ñen meu.

15. Keuke meu, Enkol ñi waiwentu meu, kureyefin ta Karmén.

16. Encol meu languara netun kue letra meu. Pichin meu tripatun ña.

17. Tañi chau ñi mapu rematapei, fei meu mai elu-ñen ta kiñe ikuela Wadawe meu. Kiñe chileno eņu petu kudaulfiñ tufa ula.

11. En este cuerpo hice la campaña de Lima i de la Sierra.

Aquí conocí los indios peruanos. Los oficiales me hicieron conversar con algunos de ellos; no nos pudimos entender ni una palabra.

12. Como militar no fui muy bueno para las marchas, pero tenía mucho aguante para el hambre i la sed.

13. Cuando licenciaron el regimiento, me dieron la ocupación de alistador en un puente del río Teno, cerca del pueblo de Curicó.

14. En un lugar que llaman Tutuquen, me casé con una mujercita de nombre Rosenda Olivares.

Me salió una yegua chúcará; las mujeres chilenas no tienen la sumisión de las mapuches.

La dejé i me fui para Puren.

Me acordaba mucho de mi tierra, quería ver los lugares de mi infancia i gozar de la vida indijena, mas libre i tranquila que la de los chilenos.

15. En Queuque, un poco al sureste de Angol, me casé con una niña mapuche llamada Cármen.

16. Me nombraron en Angol intérprete del juzgado. Duré poco tiempo.

17. Como los terrenos de mi padre se remataron, me dieron una hijuela pequeña en Guadava. La di a medias a un chileno, i hasta ahora la tengo así.

18. Tañi müte wenüi yefiel ta pu Malleko che, kompañ kefin pu lonko kom pu Enkol chi oficina meu, Ka yekefiñ ta *Santiao*.

Fei meu kom pu trawun meu manelñeken.

19. Ñi kure Karmen eleleneu ta Enkol meu, ka wentru epu amutui, ñi doi weche ñen meu Llavulen, Chiwawe che.

Kupa inalafiñ, kizu ñunekelu ta domo, ka weñefe kizu amukelai.

Kiñe fotüm mulelu lai pu francikano che ñi kolekio meu mulelu.

20. Kiñe ülmen winka Karmen ñi duñu meu konlutami kewakefiel meu amutui.

Koilatuimi pifiñ: kewanofili kuifi eleleneu. Pu mapuche meu, wentru ta elkei ñi duñu pu domo meu femñechi; femkenolu ta wentru che piñekelai ruka meu.

21. Fei meu mai, mufuke wenüi amuyiñ waiwentu plepiñen, femñechi akun Temuko.

Akun mai ka anümpañ ñi ruka Tromen, Kollimallin.

Kimülkefiñ ta papiltun ka chilkatun pu pichike che. Ñi puke chau kullikeneu tañi kudaun meu.

Fau mai oño kurepatun; welu mai re ayin meu niefiñ

18. Por ser tan conocido de los mapuches de la provincia de Malleco, yo acompañaba a los caciques en sus reclamos a la oficina de Angol. Iba seguido con ellos a Santiago.

Por esta amistad, siempre me invitaban a sus fiestas.

19. La Cármen, mi mujer, me traicionó en Angol i se fué con un hombre mas jóven que yo, llamado Llavulen, de Chihuaíhue.

No quise seguirlos para vengarme o cobrar perjuicios al ladrón.

Un niño que teníamos murió en un colejio de los padres franciscanos.

20. Un caballero me decia que la Cármen se habia ido porque yo le pegaba seguido.

Es un error eso: si no le hubiera pegado, me habria traicionado ántes. Entre los mapuches el hombre deja sentir su autoridad de este modo: si no se hace así, no hai respeto ni órden en la casa.

21. Me aconsejaron entónces algunos amigos mapuches que me viniera al sur, a Temuco.

Me vine i he vivido en las reducciones de Tromen, Collimallin i otras.

Enseño a leer i escribir a los niños mapuches. Sus padres me pagan una pequeña cantidad por este servicio.

Por aquí me he vuelto a casar; pero ha sido en matri-

mai, tañi kuñifal ñen meu, tañi nienon meu ta kullin tañi ülcha domo ñi nieafiel ñi kuñifal ñen meu.

monio voluntario, porque yo estoi pobre i no tengo bienes para hacerme de una mujer jóven, que sea hija de padres exigentes.

Katrileo, Puren che.

Familia Katrileo, de Puren,
por Lorenzo Koliman

1. Katrüleufu (ka Katrileo piñefui) itro newen wechafe lonko ñerkei Llofkollan che, cheu ñi tragumun ta Luma-ko enu Puren.

Fei ñi che kainerkefi Kolipi ñi che ta aukan meu feichi ñi wechaken ta kofier-
nu winka enu.

2. Fentren trokiñ che Katrileo piñei tufa ula.

Kuifi ka kiñe wechafe lonko mülefui Katrileo piñefulu kai. Wechalu ta pu winka.

Kechureu meu une anüparkei Katrileo, fei meu ka akurpui ta Nielol.

Tufachi Katrileo inkafi ta pu winka. Eli kiñe fotüm Lefio piñelu futa wechafe lle mai; wechai kofiernu ñi pu soltau enu ka anüpürpui ta Malleko enu Traquen piñechi waria.

3. Katrileo, Puren che motriñ wentru erke ka newe küme ad ñerkelai.

Kureyefi ta Kuanita, Kolipi ñi ñawe. Kom ñi pu che mai pilafui tañi kureyeyafiel; welu kizu ñi mai pikafui, fei

1. Katrüleufu (rio cortado) o Katrileo era cacique poderoso de Llofkollan, entre Lumaco i Puren.

Pertenecía a una familia que habia sido enemiga de Kolipi en la guerra de la independencia.

2. Numerosas familias han tenido este nombre en la Araucanía.

Hubo otro famoso cacique Katrileo en la guerra de los patriotas con los realistas.

Vivió esta familia en Quecheregua i despues se trasladó a Nielol.

Este Katrileo, realista, fué el padre del cacique Levio de gran reputacion en la época de las peleas con el ejército chileno que ocupó las líneas del Malleco i Traiguen.

3. El Katrileo de Puren era un hombre gordo i mal ajestado.

Se casó con la Juanita, hija de Kolipi. La familia se oponia a este casamiento pero, queriendo el padre en-

meu mai itro kureyenei mü-
ten, kakelu duñuwetulai.

Ka kiñe kure niefui, chi-
kurra erke.

Unen kure yalfi ta Domin-
ñu Katrileo, Chikawal ka
Koliwinka Nawelwal.

Kañelu meu entufi ta Wen-
chuleo.

4. Fucha Katrileo kofiernu
ñi duñu inkafi tañi chedkui
reke ka kuñinefui.

Fei meu kakelu pu mapu-
che itro etrirñerkefui ka re-
yenei ñi lañumneael.

Malonei, rumeñma futa
malonei ka kizu ñi kawell ñi
duam meu montui kiñeke
rupa.

5. Ka kizu oñolkefui ta
malon itro kúme kona pekan
müten, itro pur ulkefui ta
duñu.

Deuma ta lalu tufeichi lon-
ko Winka Pinolevi, koronel
Safegra areleyu ta soltau
tañi maloael. Fei meu mai
wechafi ta kalelu chi lonko
Puren enu Lumaku meu mü-
lelu. Lefmawipun ta mawida
meu. Fei meu kúme elipun.

Kofiernu ñi soltau ka kizu
ñi che meu, ulelfi wera auka-
lelu chi lonko.

6. Tufachi che elipun ñi
wi tañi wechafe ñen meu ka
ñi waikife ñen meu ka ñi we-
nui yefiel meu ta kom-pu ñi-
dol kofiernu ñi inka.

Petu kiñeke mülei Katrileo

tre los mapuches, los demas
tienen que someterse.

Tenia, además, otra mujer,
chilena.

La primera fué madre de
Domingo Katrileo, Chikawal
i Koliwinka Nawelwal.

La segunda fué madre de
Wenchuleo.

4. El viejo Katrileo apo-
yaba al gobierno, como su
suegro, i tenia sueldo.

Por esta causa las reduc-
ciones no sometidas lo odia-
ban a muerte.

Tuvo que sufrir malones
terribles i escaparse a lomo
de caballo algunas veces.

5. Por su parte, él devol-
via los ataques a sus enemi-
gos en cada ocasion que po-
dia.

Despues de la muerte de
Winka Pinolevi, el coronel
Saavedra le prestó soldados
para que hiciera correrias.
Atacó a las reducciones ene-
migas de Puren i Lumaco,
que huyeron a las montañas.
Pidieron la paz (1).

Con las tropas del gobier-
no i su jente, corrió en va-
rios encuentros a los caciques
sublevados.

6. Esta familia se distin-
guió por ser sus jefes valien-
tes i mui buenos lanceros i
por su amistad durante la
ocupacion con los jefes chi-
lenos.

Todavía quedan descen-

(1) En noviembre de 1869.

ñi yall, welu ñi kauchu ñiwa ñen nielainun chumpechi ñi fempen ñi puke laku.

dientes de ella, aunque sin el prestigio de sus antepasados.

Tromo ñi che, Futako
mei mülelu Malleko ñi pikuntu.

Familia Tromo, de Vutaco, al norte del río Malleco, por el anciano mapuche Lipai.

1. Kuifi ta kiñe lob che ñe-fui ta Futako. Tugfui kiñe futa lefún ta Malleko piñechi leufu meu ñi pikuntu cheu ñi tragumun ta Fergara epu. Futako ta mulefui cheu ñi konun ta pu nagpule che ñi mapu.

1. Vutaco fué una reducción mui poblada ántes. Se extendía en las lomas que hai al norte del río Malleco, en su unión con el Vergara. Estaba como a la entrada de la zona de los abajinos.

Fei meu ta kom pu che re ñi miaukelu ka tufeichi pu kulperu konfuiñun tañi kimkeael ta chem duñu ñi mülen.

Por eso era mui visitada por los viajeros mapuches i comerciantes que entraban al interior de la tierra, para saber noticias.

2. Doi kuifi lonko ta Monche Paillamilla piñefui.

2. Cacique antiguo de esta reducción fué Monche Paillamilla (espaldas de oro).

3. Ñi doi wechafe pu peñi Millaleo, Kintreleo ka Tromulef piñefuiñun.

3 Los hermanos mas nombrados que tuvo fueron Millaleo, Kintreleo i Tromulef.

Epu kure ñiefui. Ñi doi kimpekulu pu fotüm Kuan Kalvuen, ta unen, ka Katrileo, ta inen, piñefuiñun.

Vivió con dos mujeres. Los mas conocidos de sus hijos se llamaron Juan Kalvuen, el mayor, i Katrileo, el menor.

Kalvuen, Kuan Trintre, piñefui kai, ñiefui ñi mapu nomé Malleko chi leufu, cheu ñi mülemun kuifi Enkol.

Kalvuen, llamado tambien Juan Trintre, tenía su posesión al otro lado del Malleco, frente a Angol viejo, donde habia un olivo (1).

(1) *Trintre* proviene del cambio que debió hacerse de *kintre* nombre que entraria en el de este personaje indígena o de alguno de sus parientes.

4. Fei meu mai anüpui doi waiwen ple Nininko piñechi mapu. Fau mai doi ülmen lonko ñerpui.

Ka tufachi mapu meu nierkei ñi mapu Waikil piñechi lonko, kúme wentru lle mai.

5. Monche Paillamilla itro fentepun kúme rulpafui ta duñu. Kom pu mapuche kintufeyu. Ka futake tragun meu ka ñi amuael ta pu lonko Nacimiento piñechi waria meu kintuperkefui.

6. Lalu mai ñi peñi Tromulef lonko ñerpui feichi mapu meu.

7. Doi inan lonko Futako mapu meu Kuan Tromo piñerkei, Tromulef ñi yall.

Tromo itro ka ñi laku reke fente kúme rulpafui ta duñu. Amukefui ta Enkol ka futake ta tragun meu.

Chiripá epu lefita tukurkei.

8. Kom pu mapuche ayifyin ñi tukuael pu winka ñi wesakelu tañi kimpean ñi ayifel ta kimün piñechi duñu; femnechi mai peñelkefiyíñ.

9. Tufachi Tromo fentren pu lonko tragufi: Pegro Ankamilla, Weken che; Marin, Trarulemu che; ka Katrio, Kankura che, chalime fiñun futa Falmacea piñechi kúme

4. Se trasladó despues mas al sur, a Nininco. Aquí llegó a ser con el tiempo el cacique principal.

Mandó tambien por estos lugares el cacique Waikil, considerado por todas las reducciones vecinas.

5. Monche Paillamilla era mui buen lenguaraz. Sabia hablar en español i pasaba lá palabra sin cambiar nada. Por este saber que tenia, lo buscaban para los parlamentos i las visitas de los caciques a las autoridades de Nacimiento.

6. A su muerte heredó el mando de la reduccion su hermano Tromulef.

7. El último cacique de Vutaco, hijo de éste, fué el conocido Juan Tromo.

Salió lenguaraz como su abuelo i él era el que presentaba a los mapuches a las autoridades de Angol en las audiencias i reuniones.

Vestia chiripá i levita.

8. A los mapuches nos gusta ponernos prendas de los españoles para ser respetados entre nuestros camaradas i para que los españoles vean que nos gusta la civilizacion.

9. Este Tromo encabezó una comision de caciques mapuches, compuesta de Pedro Ankamilla de Huequen, Marin de Trarulemu i Katrio de Cancura, que pasó a salu-

presiente Enkol meu kupa-lu.

Presiente kúme lloeyu ka rantukunufi chumñechi ñi felen ta mapu ka inkayanyu tamün mapu duñu meu pifi.

10. Tromo lai Futako meu, el-lai ta fotüm. Femñechi mai afi ta Futako chi lob che ka Tromo ñi pu che.

dar al presidente Balmaceda cuando vino a Angol (1).

El presidente los recibió mui bien: les preguntó cómo lo pasaban i les prometió que no les quitarían sus terrenos.

10. Tromo murió en Vutaco; dejó hijos pero que han quedado desconocidos. Desde entónces se acabó la reducción de Vutaco i la familia de los Tromo.

Lelfun che

Familias abajinas, por el mapuche Lipai, anciano natural de Huelehueico (2).

1. *Pu Melin*.—Lilpuilli meu tuufuiñun, Sauces chi waria meu ñi waiwentu ple.

2. Tufachi che ta fentepun wechafe fel kom pu wentru ta fentepun aukafe.

Kiuntñekufuiñun ta maloal meu.

Itro chem kullin ñi konkafel tañi mapu meu tripakela-fui, tañi nien fentren ñion tañi illkañeael tañi doi peñoael.

3. Doi fucha lonko inchin niekefiyin tañi wi Mariñanku piñefui.

1. *Los Melin*.—Eran del lugar de Lilpuilli, un poco al sur del pueblo de los Sauces.

2. Esta familia tuvo fama por ser todos hombres mui guerreros i valientes.

Los buscaban para los malos.

Animal que entraba a sus tierras no salía mas, porque no permitían el paso i había muchos rincones para esconderlos.

3. El cacique mas viejo que recordamos los de edad avanzada, es uno que se llamó Meliñanku.

(1) En octubre de 1890, a la inauguración del viaducto del Malleco i ferrocarril de Victoria a Temuco.

(2) *Abajinas* o *llanistas* se llamaron las tribus que habitaron las faldas orientales de la sierra de Nahuelvuta hasta el valle central i desde el río Malleco hasta el Traiguen.

Ñi pu fotüm meu mülefui: Piukon, unen; Dominku Waikin, Minchekeo ka Toro Melin; ka ñi pu che meu ta konkülefuiñun ta Cheukenao, Nawelpan i Nekulpan.

4. Lalu mai tañi mapu meu eli tañi pu fotüm Piukon, Melilonko ka Dominku tufa ta kim chilkatufui ka wirifui ta pu pagre meu Nacimiento meu kimfui.

Futa Melin lloükefui ta marikechu peso ta kofiernu ñi kellun meu.

Ñi fotün Piukon welu nüi tufeichi plata.

4. Melin ñi newen kupafui ñi fentren che ñi nien meu.

Kiñe lonko nielu fentren che ka fotüm, ñawe, peñi, malle, ruf felefui ñi newen wentrü ñeael tañi malomekeafiel.

Ñi tragun doi fuchakefui, tañi kellu ñen meu.

Kom ñi pu che akukelu tragun meu tragulen kom che afkintukefui, kom epu lelikefuiñun.

Kiñe lonko pichin che nielu llikañekelafuiñun; ayetunefui ka kewañekufui kütü cheu ñi weda femel müten ulelñefui. Fei meu lle ta rumel kuñifal ñefui.

5. Dominku ñi pu fotüm meu mülefui ta Fermin Alejo

Hijos suyos fueron Piukon, el mayor; Domingo Waikin, Minchekeo i Toro Melin, i a su descendencia pertenecieron tambien Cheukenao, Nawelpan i Nekulpan.

4. Despues de él quedaron mandando en la reduccion sus hijos Piukon Melilonko i Domingo, que habia aprendido a leer i escribir con los padres de Nacimiento.

El viejo Melin recibia quince pesos de sueldo que le daba el gobierno.

Su hijo Piukon siguió recibiendo esta gratificacion.

4. El poder de estos Melin les venia de la gran parentela que formaban.

Un jefe con harta descendencia, con hijos, hijas casadas, hermanos, sobrinos, ahijados, se hacia fuerte para dar malones i para defenderse.

Sus fiestas salian de lo mejor, pues todos le ayudaban.

Cuando llegaban los parientes formados a caballo a una reunion, imponian respeto a los demas.

Un cacique con una parentela corta, no causaba temor a nadie, se reian de él i lo atropellaban cada vez que se ofrecia la oportunidad. Tenia que ser pobre por esto mismo (1).

5. Entre los hijos de Domingo se contaba Fermin

(1) En una constitucion social en que imperaba la fuerza, el incremento de los bienes o su conservacion dependian de los medios de defensa.

Melin piñelu winkaufulu Santiao chi iskuela meu.

Tufachi weche itro kauchu ñefui, itro müchai müten kim-pufi ta pu winka ñi kimkel, ka ñi weda wentru ñen ta pu mapuche enu. Chilkatufe ñefui ta rulpakefui ta duñu. Encol chi kofernacion meu.

6. Pu Melin kellufiñun wera rupa ta kofiernu ñi duñun meu. Fuchake lonko pu Kolipi ka Pinolevi enu aukalu ta kofiernu kellufiñun.

Dominku rumel kelluniefi ta kofiernu ñi duñu; ka pichiñma meu Katrileo enu trapumfi ta che Sauces meu.

Frentren che amui: lafkenche, lelfunche ka künü pifeñche. Fei meu mai doi kewawelayayin piñun ka konai pu winka ñi ulael wesakelu piñun.

7. Welu mai wera rupa aukafui. Kiñe rupa allfuñei ta kiñe kewan meu. Feichi meu kaineñefuiñun ta Katrileo enu; kewakefuiñun tañi ayifiel mür kiñe mapu Puren ple mülelu.

8. Dominku Melin lañü-

Alejo Melin, que habia aprendido lo que saben los chilenos en una escuela de Santiago (1).

Este mozo era vivo i bien sabio con lo que le aprendió a los chilenos, a los cuales conocia con todas sus intenciones i maldades contra los mapuches. Servia de escribiente i lenguaraz en la gobernacion de Angol.

6. Los Melin ayudaron muchas veces al gobierno. Los viejos acompañaron a Kolipi i Pinolevi en la guerra con los realistas.

Domingo siguió sirviendo al gobierno despues. Katrileo i él reunieron un año un parlamento cerca de los Sauces (2).

Concurrieron los costinos, los abajinos i algunos caciques del este. Ahí se convino en vivir en paz i permitir el comercio a los chilenos.

7. Pero en distintas ocasiones se sublevó (3). En una pelea con los soldados chilenos, salió herido (4). Entónces peleaban él i Katrileo en bandos contrarios; siguieron siendo enemigos por unos terrenos de Puren que se disputaban.

8. Domingo Melin murió

(1) En la Normal de preceptores.

(2) En octubre de 1856.

(3) *Historia de la civilizacion de la Araucanía*, tomo III, pájs. 225, 260.

(4) En 1860.

meyu pu winka, nünenkafi ta don Bernardo Concha piñechi winka ka kiñeke soltau enu. Tufachi winka niefui kullin ta Weken meu fei weñelñei, fei meu mai Melin ñi pu kona weñefalñei.

Concha ta tripai ta Encol wera soltau enu ñi amuael ta Dominku meu. Puulu kupayai ta piei meu ta kofernador piñei mai. Melin ta tripai, welu kimlai ñi koilatulñen.

Rüpu meu Concha ta nagne pifi ta Dominku ka kom ñi pu kona enu. Na kawell lu enun trupefi tralka ka Melin tañi pu kona enu pailañagiñu, kiñe müten lefmawi, itro kiñe müten moñei.

9. Ñi fotüm Fermin Alejo kimlu ñi lañumñen tañi chau, pür duñumei ta kofernador enu tañi dullimeael tañi chau ñi kalul. Eluñei mai.

Petu ñi tripayael feipi itro re felelan ta inche pi itro kimñean müten pi.

Kiñe sarkentu ta küla soltau enu amui. Tufeichi sarkentu niefui ta orden ñi lañumafel rüpü meu.

Unelefui ta Alejo.

Encol ñi waiwentu meu Vudullkura piñechi mapu meu, tufeichi sarkentu tañi soltau enu trupefi tañi tralka, furi meu killiñei ta epu che.

fusilado a traicion por un tal don Bernado Concha i uncs soldados que mandaba (1). De una hijuela que tenia este señor en Huequen, le robaron algunos animales varios indics de la reduccion de Melin.

Concha salió de Angol con soldados para la casa de Domingo. Llegó i le dijo que fuera a ese pueblo, de donde lo mandaba llamar el gobernador. Melin salió sin sospechar una traicion.

Por el camino, Concha les ordenó bajar del caballo a él i a otros de sus parientes que lo acompañaban. En seguida mandó hacer fuego; Melin i sus acompañantes cayeron muertos; uno solo salvó por la fuga.

9. Cuando su hijo Fermin Alejo, escribiente de la gobernacion, supo esta muerte, por un moceton de su casa, pidió permiso para ir a recoger el cadáver de su padre. Se lo dieron.

Antes de salir dijo que vendria este asesinato, que correria sangre.

Le dieron un sarjento i tres soldados. El sarjento recibió orden de fusilarlo por el camino.

Alejo marchaba adelante.

Un poco al sur de Angol, en el lugar Vudullucura (monton de piedras), el sarjento les hizo una seña a los soldados i les mandó hacer fue-

(1) En 1880.

Alejo ka ñi kona la rumei pür em. Ka femnechi müten tranalen elpei ta rupu meu.

10. Feichi meu lanumnefui ta che chumnechi ñi lanumnekhen ta ñiñim ula. Pu ülmen ayifñun femnechi lan ta che.

Pu mapuche ta toro reke illkukefui, fei meü lle ta itro rumel wechafui müten.

11. Ka feichi Lilpuilli meu tripai kake Melin ekulu epun ta Puren, Lumako ka Pangueko meu.

12. Fentrentu che lai mai, ka ñi mapu ta kofiernu nüfi ñi rematayal pu winka aukafe meu.

Kom tufachi apumi, inei no rüme falilu ñewetulai, fei meu ta oimanewetui.

go por la espalda. Alejo i el moceton quedaron tendidos en el camino.

10. En esos años se mataban mapuches como hoy se cazan pájaros. Los jefes i autoridades chilenas consideraban estas matanzas a modo de escarmiento.

Sucedía lo contrario, pues los indios se enfurecían como toros bravos.

11. De los mismos de Lilpuille fueron otros Melin que tenían mucho mando por Puren, Lumaco i Pangueco.

12. Esta familia mermó con el tiempo i de sus terrenos se apoderó el gobierno para rematarlos por hijuelas.

No quedan, descendientes de reputación i, por lo tanto, nadie se acuerda de ella.

Pu Ankamilla, Triwele-
mu che

1. Triwelemu mapu meu kuifi meu mai itro tragulen ta trawi ta che, itro chumalfelchi ñi mülen.

2. Doi futa kuifi lonko inche ñi kimpafiel ta Koñoemilla piñefui.

3. Lala mai ta lonkoñerpui tañi unen fotüm Ankamilla piñefulu.

Los Ankamilla, de Trihuele-
mu

1. En la reducción de Trihuelemu vivió apiñada la jente mapuche en otro tiempo (1).

2. El cacique mas antiguo de este lugar que yo recuerdo se conocía con el nombre de Koñoemilla.

3. Quedó de cacique despues de su muerte uno de sus hijos, que se llamaba Ankamilla.

(1) En la primera mitad del siglo XIX.

Tufachi ülmen fentren fotüm eli ka fentren ñawe. Ñi epu ñawe ta Kurecheo unen ka Cisca ta iman, Lorenzo Kolipi epu kurewíñu.

4. Tufachi epu lamnen epu sakiñ kure fel fentepun poyefeyu ta futa ülmen. Kizu epu müten pepi komfuiñun cheu ñi illkauken ta plata.

5. Kuifi meu mai pu mapuche ta ayifui ñi nieafel repu lamnen müten tañi kureyayafiel.

Femnechi domo ta kewa kelafuiñun ka rumpekelañun rüme.

6. Ankamilla tañi kom duñu meu tañi chedküi epu amukefui. Kellukefui tañi kona epu wechan meu; ka tañi chao epu wechai ta pu winka epu.

7. Lalu ta ülmenpui ta Koñoemilla tañi fotüm.

De éste salieron muchos hijos hombres i mujeres. Dos de sus hijas, Kurecheo la mayor, i Francisca lá menor, se casaron con Lorenzo Kolipi (1).

4. Estas dos mujeres hermanas eran las preferidas de este gran jefe abajino. Ellas únicamente podian entrar al cuarto en que guardaba la plateria (conjunto de objetos de plata).

5. En la antigüedad los mapuches preferian las hermanas o las primas para vivir con ellas.

Decian que teniendo este parentesco no peleaban ni se ponian celosas unas con otras (2).

6. Ankamilla seguia en todos los consejos de su yerno. Lo acompañaba con sus conas a la guerra; él i su padre pelearon contra los realistas.

7. Despues quedó mandando en la reduccion su hijo Koñoemilla.

(1) Esta familia procedia de Rapanilahue i emigró mas al centro; se distinguian las mujeres por el cabello rubio i los ojos azules (Datos dados al autor).

(2) Hasta el presente es mui comun encontrar individuos unidos con dos hermanas o primas que viven en perfecta armonía. No sucede lo mismo con las que no están ligadas por estos lazos de parentesco; suelen reñir por motivos de preferencia al lecho conyugal.

En la reduccion de Catripulli, Quepe, llegó un mapuche a su casa despues de un viaje a la Argentina. Sus dos mujeres rivalizaban en agasarlo. Celosa la mas antigua, increpó a la menor su conducta, la cual contestó: «Llévatelo si te corresponde por ser la mayor; no pretendo quitártelo» (Dato recojido por el autor).

Femnechi mai ñam rümei tufachi wechafe trokiñ che, itro fentepun ñiwa ñelu itro feichi meu nienofulu ta kom fucha Kolipi yem.

Con el tiempo fué desapareciendo esta familia de tanto poder cuando nadie se le paraba delante al finado Kolipi.

Pu Kilapi.—Mülefuiñun ta Keuke mapu meu, Sauces ñi pikuntu meu.

Itro kuifi che fel ta tufa fentepun wenüi ta futa Koli-
pi eñu ka pu Pinolevi eñu.

2. Pu Kilapi ñi chau kewai-
yñun ta pu winka ñi soltau
eñu ka inkafñun ta tufeichi
che ñi Chau ñi piel mapu chi
che.

Rumeñma futa wechan ta
feichi llemai: kewai ta winka
ta pu fachi mapu chi winka
yem.

Inchin taiñ pu laku unelu
meu wewi ta winka ka inalu
ñamñun, femnechi feipikei.

3. Kom pu winka feipike-
fui: «Kewafñun, inchin ta
inkamuyin kakelu ta re we-
ñefe».

Unelu meu kom pu lonko
kellufui ta pu winka ñi duñu.
Welu ñamlu eñu kelluwetu-
laiñun. Feichi meu pu lonko
feipifui: «Tufachi kumelaiñun
re koila duñu meu ülmen
neyin piñun.» Fei meu udam-
ñun ta Kolipi ñi duñun.

4. Futa Kilapi ta keneral
ñi tukun niefui. Elfi ta Ka-

1. *Los Kilapi.*—Vivian en
el lugar de Queuque al nor-
te de los Sauces.

Familia mui antigua tam-
bien, que siempre habia sido
unida con los Kolipi i los
Pinolevi.

2. Los viejos Kilapi pelea-
ron contra los soldados del
rei i en favor de los que
nuestros padres llamaban de
la patria.

Esa fué una guerra mui
grande: llegaron peleando
los del rei i los chilenos desde
el norte.

Oí decir a mis mayores
que primero ganaron los del
rei i despues los chilenos.

3. Todos le decian a los
caciques: «Peleen juntos con
nosotros; esos son unos la-
drones».

Primero ayudaron casi to-
dos los caciques a los del rei.
Despues perdieron los del
rei. Eutónces los caciques
decian: «Estos no sirven; es
mentira que son muchos i
ricos». Se fueron con los otros;
asi lo aconsejaba el finado
Kolipi.

4. Uno de los viejos Kila-
pi tenia ropa de jeneral. Le

beton Kilapi meu, inan lonko tufachi mapu meu.

5. Kake Kilapi mülefui ta Mulchen ka Lumako meu. Lumako chi Kilapi itro fentepun niwa wechafe fel enu, kofiernu ni inka. Rumel tragukefuinun ta Kolipi ka pu Pinolevi enu.

Keuke mapu meu tuufuinun kai.

quedó a Kabeton Kilapi, último cacique de esta reducción (1).

5. Otros Kilapi vivieron en distintos lugares, como en Mulchen i Lumaco. Estos Kilapi de Lumaco tuvieron fama de guerrreadores patriotas. Formaban alianza con los Kolipi, los Pinolevi i otros.

Eran de los mismos de Queeque.

Pu Ankamilla, Weken che

1. Tufachi trokiñ che kui-fimeu futa wechafe fel enun, ta Weken mapu meu.

2. Tramomilla piyerkefui kiñe lonko ta Kolipi ni mojen meu moñelu.

Tufachi lonko inkayerkefi kom pu keneral nagpule che enun lle mai.

3. Fentren yall ta eli.

Doi iman lonko tufachi che meu ta Pegro Ankamilla, Agustin Ankamilla ni fotim.

Los Ankamilla de Huequen

1. Esta familia se consideró antes como una de las mas fuertes de Huequen.

2. Tramomilla se llamó un cacique del tiempo de Kolipi.

Pertenecia a la alianza que habia formado este jefe jeneral de los abajinos.

3. Dejó una descendencia numerosa.

El último jefe de la familia ha sido Pedro Ankamilla, hijo de Agustin Ankamilla.

1. **Pu Marin.**—Kake che kuifi meu mülelu ta Trarulemu meu Enkol ta Weken ple.

1. *Los Marin.*—Otra parentela antigua, que vivia en Trarulemu, entre Angol i Huequen.

(1) Antonio Kilapi i Lorenzo Kilapi Kabeton se llamaron los hijos mas conocidos, guerreros de cierta nombradía en las tribus abajinas. El viejo Kilapi tuvo cuatro mujeres.

2. Raiñ Raiñanku ta piñerkefui kiñe kuifi lonko.

Tañi puke fotüm ta Marin piñerkeñun.

3. Futake aukan meu pu winka ta pu kofiernu meu, pu Marin ta kellukeñun ta Kolipi.

4. Inan lonko ta Kuan Marin piñerkei.

2. Rain o Raiñanku se denominó uno de los antiguos caciques.

Los hijos tomaron el nombre de Marin.

3. Desde la guerra entre realistas i patriotas, los Marin apoyaron con sus lanzas a Kolipi.

4. El último jefe de esta familia lleva el nombre de Juan Marin.

Pu Kalvun, Weken che

1. Fentren che fel ta tufa ka fentren mapu niefui.

Kosé Kalvun piñerkei kiñe lonko doi kuifike lonko yém.

2. Tañi pu kure meu mulerkefui ta kiñe Francisco Mariluan ñi ñawe, Karmen piñelu.

3. Tufachi domo ñi duam fentren mapu ta nürpui ta Kalvun.

Ka kom ulfi ta pichin plata meu.

4. Kalvun mai pilafui ñi konaael ta aukan meu, tañi mulen kiñe ple ñi chedkui kañelu meu mulerkefui kom ñi pu weni, Kolipi muel.

Fei meu kiñeke rupa ta malorkei, malorkeñu ñi pu weni ka kizu kai ka malorkefi.

Los Kalvun de Huequen

1. Parentela mui crecida i dueña de suelos estensos.

José Calvun era el nombre de uno de los caciques viejos.

2. Entre las mujeres de éste se contaba una hija del famoso Francisco Mariluan, llamada Cármen.

3. Por este parentesco le tocaron a Calvun muchos suelos.

Vendió estos suelos por un precio insignificante.

4. Kalvun se manifestó indeciso en la guerra de la independencia. Por un lado estaba su suegro i por otro las reducciones vecinas, adictas a Kolipi.

Se vió perjudicado por algunos malones que le dieron sus vecinos; él tambien los daba cuando podía.

5. Lalu ta Mariluan pür norpui ta Kolipi ñi duñun meu.

6. Petu kom fuchake che meu, entu kei tañi femkefiel kiñe kure.

Lefmaurkei ñi kure futa winkul ple kiñe kona epu.

Kalvun ta lladküi mai. Trewa reke inafi pünon meu.

Dipurfi ka mür lañumfi.

Kakelu pu domo ta llikaiñun.

Itro rumel kom che feipikerkefi ñi puke kure kai.

7. Fentren yall eli.

Lonkorpui ñi unen fotüm Kuan Kalvun piñelu.

Tufachi che ta kuñifal külei ula ka fentren pleitu meu konkei tañi mapu meu.

5. Tan pronto como Mariluan murió, se pasó al partido de Kolipi.

6. Todavía se recuerda entre los viejos una traición que le hizo una de sus mujeres.

Se arrancó para la cordillera de Nawelvuta con uno de sus mocetones.

Kalvun se puso como un perro bravo. Les siguió el rastro.

Los alcanzó i los mató a los dos.

Esta venganza sirvió de escarmiento a las mujeres.

Siempre se citaba como ejemplo.

7. Le quedaron varios hijos.

Le sucedió como mayor Juan Kalvun.

Esta familia está pobre ahora i ha tenido varios pleitos por terrenos con propietarios vecinos.

1. **Pu Wenchecal.**—Tufa chi che ta ülmen fel Arkenko meu mülefui.

Fartolo Wenchecal unen nerkefui.

2. Futa witrán wentru fel ka tirkape ñefui wele ñe meu.

Kula kure nierkefui.

Kiñe ta chiñurra ka Jervasia Lizama piñefui.

1. *Los Wenchecal.*—Familia rica i mentada de Arquenoco, en Guadava.

Bartolo Wenchecal fué uno de los mayores.

2. Era hombre grande, gordo i tuerto del ojo izquierdo.

Adquirió tres mujeres.

Una era chilena i se llama-ba Jervasia Lizama.

Mapuche reke ta moñelefui.

Wenchekal ta doi poyerkefi tañi kom domo meu.

3. Fentren yall ka fentren laku ta elürkei.

4. Fentren mapu ta nierkefui, Wadawe meu ka Kurani lawe meu tuurkefui.

Tañi ülmen nen meu ta kom che ka winka kutu ta duamkefeyu.

Kom pu tragun meu ta amukefui. Allkütunefui ñi duñun.

5. Kolipi ta rumel inka kefi.

Alüñma meu kewa kunufi ta kofiernu. Aukarkei ñi anüñepan ta Encol waria. Kisu ta trokifui ñi anüñepan ta waria re ñi montuael mapu müten.

Kom pu che ta kuñifaliñun.

6. Uli mai. Amürkei kiñe traguu kom pu nagpule che tañi kewanoal ta che.

Amurkei ta Encol meu ñi duñuael ta Fasilio Urrutia enu.

7. Pu Wenchekal ta kuñifal küleiñun tufa ula. Itro re konawiñun müten.

Adoptó el traje i las costumbres mapuches.

Wenchekal la queria mas que a las mapuches.

3. Dejó una larga descendencia de hijos i nietos (1).

4. Poseia dilatados terrenos, que se estendian desde Guadava hasta Curanilahue.

Sus riquezas le daban autoridad entre los indijenas i los jefes militares.

Asistia a los parlamentos. Su opinion se respetaba.

5. Mientras vivió Kolipi, siguió su parecer.

Despues estuvo en contra del gobierno. Se sublevó por la fundacion de Angol. Creia que la fundacion de pueblos servia de pretesto a los chilenos para tomar terrenos.

Los mapuches quedaban pobres.

6. Al fin se dió. Fué a un parlamento con los caciques abajinos para hacer las paces.

Salió a Angol a parlamentar con Basilio Urrutia (2).

7. Los Wenchekal están pobres en la actualidad. No tienen ninguna categoria.

(1) Otorgó su testamento en la notaria de Angol el año 1902, a la edad como de cien años, i solo reconoció por su esposa a la mujer chilena. La predileccion de los caciques por la mujer de oríjen español, se basaba en un principio de orgullo mas que en un motivo de belleza.

(2) En 1865.

Pu Kolima ñi che

1. Dumolevi ta fidol kü-lefui ta kom mapuche meu, Nacimiento muel mülelu tañi llituel ta aukana pu winka epu ka kofiernu epu.

2. Tufeichi pu lonko Kose Pichunmañ, Francisko Marileo Kolima, tañi chao, ka Pichi Pinolevi ñi pu fotüm lle.

3. Dumolevi ta niefui epu müna, epu ülmen lonko nielu fentren che ka kom ple dunlnei, welu rumel ta lonko pirkefiñun. Feichi epu müna ta Paillamilla ka Ankapi piperkefiñun.

4. Paillamilla ta chau yerkefi Pellomenko chi ülmen lonko Kuan Kolima.

Ankafi ka nierkefui ta fentren che.

5. Dumolevi ta rumel inkarkefi pu kofiernu ñi che. Rumel ta inkayenierkefi ñi pu wenüi.

6. Kellukerkefi Nacimiento chi kofernador.

Kom tufeichi aukana entulu ta komenante Ventura Ruiz ka pu keneral Alkazar, Freire ka Fulnes kizu ta amukefui ka kiñeke rupa ulkefi ñi pu kona lle mai.

7. Ka weniyerkefi pu Kolipi ka pu Pinolevi Puren che

8. Kofiernu ta kullifeyu sueltu. Lalu ta kulliperkei ta ñi pu fotüm ka kom pu Kolima ñi che muel.

9. Pu Kolima ñi mapu ta

*La familia de los Kolima,
por don Agustin Kolima*

1. Dumolevi era cacique gobernador de los indios de Nacimiento cuando principió la guerra de los patriotas con los realistas.

2. Los caciques José Pichunmañ, Francisco Marileo Kolima, mi padre, i Pichi Pinolevi, fueron sus hijos.

3. Dunolevia tenia dos primos que gozaban tambien de muchas riquezas i prestigio, aunque lo reconocian como primera cabeza. Se llamaban Paillamilla i Ankapi.

4. Paillamilla era padre del famoso cacique de Pellomenko Juan Kolima.

Ankapi tenia asimismo algunos descendientes.

5. Dumolevi perteneció al partido de los patriotas. Se manifestó siempre decidido por ellos.

6. Ayudaba a los gobernadores de Nacimiento.

En todas las campañas del comandante Ventura Ruiz i de los jenerales Alcázar, Freire i Búlnes tomaba parte él mismo o les entregaba su jente.

7. Estaba aliado con los Kolipi i los Pinolevi de Puren.

8. El gobierno le pagaba sueldo. Despues de su muerte les siguió pagando a sus hijos i a los demas Kolima.

9. Los Kolima poseian los

tuurkefuiñun ta Nacimiento meu ka Enkol meu welentu meu Fergara chi leufu.

Pellomenko chi mapu (pikuntu Enkol waria meu) Kuan Kolima ñi mapu ñerkefui.

Doi pikuntu mülechi mapu ta Pichunmañ ka Francisko Marileo Kolima ñi mapu erke.

Tufachi che ñi mapu meu konürkefui ta futa Nawel ñi pu winkul cheu ñi puael Arauko meu.

10. Lalu tufeichi pu ñidol chi che lonkopurkeiñun Marileo Kolima, Pichunmañ ka Kuan Kolima.

11. Rumel ta kellufiñun ta kofiernü.

Ka ñulamkefiñun kom pu lonko tañi kewanoael kofiernü enu.

Kiñe rupa ta Marileo Kolima futa trawun deumai kom pu che werkufi ñi tragun meu.

Tufachi tragun meu kümeke weupife dunurkei.

12. Kom pu Kolima ñi che lanumerkei ta kullin, ka ñu llarkei pulku ñi putuael ta witran.

Weken chi lelfuntu meu tragurkei ta che.

Fentren waranka che ta tragurkei.

Pu Kolima ñi che Nacimiento tuulu, pu Enkol chi

terrenos que se estendian desde Nacimiento hasta Angol viejo, por la orilla izquierda del rio Vergara.

Los terrenos de Pellomenko (un poco al norte de Angol) pertenecian al cacique Juan Kolima.

Los demas al norte hasta Nacimiento eran de Pichunmañ i de Francisco Marileo Kolima.

Entre los terrenos de esta familia se contaba la cordillera de Nahuelvuta, hasta deslindar con Arauco.

10. Cuando desaparecieron los viejos de la familia quedaron mandando Marileo Kolima, Pichunmañ i Juan Kolima.

11. Nunca dejaron de pertenecer al gobierno.

Aconsejaban a los caciques rebeldes que aceptaran la paz.

Una vez Marileo Kolima invitó a las tribus de toda la Araucanía a un gran parlamento (1).

Fué la parla mas célebre que hubo en esos tiempos.

12. Toda la familia Kolima se unió para costear los gastos de animales i chicha para los invitados.

La reunion tuvo lugar en las vegas de Huequen.

Asistieron varios miles de indios.

La parentela de los Kolima o los de Nacimiento, los an-

(1) En el año 1854, en que meditaban un alzamiento.

che ka pu nageltu chi che pikuntu ple anüpuinun.

Lafken che ta kizu ñi ple anüpuinun.

Mañin ñi che ta anüpuinun ta pifeñi ple lle mai.

Kakelu kai Makewe, Traitraiko, Chollcholl, Lumako, Forowe ka Puren che ta waiwentu ple anüpuinun.

13. Rañin lelfun trawun meu ta pu rob meu ta kalleperkei. Fei meu ta dumañei ta rüñan. Feichi rüñan meu pu lonko tukuyerkei ta plata, kom meli trokiñ ta femkunyaerkei.

Ka fei meu anüñei ta kruz.

14. Deuma rupalu tufachi küdau duñui ta che.

Inche ta pichi che ñefun (Agustin Kolima ñi pin lle) ka allkütulefun.

Tañi chao Marileo Kolima ñidol ka ñen trawun külefui.

Unelu meu ta duñurkei ta Porma ka Mariñan piñechi lonko, lafkenche. Fentrentu kewayin inchiñ taiñ pu che müte ülmenelai, kuñifallkulei ka doi kewakefiliyin ta kofiernu. Kom eñun ta küme duñun piñun.

Ka mai duñulfi ta kom pu lonko waiwentu ple witrallu; tufachi che ta duñupe Ramileu wirariñun Kollimallin chi ülmen futa weupife ñienolu kom ta duñun meu. Doi kewalayayin ta piñun kai.

golos i otras reducciones abajinas, se colocaron al norte.

Los costinos se colocaron al poniente.

Las tribus pertenecientes a Mangin quedaron al este.

Las de Maquechua, Imperial, Cholchol, Lumaco, Voroa i Puren se pusieron al sur.

13. En el centro de la reunion se hizo una calle de ramas de árbol. En esta calle se cabó un hoyo. En este hoyo fueron echando los caciques jefes de las cuatro divisiones algunas monedas de plata.

En seguida se plantó una cruz.

14. Despues de esta ceremonia vino la parla.

Yo era niño (el informante don Agustin Kolima) i estaba presente.

Mi padre Marileo Kolima aparecia como dueño del parlamento.

Primero parló con los caciques Porma i Mariñan, de la costa. Les dijo que ya se habia peleado mucho, que la jente se hallaba pobre i convenia hacer la paz con el gobierno. Aceptaron estos caciques.

A continuacion parló con los que estaban parados al sur; éstos pusieron de representante a Ranileu, de Collimallin, que gozaba de fama por su palabra. Aceptaron tambien la paz.

Ka mai dunulfi ta Mañin ñi che. Dunurkei ta wenteche meu Keuputrun piñechi lonko, Mañin ñi inan peñi. Pur ta nor duñu pilaiñun unelu meu trawafiyin taiñ pu che ñi piael piñun.

15. Aflu mai ta duñun meli rupa tuaiñei ta kruz. Pu lafkenche llituli. Neyimlu ta mapu trokilefui ñi rupan.

16. Ilotui mai ta che ka mekei ni putün. Meli antü meu ñallipun.

17. Pichinma meu tragupui ñi che ta Mañin, Malvenchi lelfun meu. Doi kewañoaelu eñun

18. Pu Kolima chi lonko kúmelkawipun ta kofiernu eñu.

Kom pu kulperu komlu ta che ñi mapu meu fei eñun ta unelu meu ta duñeyerkefuiñun ñi pullelen meu.

Inañechi meu ta nageltu meu ta konkefui ta che kiñe rupu ñi mulen welentu Fergara chi leufu meu.

19. Itro futa ülmen ñerkefuiñun ta kulliñ meu. Futa Nawel ñi winkul meu tukuñefui.

Kachilla ta pichin tukufeñui, wa ka dawé. Nierkefuiñun ta fentren manzanantu ñi pulkuael.

Pichumañteka ruka ñiefui.

Despues parló con las tribus de Mangin. Habló a nombre de los arribanos el cacique Keuputrun, hermano menor de Mangin. Contestaron que ellos se reunirían en parlamento i darían su opinión.

15. En seguida cada sección dió cuatro vueltas a la calle de ramas donde estaba la cruz. Comenzaron los costinos. Parecía que temblaba la tierra.

16. Siguió la comilona i el consumo del *mudai* (chicha). La fiesta duró cuatro días.

17. A los pocos días los de Mangin celebraron junta en Malven. Acordaron para la guerra (una tregua).

18. Los caciques Kolima continuaron muy acreditados con el gobierno.

Los comerciantes que entraban al interior de la Araucanía se entendían con ellos, porque estaban a la entrada.

Antes se entraba a donde los abajinos por un camino de la izquierda del Vergara.

19. Eran los Kolima muy ricos en animales. Los criaban en la cordillera de Nahuelvuta.

Sembraban poco, trigo maíz i quinoa (*dawe*). Tenían grandes manzanares para la chicha.

Pichunmañ vivía en casa

Fiña ta niefui ka pulkukefui winka reke.

Epu kure niefui.

Kuan Kolima Pellomenko meu ta niekefui futake palin ka kawell lefun, fentren che tragunflu winka ka mapuche kütu.

20. Pu lonko Kolima ta uliñun ñi mapu pichin plata meu.

21. Larkeiñun petu ñi anüñenon ta Enkol.

Pichunmañ ta alurkelai fotüm. Dagon duñu meu ta larkei, kiñe lamñen ñi duam.

Kuan Kolima ñi pu che kiñeke ta amurkeiñun ta Arjentinu meu.

22. Tañi chao ñi epu fotüm inche müten ta moñelen. Mari ailla yall nien.

Eluñen kiñe mapu ta Puren meu, weda mapu ka wedake winkul, kümekenolu ta tukun meu.

Refalta ta miaurumeken tañi eluñeael doi kümemapu, tañi montulñen rematayael.

23. Pichi Pinolevi Dumolevi ñi inan fotüm eli ñi pu che ta Tambillo meu. Lai deuma anüñelu ta Enkol. Kizu ñi mapu anüñerkei. Ka

de teja. Había plantado viña i sabia hacer vino (1).

Poseia dos mujeres.

Juan Kolima celebraba en Pellomenko juegos de chueca i carreras de caballo que atraian mucha jente, mapuches i chilenos.

20. Los caciques Kolima donaron o vendieron sus terrenos por cantidades insignificantes.

21. Murieron ántes de la fundacion de Angol.

Pichunmañ no dejó descendencia. Dicen que murió por daño de una de sus hermanas.

Algunos descendientes de Juan Kolima emigraron a la Argentina.

22. De los dos hijos hombres de mi padre, solo yo sobrevivivo. He tenido 19 hijos (2).

Se me radicó en una hijuela de Puren, estrecha i de cerros inservibles para la agricultura.

Inútilmente he reclamado para que se me dé otra mejor, en cambio de las que me quitaron para los remates.

23. Pichi Pinolevi, hijo menor de Dumolevi, dejó una corta descendencia en Tambillo, lugar de Nacimiento. Murió despues de la funda-

(1) Construyó casa de teja por consejo de los misioneros de Nacimiento. Antes se reprochaba a los caciques la construccion de habitaciones que se asemejaban a las de los *winkas* o españoles.

(2) Uno de sus hijos es empleado de enseñanza primaria i rejenta con éxito una escuela en Freire, de la provincia de Cautin.

ulfi ta koronel Saavedra
meu.

Tufachi lonko Pichi Pino-
levi piñerkei tañi lakuyefiel
Ambrosio Pinolevi. Pu laku
rumel ta yekefñi futa laku
ñi wi, ñi femkaken lle mai.

cion de Angol. En sus terre-
nos se fundó este pueblo.
Vendió un pedazo al coronel
Saavedra.

Este cacique tomó el nom-
bre de Pichi Pinolevi porque
el viejo Ambrosio Pinolevi
le sirvió de padrino. Eran
tocayos. Los ahijados reci-
bian con frecuencia el nom-
bre del padrino (1).

Wenteche, fentren trokinche
ta traguleiñun

Los arribanos, congregacion
de varias familias empa-
rentadas (2).

Pu Kilaweke

Los Kilawekee, por el caciqu e
don Juan Kalfukura de
Perquenco.

1. Pu wenteche ta tragule-
fuiñun fentrentu che enu,
Malleko ka Temuko ple tuu-
glu tañi mapu lle mai.

1. Los arribanos estaban
formados por muchas fami-
lias parientes que habitaban
la rejion comprendida entre
el Malleco i Temuco.

Tufachi trokiñ che itro doi
futañma ñefui ta kom che
meu, nielafui kom ta ñi fen-
tren ñen.

Esta parentela tan basta
no tenia otra que se le ase-
mejase en toda la Araucanía.

(1) Pichi Pinolevi tenia casa en Nacimiento; en ella daba amistosa
acojida a los oficiales de la guarnicion i les permitia la tertulia con
sus hijas.

(2) Los arribanos, la mas poderosa i estensa confederacion de fami-
lias emparentadas en la Araucanía durante el siglo XIX, ocupaban
la altiplanicie del valle central que se levanta desde Renaico, adquie-
re su mayor elevacion desde Pailahueque hasta Victoria i comienza a
descender al sur desde este pueblo hasta Temuco.

Fuera del poder propio de los arribanos por su densa poblacion,
ejercian una marcada influencia sobre las tribus subandinas o del
este.

Fei meu ta doi newen ñerkei ta kom che meu ta Mariluan ta Mañin enu, feichi meu ta kupa anüparkefui ta waria pu winka lle mai.

2. Tañi kewañaeal ta pu wentechz itro felefui ñi tragual fa fentren che.

Kechu pataka wechafe ta tukulu pu kaine waranka meu katrütulñekei.

3. Tufeichi lleglu tufachi ñiwa trokin che ta Liupaiweke piñefui mai.

Kolliko che erke.

4. Unelu meu ta mülefui ka kiñe lonko Kolliko lonko kafel fei ta Kolicheo piñefui lle mai.

Tufachi newen lonkõ ta doi ulmen ñerpui tañi nien fentren pu yall, lle mai.

Lonkorpui.tañi fotüm Weñtekol inei ta peñiyeflu ta lonko Kuriwan ka fotümyefi Montri ta Faustino Kilaweke enu.

5. Kom tufachi pu lonko itro rumel kume kinnienefui tañi aukafe ñen ka itro fentepun ñi ñiwa ñen ta wechan meu.

6. Montri ta eli epu fotüm ka fentepun ñiwa, Martín Kiñcnao ka Sarkento.

7. Tufachi che ta tragulefui ta futa lonko wechafe ta

Por eso fué la mas fuerte desde la juventud de Mariluan i Mangin (principios del siglo XIX) hasta la fundacion de los pueblos riberanos al Cautin (1881).

2. Para pelear con los arribanos, tenian que unirse varias reducciones.

Si una reduccion los atacaba con quinientos hombres, ellos le oponian mil.

3. El fundador de las familias arribanas que recordaban todos los mayores, se llamaba Liupaiweke.

Era de Collico (1).

4. Posterior á él, hubo otro cacique de los viejos de la tribu de Collico que llevó el nombre de Kolicheo.

Este jefe, ya poderoso, aumentó la fuerza de su familia con una crecida descendencia.

Le sucedió su hijo Wentekol, que tuvo por hermano al cacique Kuriwan i por hijos a Montri i Faustino Kilaweke.

5. Todos estos caciques son harto conocidos en las guerras de los araucanos contra los chilenos por su valor i su porfia para no rendirse.

6. De Montri salieron dos hijos, Martín Kiñcnao i Sargento, de tanta fama como su padre.

7. Relacionado con esta familia se hallaba el célebre

(1) Daban esta denominacion los indígenas a la zona alta que se estiende desde la estacion de Ercilla, poco mas o ménos, hasta Victoria.

Kalvukoi piñelu, Renaiko che.

Taño nüñoñoal ka ñi trariñoñoal itro rumel waiwentu ple amukefui taño doi wechayafiel ta pu kofiernu ñi soltau. Femñechi pui ta Kollipulli ka Pua meu.

8. Montri ñi pu fotüm ta Kiñenao, Sarkento fentren fotüm ka ñawe elinun.

Tufachi pu che ñi fotüm kureyefi ta kiñeche enun futa lonko Lemunao ñi ñawe enu.

Pu wenteche kureyefiñu re kizu ñi mapu ñi che müten kakeche duamkelafinun.

Pu lonko kuifi meu fentren kure niefui.

Futa Liupaiweke niefui piam, ta epu mari kure piam.

9. Pu lonko Kolicheo ka Wentekol kuifi meu itro rumenma fentepun wechafe ñefuinun ka kompañ kefinun ta Mañin.

Unelkefui ta kom che ta kom wechafe kom kofiernu taño kaine ka kom pu kaine che kütü.

10. Ka meu mai kewafinun pu wenteche ta winka enu, kewainun ñi mapu meu ta tripalu kofiernu ñi soltau.

11. Taño inkaneael ta Kollipi taño malokefel pu wenteche, kofiernu ta wechayafin ta pu Kollikó che piñun.

cacique guerrero Kalvukoi, de Renaiko (Esperanza).

Para no caer prisionero i vivir libre, se iba corriendo al sur, a medida que avanzaba la conquista de los chilenos. Se fué a Collipulli i por último a Púa.

8. Los hijos de Montri, Kiñenao i Sarjento, dejaron una larga descendencia.

Un hijo de cada uno de éstos se unió con una hija de Lemunao, jefe de otra rama de la parentela.

Los arribanos se unian entre parientes, rara vez con extraños.

Los caciques manejaban por lo jeneral varias mujeres.

Se cuenta que el viejo fundador Liupaiweke poseyó veintidos.

9. Los viejos caciques Kolicheo i Wentekol fueron famosos batalladores i compañeros de Mangin.

Capitaneaban a la jente de la tribu en todos los ataques a las tropas del gobierno i a las reducciones enemigas.

10. Despues de la guerra en que los arribanos pelearon por el rei, defendieron sus tierras de las invasiones del ejército chileno.

11. Por defender a Kollipi de los malones que los arribanos le daban, el gobierno ordenó que hicieran la guerra a los de Collico.

Itrokom ple aukai ta che pu kofiernu ñi kaineſiyeñun.

Unelu meu ta pu wenteche aukakei; unelu llitulke fiñun ta wechan.

12. Kiñe rupa meu mai epu trokiñ kofiernu ñi soltau katrürüpüñei ta Kolliko, kom ta laya fuiñun akunofule ta kiñe trokin inkapafilu.

13. Kuifi meu mai auka-fuiñun kizuke pu winka, wenteche ta inkakefi ta kruz.

Mañin ta keneral Kruz epu fentepun kúme weni fel epun.

Pu wenteche, ñoluche trapümpñun ta che, kom ta akuiñun Chillan waria meu wechameiñun.

14. Kofiernu ñi aukán meu pu wenteche lloufiñun ta kofiernu ñi aukán meu tañi akun illkawall pu che meu.

Itrokom ple ta miaukefuiñun itro chem no rume chumkelafuiñu.

Pu lonko külelu ta umañi-kefuiñun ta Mañin ñi ruka meu.

15. Lalu ta Wentekol ka Mañin epu itro rumeñma ñi-warpui ta kom wenteche meu

Se sublevaron de todas partes contra los chilenos.

Los arribanos eran los primeros; daban el ejemplo a los demas.

12. Una vez tuvieron sitiada dos compañías de fusileros en Collico, que habrían perecido si no llegan otras a socorrerlas (1).

13. En la revolucion de 1851, los arribanos fueron crucistas decididos.

Mangin i el jeneral Cruz eran amigos mui queridos.

Los arribanos o muluches formaron un escuadron que llegó hasta Chillan i estuvo en una batalla (2).

14. En la revolucion de 1859, los arribanos recibieron a los contrarios del gobierno que vinieron a esconderse entre ellos.

Andaban por donde querian sin que les sucediera nada.

Los principales alojaban en la misma casa de Mangin (3).

15. Despues de la muerte de Wentekol i Mangin, adquirió mucha superioridad

(1) La sublevacion a que alude Kalfukura fué la de los años 1834, 35 i 36. Las compañías sitiadas pertenecian al Carampangue. El 4 de enero llegó el coronel don José Antonio Vidaurre a Collico a libertarlas, al mando de una respetable columna.

(2) En el combate del Monte de Urra. Pelearon juntos aquí arribanos i abajinos en favor de Cruz, aunque eran implacables enemigos. Condujéronse mas valientes los segundos, pues los primeros se manifestaron aterrados de las balas de cañon,

(3) Pradel i otros revolucionarios.

tufeichi ülmen futa lonko Faustino Kilaweke piñelu.

Kilapan, Mañin ñi fotüm, kureyefi Kilaweke ni ñawe.

Femñechi mai kom che kellukefeyu Montri, ka kom ñi puchedkui ka ñi malle kom epun ta inkakefeyu.

Niefui ta fentren kullin.

Ka tufachi wentru kúme. ñulam niefuiñun.

16. Kom pu ñidol kofiernu ni ñunu miaullu ta tragukefuiñun tañi ñulamyeael.

Kilaweke ta illkukefui ta femñechi ñunu meu, femñechi müten femñeyin tañi weda femñekunuatenu ta ñi ñullaneael ta mapu.

17. Kilaweke, Montri ka Kilapan kiñe rupa ta noiñun ta Arkentinu mapu tañi aukayael nomé mapu meu.

Fentren kona ta yeiñun iyeu.

Akurkeiñun ta Chadileufu meu.

Pu chadiche ta mai pilaiñun ñi kompañafiel.

Fei oñotuñun ta Chile mapu meu tañi oño kewayael tañi mapu meu.

18. Tufeichi kolonel Basilio Urrutia itro kúme wentru ñei ta Kilapan ka tufachi falilkefi ñi ñunun, fei meu mai mütrümfí ta ios Ankelés chi waria meu.

Amürkei ta Kilaweke chil-

sobre los arribanos el cacique Faustino Kilaweke.

Kilapan, hijo de Mangin, estaba casado con una de sus hijas.

Toda la familia, sus hijos, su hermano Montri, sus yernos i sobrinos le prestaban acatamiento.

Tenia muchos animales.

Era hombre de buen consejo.

16. Los jefes militares de la frontera se entendían con él para celebrar parlamentos o acuerdos.

Kilaweke protestaba de la ocupación de la Araucanía que iba haciendo el gobierno, a pretexto de comprar terrenos a los caciques.

17. Kilaweke, Montri i Kilapan, se trasladaron un año a la Argentina a sublevar a los indios del otro lado.

Llevaron una buena partida de mocetones.

Llegaron a Chadileufu.

Los chadiches no quisieron acompañarlos.

Entonces volvieron a Chile a seguir defendiendo sus posesiones.

18. El coronel Basilio Urrutia, considerándolo consejero de Kilapan i hombre de respetar su palabra, lo llamó a los Anjeles (1):

Kilaweke va i firma una

(1) En 1865. *Crónica Militar de la Araucanía* por don Leandro Navarro.

katumerkei tañi wi, ñi doi kewanoael.

19. Tufeichi kolonel Saafedra ka mütrümfí tañi niael kiñe tragun ta Kaillin meu.

Kilaweke ta kom lonko ñi dupu yerkei ta tufa ula.

Saafedra itro eluñechi mapu ñi anümael waria ka kulliañi, pi.

Kilaweke mai itro pu ñen mapu ta feipika afimi. Ka allkütulefui ta Naweltripai Malleko mapu chi lonko.

20. Kimlu kakelu lonko ta illkuinun. Kom epun küpa kewainun.

Fei meu mai ta kolonel Saafedra anümi ta waria ta kom ñi inaltu Malleko leufu meu.

21. Futa-trawi ta che Perkenko meu. Kom pu ayiti ta femñechi dupu: conürke fuiñun ta Malleko epu Makewa ka Traitraiko ta Tromen meu.

Malorkefiñun ta Winka Pinolevi ka Katrüleo kofiernu ñi dupun tañi puke inka. Winka ta lefmawi kapelu ta amürkei tufeichi kolonel Saafedra tañi kelluñeael.

22. Itrokom ple ta wechai ta che. Kofiernu ñi soltau ta akurkeiñun ta Kilaweke ñi

carta de paz (acta de convenio).

19. El coronel Saavedra lo llamó también poco después para tener con él una parla en Caillin (riachuelo afluente del Renaico).

Kilaweke iba a nombre de todos los caciques.

Saavedra pide terrenos para levantar fuertes i ofrece pagarlos.

Kilaweke le dice que se entienda con los dueños. Estaba presente Naweltripai, cacique de Malleco i acepta la compra (1).

20. Al saber esto los demás caciques, se enojan. Todos quieren pelear.

El coronel Saavedra manda levantar fuertes contra la voluntad de los caciques en la línea del Malleco.

21. Hubo un gran parlamento en Perquenco. Todas las reducciones se comprometieron, desde Malleco hasta Maquehua, Imperial i Tromen.

Dieron un malon a Winka Pinolevi i a Katrüleo, sostenedores del gobierno. El primero murió i el otro huyó a pedirle auxilio a Saavedra.

22. Principió la guerra por todas partes. Las tropas llegaron hasta las casas

(1) 1867. *Crónica Militar de la Araucanía* por Leandro Navarro. *Historia de la civilización de la Araucanía* por el autor, tomo III.

ruka meu ka putrümtrekunei.

23. Pu mapuche ta lefmaufuiñun ta pepi kewanolu.

Kizu tañi mapu meu niefuiñun futake winkul, mawida ka futake fotra cheu ñi illkawayael. Fei meu kai deumakefuiñun ta llamada ñi pepi pepenoael.

Ka kiñeke rupa kake che ñi ruka meu amukefuiñun, ka amukefuiñun Lonkimai ka Llaima ple chi piren meu.

24. Lefmaulu ta kiñe trokiñ che kom eñun ta purakawell kefuiñun, wentru, domo ka pichike che kütü.

Pu domó yem kai pura kawell ke fuiñun wentru reke, fei meu ta pepi lefkefuiñun.

Unelu meu ta kechanekefui ta kullin ka inalefui ta kawell külen chí che.

Kiñeke che namuntu trekalekefuiñun.

Kiñeke wesakelu ta illka külefui ta mawida meu ka mapu meu tañi kintuafiel oñon meu.

25. Kuifi meu mai pu lonko ta tragufiñun ta che ñi kúmeleael ta winka eñu.

Fentrentu pu lonko wenteche ka nagpule che trawinun ñi duñuafiel ta pagre eñu.

Kom ta Kilaweke ta duñupe piñun inchin ta chem pi-layayin.

de Kilaweke i las quemaron (1).

23. Los guerreros araucanos huían cuando no podían pelear.

Tenían cerca de sus tierras innumerables quebradas, montañas, bosques i pantanos donde esconderse. Ahí se hacían ramadas que nadie podía ver.

Otras veces las familias arrancaban mas léjos, a la reduccion de un pariente o a la cordillera de Lonquimai i Llaima.

24. Cuando huía una familia, casi todos montaban a caballo, hombres, mujeres i niños.

Como las mujeres andaban a caballo como los hombres, podían correr con facilidad.

Los animales se arreaban adelante i detras iba la jente montada.

Mui pocos marchaban a pié.

Algunas cosas quedaban escondidas en la montaña o enterradas, para hallarlas a la vuelta.

25. En el año 1869 los caciques entraron en tratos de paz con los chilenos.

Se reunieron varios caciques arribanos i abajinos con un padre que los invitó a una parla (2).

Todos dieron poder a Kilaweke para que los representase ante el gobierno.

(1) Expediciones del año 1868.

(2) El padre Estanislao Maria Leoneti.

26. Kilaweke mai amui Santiao meu kiñeke kona epu.

Fentrentumei, lai ta piñefui tufa meu mai.

Oñolo mai lefmautui ta Nacimiento waria meu; inaperkei.

Wera tripantu meu kúmelafai ta duñu.

27. Kilapan ka pu wenteche deuma afel-lefui ta mña veda futa aukal meu.

Fei meu mai ta kúmeluwipun ta keneral Basilio Urrutia epu. Kilapan kai ta amuyu ta Kolliko feipifi ta keneral Urrutia tañi niael kiñe futa tragun meu. Urrutia mai pilai ñi amuael.

Fei meu lle mai itro rumel felei ta duñun.

Pu wenteche ta doi kewalainun welu kiñeke rupa nielu epun ta duñun, nukefuipun ta waiki ñi aukayael.

28. Pikuntu che ta tripatukefui tañi mapu meu itro rumel amulelu ta kofierno ñi soltau.

Waiwentu ple amukefui-pun.

29. Lalu mai ta Kilaweke, ñidol kúlerpui ta tufachi mapu meu, Martin Keñenao, futa Montri ñi fotüm fel em.

26. Kilaweke partió a Santiago con algunos mocetones.

Se demoró mucho; ya se corría por muerto.

A la vuelta se fugó de Nacimiento; lo persiguieron (1).

Continuaron las hostilidades varios años.

27. Kilapan i los arribanos se manifestaron cansados de una guerra tan larga.

Entraron en arreglos de paz con el jeneral don Basilio Urrutia. Kilapan invitó a este jeneral a pasar a Collico para celebrar un parlamento. Urrutia no quiso ir. (1).

Quedaron entonces las cosas así no mas.

Los arribanos se pacificaron, pero cada vez que tenían oportunidad, algunos grupos tomaban las armas.

28. Las tribus del norte iban cambiando de residencia a medida que la ocupacion del ejército avanzaba.

Se corrían para el sur.

29. Después que murió Kilaweke, se reconoció como cabeza principal de esta familia a Martin Keñenao, hijo del viejo Montri.

(1) Habían renacido las desconfianzas de parte de Kilapan i del jeneral Pinto sobre el no cumplimiento de lo convenido. Además, se encontraba entre los arribanos el aventurero francés Orélie Antoine de Tounens con pretensiones de establecer en la Araucanía un reino o colonia francesa.

30. Petu mai mai müleipun tufachi che fentren pu yall Kilaweke ñi pu mollfüñ.

30. Queda todavía una descendencia bastante crecida de esta familia Kilaweke.

Pu Pailaweke

Los Pailaweke, por don Juan Kalfukura

1. Liupaiweke meu ka tri-paipun tufachi che llemai.

Enefweke ta kuifi lonko fel lle mai, Manin ñi antü meu monelefui.

2. Lalu mai ta lonkoner-pui ta Pailaweke, Kolliko che, cheu ñi mülemun kiñe waria tufeichi ülmen lonko ñi wi yenielu em kai.

3. Fentren kullin niefui. Fentren domo niefuipun kai, fentren yall eli mai.

Niefui fentren kona ka allkutupekefui ñi ñulam, welu itro fentepun aukafe pekelafui, chumpechi ñi femnen pu wenteche fempekelafuipun.

Welu mai itro fentepun weupife nefui, itro fentepun nütrankafe.

Inei no rume yekelafeyu ta nütramkan meu ka ñi entuael ta kuifi ke pu laku ñi wi, doi ñiwa ke lonko.

4. Kuifi ke che meu, itro kúme all kutupekefui ta kom lonko kúmeke dupun ka kúmeke nütramkan ta nielu, itro chem dupu meu rume ta

1. Descienden igualmente del tronco Liupaiweke.

Enefweke era un cacique antiguo de los tiempos de Mangin.

2. A su muerte, quedó como cabeza de la familia Pailaweke, orijinario de Collico, donde ahora están el pueblo i la estacion que llevan el nombre de ese cacique.

3. Fué rico en ganados. Poseyó muchas mujeres, que le dieron una descendencia numerosa.

Aunque de influencia en los asuntos de guerra por el número de lanzas de que disponia, no se distinguió tanto como los otros caciques arribanos.

Era, en cambio, un narrador de nota.

Ninguno le igualaba en la relacion de los hechos i nombres de los antepasados mas notables.

4. Entre los mapuches antiguos se respetaba estraordinariamente a los hombres de bonita palabra, ya fuese en discursos o en contar las

weupikelu lle mai, la meu kütü.

5. Pailaweke ta eli fentren che. Ñi fotüm yenieflu tañi wi ka ñi lonko ñen ta Anselmo Enef Pailaweke piñefui.

Kino ple, fei meu mai elu ñei ta mapu ka fei meu mai lai, kom che winka kütü poyeke feyu mai.

6. Kiñe ñi pu fotüm meu ta Kayupi Kilaweke piñelu ñi itro fentepun nütramkan ñerpui ta Pailaweke reke.

7. Ka che tufachi che ñi mollfüñ nielu ta Wenchullan piñekefui, Willinleufu che.

Fucha Wenchullan ta kureyefi Pailaweke ñi ñawe epü.

Femñechi mai triparkei tufachi kauchu trokin che.

8. Ka trokin che ta Pailaweke meu ta tripalu Epulef piñerkefui.

Futa Pailaweke nierkefui kiñe fotüm Epulef piñelu em. Küla kure epü mülerkefui, ka fentren che elürkefui.

Ñi fotüm Martín Koñoemil Epulef, Epuleo piñelu, ka küla kure epü mülerkei ñi chao reke, ka fentepun ñiwa nerkefui ka kompañ yerkefui ta Kilapan epü.

Eluñei regle pataka regle mari hectárea mapu Kolliko meu, ina Ercilla waria meu.

9. San Kuan piñefui ka üllmen lonko Kolliko meu

vidas de los finados caciques (*kuitife* se llamaban estos narradores de historias familiares).

5. Pailaweke dejó bastantes descendientes. El hijo que heredó su nombre i el título de cacique se llamaba Anselmo Enef Pailaweke.

Lo radicaron en Quino, un poco al este de Victoria, i ahí murió respetado de chilenos i mapuches.

6. Uno de sus descendientes, Kayupi Kilaweke, heredó la habilidad de narrador del viejo Pailaweke.

7. Otra familia pariente de ésta es la de los Wenchullan, de Huillinleufu, cerca de Victoria.

Wenchullan el viejo se casó con una Pailaweke.

De ahí se orijinó esta rama importante de las tribus mulches.

8. Otra familia pertenece a los Pailaweke: los Epulef.

El viejo Pailaweke tuvo un hijo llamado Epulef. Vivía éste con tres mujeres i dejó muchos descendientes.

Su hijo Martín Koñoemil Epulef o Epuleo, vivió igualmente con tres mujeres i se distinguió como bravo compañero de Kilapan.

Le quedaron 770 hectáreas en Collico, en la comuna de Ercilla.

9. San Juan era otro cacique de Collico, hermano de

mülelu, Epuleo ñi peñi erke, ka mülefui Katrileo.

Ka lonko ta Ankapi Ñankuqueo erke, küla kure nielu elme.

Tañi fotüm Manuel Ñankuqueo elelñei ta Ercilla meu pura pataka pura mari hec-tarcas.

Epuleo; su nombre mapuche, Katrileo.

Otro: Ankapi Ñankuqueo, casado con tres mujeres.

A su hijo Manuel Ñankuqueo le quedan 880 hectáreas en Ercilla.

Pu Lemunao

Los Lemunao, por don Juan Kalfukura

1. Kom inchin ta Liupaiweke ñi che, Kolliko che ta inchiñ.

2. Tañi epuchi laku ta Lemunao piñefui.

Mülerkefui ta feichi ñi mü len ta Mañin ka Mariluan, winka ñi aukán meu.

3. Tañi fotüm lonkorpulu tañi che meu ta Nawelkura piñefui.

Ka inkafi pu winka ka miaurkei ta kom ñi malon meu che ñi amurken ta pu wenteche Mañin amürkei: Nacimiento, los Anjeles, Yumbel, Concepcion ka kake mapu meu.

Feichi tripantu mapu meu fentepun küme miaurkei. Feichi meu kai küme puramkefui ta che ka yemeñe kefui kautifa.

4. Lala ta Nawelkura, lonkorpui tañi che meu tañi chao Lemunao.

Tufachi trokiñ che meu itroköm che reke pu wente-

1. Somos de los mismos de Liupaiweke, orijinarios de Collico.

2. Mi bisabuelo tenia el nombre de Lemunao.

Fué de los tiempos en que Mangin i Mariluan defendian al rei.

3. El hijo suyo que le heredó en el cacicazgo se llamaba Nawelkura.

Perteneció tambien a los realistas i anduvo en todas las correrías que hicieron los arribanos con Mangin a Nacimiento, los Anjeles, Yumbel, Concepcion i otros lugares.

Esos años fueron los mejores para las tribus muluches. Entónces habia buena cosecha de botin i mujeres cautivas.

4. Cuando murió Nawelkura, pasó a ser cabeza de la familia mi padre Lemunao.

En esta familia, como en las otras de los arribanos,

che meu, kom epun ta kure-
yerkefiñun kisuke ñi che meu,
ka niürkefuiñun ñuke kure.

5. Nawelkura ka inche,
epu fotüm müten ta küme
elkefiyiñ taiñ pu laku ka taiñ
chao ñi ñulam.

6. Taiñ chao Lemunao
anüpürkei ta Kolliko, Per-
kenko ple.

Fei tupa meu fentren kullin
niefui.

Ka mülefui fentren luan
kechan ta Perkenko ple ka
Killem ple itro fentrelei.

Taiñ nüpeael rumel ta
kugmei ta fempekelañfui, lu-
kai ta piren winkul ple ta
anufui ka yamel ta amukela-
fui ta piren ple lle mai.

7. Taiñ chao Lemunao,
Montri, Kilaweke, Kalvukoi
ka Puiña, Saltu che, itro doi
ñiwa lefuiñun taiñ inkapeal
ta Kilapan.

Lemunao kiñechi no rume
likalafi ta pu winka, ka ru-
mel ta tragulefuiñun Kilapan
piñefui ñi müna. Fei meu ta
kom pu ñidol lonko itro ru-
mel kaineñefi ka rumel ke-
wayeniefi.

8. Ñi chao kai kullifi ta
Aurelio rei.

los casamientos se hacian en-
tre parientes (endogamia), o
entre primos, se unian la hija
de un hombre con el hijo de
su hermana (*ñuke kure*).

5. Nawelkura i yo somos
los hijos de mi padre que
hemos sostenido el prestigio
de la familia.

6. Mi padre Lemunao se
corrió de Collico a Perquen-
co.

Aquí criaba muchos ani-
males.

Tambien había manadas
de huanacos en toda la lla-
nura de Perquenco i Qui-
llem.

Cuando se casaban con *la-
quis* o boleadoras, se dispa-
raban para los cerros del po-
niente i no para el este o la
cordillera.

7. Mi padre Lemunao,
Montri, Kilaweke, Kalvukoi
i Puiña, de Salto, eran los
principales cooperadores de
Kilapan.

Lemunao no negó en nin-
gun caso sus lanzas a su pri-
mo Kilapan. Por esta causa
los jefes de la frontera lo te-
nian por enemigo i lo hostili-
zaban sin cuartel.

8. Mi padre protejió al rei
Aurelio (1).

(1) Orélie Antoine de Tounens.—*Crónica militar de Araucanía*
por don Leandro Navarro. *Historia de Araucanía* por el autor, to-
mo III.

Orélie de Tounens publicó en 1877 un folleto en Bourdeaux, casi
desconocido en Chile, que lleva por título *L'Araucanie*. Contiene in-
teresantes noticias sobre las costumbres araucanas, las peripecias de

Epuchi ula kompafulu tu-
achi mapu meu, tufeichi ko-
lonel Saafedra ta fanten ku-
llian pifui, welu inei no rumé
kellulayafui.

Fei meu ta Aurelio chi rei
ņekefui ka elmeñin ña «Sali-
nas Grandes» meu elmeñin
Kalfukura ñi mapu meu.

9. Lemunao ta Kalfukura
eñu kiñe molifuñ che troki-
fuiñun ka fei meu weniwen
femurkeiñun.

Fei ta inche kai ta Kalfu-
kura ñi pūñen.

10. Tufachi lonko itrokom
ple yerkefi ta dupun ka kom-
pañin ta tufeichi Aurelio pu
lafken meu kiñeke kona eñu.

11. Tufa ula ta lokopiñer-
kei Fempelai ante.

Tufeichi wentru ta kizu
mūten mūlekefui. Duamkela-
fi ta tragun, pu fuchake lon-
ko eñu mūten nūtramkefi ka
michaike yepakefui.

Domo kimūñņerkelai, ku-
retuperkeafui.

Mapuche tukun nierkefui
ka ñi lonko pūtrufui che reke.

Ka che ñi iyael mūten
duamkefui. Lakankefui ta
mansana ka ankūkunufi ta
antū meu ka femņechi iker-
kefi.

En la segunda entrada que
hizo a la Araucanía, el coro-
nel Saavedra ofreció paga al
que lo matase.

Entónces Aurelio tuvo mie-
do i mi padre me mandó de-
jarlo a «Salinas Grandes», a
las posesiones de Kalfukura.

9. Lemunao i Kalfukura
se consideraban parientes i
siempre mantuvieron una es-
trecha amistad.

Por eso yo tengo el nom-
bre de Kalfukura.

10. Atendió éste las reco-
mendaciones de mi padre i
mandó acompañar a ese Au-
relío hasta la costa con algu-
nos mocetones.

11. Dicen ahora que ese
rei era loco. Así sería.

El hombre ese vivía reti-
rado (misántropo). No legus-
taban las fiestas; conversaba
con los caciques viejos i los
visitaba seguido.

No se le conocieron muje-
res.

Vestia el traje mapuche i
se dejaba melena larga como
los indios.

Comía sus mismos alimen-
tos. Partía muchas manzanas
para secarlas al sol i comer-
las así.

sus viajes i sus intenciones de fundar en Chile una colonia francesa.
Deja la impresion de que Tounens era un individuo de facultades
mentales trastornadas.

Otro folleto, igualmente escaso, publicó en Paris un señor E. Mahon
de Monachan titulado *L'Araucanie et son roi*, con el fin de reco-
mandar la empresa de Tounens como la obra de un patriota digno de
encomio i proteccion.

12. Inche ka ñi pu malle Nawelkura müleyin ta Perkenko meu.

Tukukeyin kachilla ka nieyin kullin tain pu mapu meu.

12. Yo i mis sobrinos Nawelkura vivimos tranquilos en Perquenco.

Sembramos trigo i criamos animales en nuestras hijuelas (1).

Pu Mañin

1. Kuan Mañin Wenu itro doi ñiwa lonko ñerkefui ta tufachi mapu meu.

Fei ñi chao ta Kallfukeo ka ñi ñuke meu pu Kilaweke meu triparkei.

Tufa ta lonko ñerkelafui. Ñi kauchu newen ñen meu lonkorpui.

2. Epu mari tripanu nielu trapüñfi ta fentren ñiwa ka noi feiñun ta Arkentinu mapu meu.

Akurkei ta pu rankülche meu, cheu ñi tragunfiel doi che.

Kom eñun ta malomefiñun ina Mendoza waria meu.

Los Mangin, por don Juan Kalvukura i José Manuel Zúñiga, mapuche mestizo que sirvió de lenguaraz a Kilapan.

1. Juan Mangin Wenu fué el cacique mas renombrado de la Araucanía en los últimos tiempos.

Su padre se llamaba Kalvukeo i por la madre venia de los Kilaweke.

Al principio no fué cacique. Llegó a serlo por su valor.

2. A los veinte años juntó una partida de bravos arribanos i pasó a la Argentina.

Llegó a la nacion de los *rankulche* (ranqueles), donde se le juntó mas jente.

Dieron todos un buen malon cerca de Mendoza.

(1) Don Juan Kalvukura, último cacique de los Lemunao, vive en una hijuela de 700 hectáreas contigua a la estacion i pueblo de Perquenco. Habita casa de zinc con varios departamentos. Cuenta como 75 años de edad i demuestra buena memoria i un juicio tranquilo i correcto.

No ménos civilizado i recomendable es su sobrino Nawelkura, todo un hombre en sus maneras i discernimiento.

3. Manin feichi meu du-
nyeyerkei.

Pu rankül che itro müle-
ne piñefui.

Kom epun ta müleinun pu
rankül che epü.

4. Wera tripantu meu oño-
tui ta Kolliko mapu meu.

Küpalkefui ta domo, waka
ka plata.

Kom epun ta duamkëfeyu
tañi kauchu ñen ka ñi auka-
fe ñen kai. Itro kintuñekëfui
ta pu malofe meu.

Femñechi mai itro doi kü-
me wechafe ñerpui pu wen-
teche meu.

Femñechi mai lonkorpui
ñi che meu. Kakelu pu lonko
Kolliko che müchai müten
lonku ñerpui.

5. Femñechi mai akui ta
aukan ta winka epü.

Manin ta kellukefi pu
winka.

Itro küme wenyefi ta pu
rupa duñulfe ka pu komisa-
rio ka pu pagre.

Kom epun feipikefeyu:
«Ta winka ta kümei; fentren
mapu nieñun. Kofiernu ta
kuñifal, weñeaiñun tamun
mapu».

Kuifike mapuche duamke-
lafñun ta pu pagre.

Feipikeñun: «Weda fem-
kelaiñun, welu weda femkëi-
ñun. Inalepai ta pagre meu
pu winka».

Welu mai Manin llouke fi
tañi ruká meu.

Misalkefuiñun. Manin ta
leliulkefui müten, welu ni
pu laku ñi ñulam niefui Fei
meu ta winka kelluekefi.

3. Mangin tuvo fama desde
entónces.

Los *rankülche* le dijeron
que se quedara.

Se quedó con los ranque-
les.

4. Al cabo de algunos años
volvió a Collico.

Traía mujeres, animales i
herrajes de plata.

Todos lo respetaban por
su coraje i destreza para la
pelea. Lo buscaban para los
malones.

Al fin llegó a ser el primer
capitan arribano.

Se hizo cacique de su fa-
milia. Los demás jefes de
Collico lo reconocieron como
cacique.

5. Llegó la guerra del rei
con los chilenos.

Mangin se puso del lado
del rei.

Tenia amistad con los len-
guaraces, los comisarios i los
padres.

Todos le decian: «El rei es
mejor; tiene muchas tierras.
Los chilenos son pobres; te
robarán las tuyas».

Los araucanos antiguos no
querian a los padres.

Decian: «No hacen mal-
dad, pero son de mal agüero.
Detras de ellos vienen los
winkas».

Contra esta opinion, Man-
gin los recibía en su casa.

Decian misa. Mangin los
miraba callado, pero tenía el
pensar de sus mayores. Por
eso se hizo realista.

6. Llituli ñi wechan pu winka enu.

Werkülñekefui ka püron eluñekefui: «Küme elñe tami kona, pipefui, tufa ula küme maloayin».

7. Mañin ta ñiefui fentren kona ka ñiwanefui.

Ñiefui ispada ka waiki.

Re furitu lefkefui ta kawell meu ka pulef mallkotukefui ta waiki. Aukantukefui ta kura enu, pura kawell kulen. Wirafkulen ta pura kawellkefui ka fentren femnechi aukantun femkefui.

8. Kómpañkefui ta pu kómenante winka kom pu aukau meu.

Rupai ta Nacimiento, los Angeles, Concepcion ka Chillan meu.

Pu wenteche ta núkefui: pun ta plata, waiki, waka itro chem ñi pekan müten.

Kiñe rupa ta kewai ta Laja leufu meu, akuliñun ta fentren kautifa.

9. Mañin ta Mariluan, Mulchen che, tufachi aukau meu ka fentepun kaineñefiñun ta fütá Kolipi.

Tufachi kula che ta toro ñefiñun ta kewan meu.

10. Femnechi mai Mañin ta ñidot pui. Kom ñi che ta ñiwa ñefui ta kewan meu. Femnechi ñi newen meu ka

6. Comenzó a pelear unido con los militares del rei.

Le mandaban mensajeros i nudos: «Prepara tus *conas*, le decian; habrá buenos malos».

7. Lo buscaban porque tenia hartas lanzas i por su valor.

Manejaba espada i lanza.

Corria en pelo i peloteaba una lanza a toda carrera del caballo. Jugaba con piedras sobre su caballo. Saltaba a la montura al galope i hacia otras pruebas.

Acompañaba a los comandantes del rei en las correrias i batallas.

Estuvo en Nacimiento, los Angeles, Concepcion i Chillan (1).

Los arribanos recojian armas, prendas, animales i mil cosas mas (botin).

De una peléa que hubo por el rio Laja, trajeron muchas mujeres cautivas (2).

9. Mangin i Mariluan, de Mulchen, fueron unos en esta guerra i enemigos terribles del abajino Kolipi.

Los tres eran los toros araucanos de ese tiempo.

10. La fama de Mangin subió mui arriba. Su jente era mui bien puesta para pelear. Llegó a ser así respetado co-

(1) *Los araucanos en la revolucion de la independéncia* por el autor.

(2) De Tarpellanca, 26 de septiembre de 1820.

ñi wechafe ñen ñidol pui kom pu wenteche lonko meu.

12. Welu mai pu winka ñi komenante ñamumfiñun ta aukan. Welu mai kiñeke la rumeiñun ta kewan meu. Kakelu eñun ta uliñun; kakelu eñun ta trapumfimun ta soltau pifeñ meu.

Feichi meu Kolipi ta amurkei ta Mañin meu ñi wechayafiel.

Wera rupa malomeñerkei.

Mañin mai, kom ñi pu weni meu rupakefui ka ñi pu che meu. Pu nagpule che pepi kewalaiñun ta Mañin eñun.

13. Mañin ka Kolipi rumel kaineneiñun.

Mañin ñi pu kona peyefilu ta Kolipi ñi che pur lañumkefiñun; ka femkefui ta pu kaine eñun.

14. Mañin ta anürpui ta Adenkul mapu meu.

Fei meu mai rumel werkümekefi tañi che tañi wenteche meu.

Komlu ta pu winka ñi mapu meu pür wechamekefui.

Kiñe futa aukan meu konfui ta fentren trokin soltau, katrütuñei ta Kollico mapu meu.

15. Itro yamel amukelafui ta waria meu tañi duñuael ta winka eñu.

Kiñe rupa meu mai werküfi ta kiñe lonko ñi chali-

mo cacique principal de la confederacion arribana (reconocido de hecho).

12. Pero al fin perdieron la guerra los comandantes del rei. Uno por uno iban muriendo en los combates. Otros se rindieron; otros formaron ejército en la cordillera (1)

Entónces el abajino Kolipi dió la vuelta a Mangin (tomó el desquite).

Varios malones le dieron.

Mangin cambiaba de lugar i se juntaba con sus parientes. No podian dar la vuelta a los abajinos.

13. Siguieron siendo enemigos Mangin i Kolipi.

Si los mozos de Mangin encontraban a un pariente de Kolipi, lo mataban; lo mismo hacian los contrarios.

14. Mangin se radicó en Adencul (entre Victoria i Traiguén).

Desde ahí continuó mandando a todos los arribanos.

Cada vez que entraban soldados a la tierra, ordenaba combatirlos.

En una sublevacion grande que hubo un año, entraron batallones (2). Mandó atajarlos en Collico.

15. Nunca quiso ir a los pueblos a conferenciar con los jefes chilenos.

Un año mandó a un cacique pariente a saludar a un

(1) Los Pincheiras.

(2) En el levantamiento de 1835.

meafiel ta komenante los Anjeles meu. Tufeichi komenante kompane pirkefi, welu mai pilai. Newe küme wentru pikelafi ta pu winka.

16. Weniyerkefi ta kenelal Urkiza, arkontinu che.

Kom pu tripanu werkükefui ta Kalfukura ñi ruka meu ñi llorael tañi ilo ka iyael ñi ulken ta arkontinu kofieru ñi ulkefiel.

Ka kiñeke rupa kizu kai nolkefui ta pireñ meu, ta arkontinu mapu meu.

17. Kuifi aukán meu arelfi ta kona tañi weni kenerul Kruz; tufachi ülmen ta werküerkeyu ka yefalfi ta plata.

Chillan waria meu amurkei ta ñi pu waikife epu.

Ñamlu ta Kruz tufachi aukán meu, illkankunufi tañi mapu meu, mawida meu.

Ka itro küme weniyefti ta Bernardino Pradel. Pantaleon Sánchez ta rulpawunkefui ta Pradel meu.

Ka aukán meu ka kullifi ñi pu weni.

18. Kom tragun meu ñidol külefui.

Kiñe rupa ta kiñe futa tragun ta mülerkei ta Malven meu ñi õholduñuam ta tu-

comandante de fronteras, a los Anjeles. El comandante lo invitó a pasar; él se negó. No tenía confianza en los chilenos (1).

16. Mantenia amistad con el general argentino Urquiza.

Mandaba todos los años a casa de Kalfukura a recibir parte de las raciones que el gobierno argentino daba a este cacique.

A veces viajaba él mismo a las pampas del otro lado de la cordillera.

17. En la revolucion de 1851, ofreció sus lanzas a su amigo el general Cruz, quien le pidió auxilio i le mandó de regalo un herraje de plata.

Se dirigió a Chillan con un escuadron de sus lanceros.

Despues de la derrota de Cruz, mantuvo ocultos en sus posesiones a varios de los vencidos.

Mereció su confianza Bernardino Pradel. Pantaleon Sánchez servia a Pradel de lenguaraz.

En la revolucion de 1859 volvió a favorecer a los derrotados.

18. Presidia los parlamentos de los indígenas.

En un año hubo una junta general al sur de Malven para contestar a un intendente

(1) Mandó al cacique llamado Keuputrun, en 1840, a saludar al coronel don Manuel Zañartu, comandante de fronteras, a los Anjeles. Este jefe lo mandó invitar que pasara a esta ciudad, a lo que se negó Mangin rotundamente.

feichi intenente kūpa komfulu ta mapu meu.

Tufachi tragun meu aku-yei ta che liwen ka, amutui nagna antü.

Mañin itro putrüm duñui. Fei meu feipi: «Itro mai, Ili-kantukuneyin ta tralkan meu. Kūpape, llowafiyin taiñ-pu waiki meu, welu uma tukilpe eñun ta epewun müten».

19. Inei no rume Mañin reke ta rakiduamkelafui.

Itro kalku che reke llika-ñekefui ka futa rakiduamfe lle ta ta Mañin em.

20. Newentu wirarkelafui. Kom che ta duñulkefui.

Pu mapuche meu itrokom che ta duñukelafui tañi llalla peñen meu, pekefilu ta illkaukefui ta lofo waka reke femñekefui. Ka felen felefui ta pu nanümwen meu, duñukelafuiñun.

Welu Mañin ta duñulkefui tañi pu nanüm eñun.

Kakeche femfule duñuye ñeafui welu chem piñelafui rume.

21. Futa witräl wentru ñefui, pichi rupafui. Ais ñefui ñi trawa. Ñi kalku ñen meu ta femñerkei pikefui ta che.

Ñi kawell kai kurüais ñefui.

sus amenazas de entrar a la tierra con soldados (1).

Esta junta duró desde las ocho de la mañana hasta la entrada del sol.

Manjin habló mui largo. Dijo tambien: «Nos amenaza con sus fusiles i cañones. Que venga, lo recibiremos con nuestras lanzas; pero que no se quede dormido al venir el dia.» (Alusion a la hora de los malones que podrian dar sus lanzas).

19. Nadie pensaba sino como Mangin.

Lo creian medio brujo i de pensar mui grande. (Sabio segun el concepto mapuche).

20. No mandaba con imperio. A nadie le negaba el habla.

Entre los mapuches estaba prohibido (*tabú*) que el yerno hablara a la suegra; cuando la veia, la evitaba como a una vaca brava. Lo mismo sucedia entre el suégro i su nuera; no se podian hablar.

Sin embargo, Mangin hablaba con las mujeres de sus hijos.

A otro le habrian criticado; a él no le decian nada.

21. Era alto, delgado i con manchas en la piel. Parecia overo. Esto decian los indios que seria algo de bruje-ria.

Su caballo era tambien overo.

(1) En 1854, al intendente de Arauco.—*Historia de la civilizacion de Araucania* por el autor, vol. III, páj. 212.

22. Charawilla ta tukukelafui, fota, koton fuchalu tañi takuael ñi peñenoam ñi trawa, chimpiru ka kuru futa koton.

Ka niefui apon tukun keneral reke.

23. Ailla kure niefui.

Kiñe ka cautifa erke.

«Chinurra» piñekufui.

Kula wentru eli: Kilapan, Epuleo ka Kallvukeo.

24. Alinkun meu lai.

Kake che ta kalku duñu meu lai pikei. Adenkul mapu meu lai.

Layael meu mütrümfí ñi pu fotüm.

Küme nulamfi itro rumel mai kewayeniafimun ta pu winka femnolmum ta ñamafimun tamum mapu.

Femayin piñun.

Lale mai, pür konaiñun pu winka mapu meu pikefui.

25. Elñei ta apontukun ta elukefeyu ta keneral Kruz, ñi küme weni.

Eluun meu inei no rume amulai. Inei no rume kimlai cheu ñi elñen.

26. Alünma meu mai letmawi ta Kilapan, elfi ñi mapu. Chanko piñelu.

Kofiernu ñi soltau ta rumel inakefeyu.

Lonkoche meu purkei. (ina Lautaru waria meu).

22. Vestia chamal sin calsoncillos, botas, paltó de mangas largas para taparse las manchas blancas, sombrero i capa de paño.

Tenia, ademas, traje de jeneral.

23. Se casó con nueve mujeres.

Una era cautiva chilena.

La llamaba «la señora».

Solo tuvo tres hijos hombres: Kilapan, Epulec i Kallvukeo.

24. Murió de calentura.

Otros dicen que fué de brujeria. Murió en Adencul. (1).

Antes de morir llamó a sus hijos.

Les aconsejó que no se rindieran a los chilenos, porque les robarian sus terrenos i esclavizarian a sus hijos.

Así se lo prometieron.

Creia que con su muerte se entrarían los *winkas*.

25. Lo enterró su hijo Kilapan con una casaca galoñeada que le habia regalado el jeneral Cruz.

El entierro se efectuó ocultamente. Nadie supo dónde quedó.

26. Mas tarde Kilapan huyó de Chanco (un poco al sur de Adencul).

El ejército chileno lo perseguía sin descanso.

Se refugió en Loncoche. (cerca del pueblo de Lautaro).

Fei meu mai yefi ta wampo cheu ñi elkefiel ñi chao. Karrita meu yerkefi.

Küme illkalfi tañi pene-noam, ka ñi weda femnoafiel ta pu kofernu ñi soltau.

27. Kom che feipikefui inei nüle Mañin ñi la kalül kom femneaiñun.

Itro rumel kauchu wechafe neaiñun.

Ahi llevó la canoa en que estaba su padre. La llevó en carreta.

La puso en un sitio oculto donde no pudiesen hallarla los soldados chilenos.

26. Todos creían que si los soldados tomaban las cosas i los restos de Mangin, se parecerían a él (por trasmisión mágica). Entonces no podrían vencerlos.

Pu Kilapan

Los Kilapan, por don Juan Kalfukura i Juana Malen, mujer de Kilapan.

1. Pu ñoluche itro unen ñidol ta kimpafñun ta Kilapan, Mañin ñi kauchu fotüm.

2. Pu wenteche itro tragu-lekefuiñu.

Fentren che tremkefui, welu rumel kiñe lonko müten mülefui.

Fei meu ta kom aukan ta küme nielkefi.

Pu nagpüle che kai fentren che fel welu kai ka fentren lonko nierkefuiñun.

Kalu mai ta Kolipi doi kizuke kainewenturkeiñun mai. Ka rumel malomerkeiñun.

3. Kilapan ta tremi ta Adenkul.

Pichi witran che ñefui, pichirumefui ka lig ñefui.

1. Se reconoció como primera cabeza de las tribus muluches a Kilapan, hijo de Mangin.

2. La parentela de los arribanos vivía unida.

Crecía en jente i no respetaba mas que a un cacique principal.

Por eso podía sostener la guerra.

Los abajinos eran innumerables parentelas cortas, que no reconocían una sola cabeza.

Sobre todo cuando murió Kolipi se pusieron mas desunidos. Se daban malones muy seguidos.

3. Kilapan nació en Aden-

cul. Era chico, delgado i blanco.

Ñi chao reke itro fentepun wechafe ñefui.

Ka rumel kaineýefi ta pu winka. «Küpa amürkeiñun ta waria ñi malaltukuñeal ta waka reke».

4. Küla kure nierkei. Kua-na Malen, Faustino Kilaweke ñi ñawe erke; kañelu ta Kolicheo ñi ñawe, Dollinko lonko (Lautaro ñi piren ple lle mai).

Eli kayu fotüm, doi kauchu ñerpui ta Epuleo Kilapan piñelu. Ka epu mülefui ta Namunkura ka Linkopan epu.

Petu mañelei ta Kilapan ñi pu che.

5. Tufachi lonko itro rumel ta yeperkelai ta kewan meu.

Ka aukana ta nierkefuiñun ta kofiernu pu winka epu, pu wenteche ta aukarkeiñun ta Mañin ñi pin: «Itro oñoai ta winka lonko».

6. Itro yamel ta mai pilai ñi tripayaal tañi duñual ta tragun meu.

Werküerkei ñi chedkui Kilaweke.

7. Wera rupa ta amürkeiñun ta pu winka ñi mapu meu. Kiñe rupa ta puurkei

En valor igualaba a su padre.

Aborrecia lo mismo que éste a los chilenos. «Quieren hacer pueblos, decía, para acorralarnos como vacas».

4. Vivió con tres mujeres. Juana Malen era hija del cacique Faustino Kilaweke; otra, de Kolicheo, cacique de Dollinco (al este de Lautaro).

Tuvo seis hijos, de los cuales Epuleo Kilapan fué el mas conocido (1). Otros dos Namunkura i Linkopan.

Todavía quedan descendientes de Kilapan.

5. Este último *toqui* araucano jamás quiso rendirse.

Cuando los chilenos tuvieron otra guerra con el rei, los arribanos se sublevaron (2). Se acordaban que Manñin decía: «El rei tiene que volver».

6. Nunca quiso salir a las plazas militares a parlamentar con los jenerales.

Mandaba a su suegro Kilaweke.

7. Varias expediciones entraron a la tierra en los años siguientes (3). Una llegó has-

(1) Juana Mulen, mujer del medio de Kilapan, demostraba unos 80 años cuando dió estos informes sobre la familia de su marido. Vivía en Perquenco, en terrenos que pertenecieron a su padre.

(2) En 1865.

(3) La del coronel don Timoteo González en 1868, la del jeneral Pinto hasta el Cautin. *Crónica militar de la Araucanía*, Navarro.— *Historia de la civilización de Araucanía*, tomo III, por el autor.

ta Chanco, Kipalan ñi ruka meu; pütürmtulerneñ ñi ruka. Femnechi duñu meu ta tri-parkei.

8. Kilapan kiñe rupa ta mütrümfí ta keneral Pinto ñi kewayal itro mür kizu müten. Keneral ta llikai, tripalai.

9. Tufeichi wechafekenole ta che feipirkefeyu ta Kilapan: «Tufa ta kalku, anchi-mallen ta niei. Fei meu ta llikakelafi ta tralka ka ko-fiernu».

10. Ka kizu kai wechakefi ta waria.

Kake trokin che tañi peñi Epulef wechalkefui ka ñi fotün.

11. Aurelio piñechi ülmen ñulamkefi ta Kilapan ñi chumael, itro inakefui ñi raki-duam.

Fei ta ñulamfi ñi nieael keneral ka ministro. Femnechi ta kenerali ta Montri, Lemunao, Kilaweke ka Kalvukoi.

Lalu ta kiñe ka ülmen konfui.

12. Kümeluwiñun mai pu wenteche.

Petu ñi anü munon ta Temuko waria akurkei ta Lonkoche mapu meu (ina Lautaru waria meu).

ta Chanco, donde vivia Kilapan; le quemaron sus casas (1). Se trasladaba entonces a otro lugar.

8. Kilapan mandó desafiar una vez al jeneral Pinto a pelear mano a mano. El jeneral tuvo miedo i no quiso (2).

9. Los indios de las reducciones pacíficas decían de Kilapan: «Este es brujo, tiene *anchimallen* (jenio maléfico). Por eso no le teme a las balas ni al gobierno».

10. Mandaba él mismo algunos ataques a los pueblos (3).

Otros dirijian su hermano Epulef i sus hijos.

11. El rei Aurelio aconsejaba a Kilapan lo que debía hacer; él seguía su pensamiento.

Le aconsejó que tuviera ministros o jenerales. Esos fueron Montri, Lemunao, Kilaweke i Kalvukoi.

Si alguno moría, entraba otro.

12. Al fin se sosegaron los arribanos (4).

Poco antes de la fundación de Temuco, se cambió de Chanco a Loncoche (cerca de Lautaro) (5).

(1) La del coronel Silva Arriagada, en 1869.

(2) Los araucanos, como todos los pueblos inferiores, tenían gran afición a los combates singulares.

(3) El de Collipulli, el 25 de enero de 1871.

(4) Desde 1873.

(5) Como en 1879.

13. Fau mai ta kom pu lonko ñulamkefi ñi newentuael.

Kiñe rupa ta futa tragun deumai ta ina Lonkoche mapu meu.

Tragurkeiñun ta Mariwal Chanko che; Liefio Nielol che; Katrikura Lonkoche che; Montri Perkenko che; Kalvukoi Pua che; Kiñenao Perkenko che; Nawelkura ka feichi mapu meu; Ñamkucheo Kolliko che; Lienan Temuko che; Estefan Romero Truftruf che; Panchu Kuramil Koyawe che; Pikumche Kakon che, ka fentren lonko.

Kilapan futa komantü duqui.

Oimarkelai ñi chao Mañin ñi ulurkenon ñi mapu. Mai pirkelai ñi domo ka ñi pu kure ñi fotüm eñun ñi rupayael ta pu winka meu.

«Femñechi, pi, eimum ta femaimun ta pu lonko. Pu nagpule che ta koilalñerkeai ta kofiernu meu. Koñoepan ka Painemal ta waka reke feleiñun lichituñekei ñom reke mainañerkei».

Kiñeke wentru ta ñumarkeiñun.

14. Feichi meu mai ta Kilapan. Alimko meu chi kustran ta lai mai.

Elñei ta Lonkoche meu cheu ñi elñen tañi chao ka ñi peñi Epuleo.

Inei no rume kimlai cheu ñi mülen ñi wampo.

Eluwun ta mollirkeita che wera antü, welu pun meu entunerkei ta wampo.

13. Desde aquí no cesaba de aconsejar a los caciques la resistencia.

Hubo una vez un parlamento en un llano de las cercanías de Loncoche.

Se juntaron Mariwal de Chanco, Lievio de Nielol, Katrikura de Loncoche, Montri de Perquenco, Nawelkura del mismo lugar, Ñamkucheo de Collico (Ercilla), Lienan de Temuco, Esteban Romero de Truftruf, Pancho Kuramil de Collahue, Pikunche de Cajon i muchos caciques mas.

Kilapan dijo sus palabras durante todo el dia.

Se acordó de que su padre Mangin habia defendido sus tierras. No queria que sus mujeres i sus hijos fuesen sirvientes de los chilenos.

«Así, dijo, deben hacerlo ahora los caciques. Los abajinos van a ser engañados por el gobierno. Koñoepan i Painemal son como las vacas maneadas, que se dejan sacar la leche sosegadas».

Algunos hombres lloraban.

14. Por este mismo tiempo murió Kilapan. Murió de tabardillo de aguardiente.

Lo enterraron en Loncoche, junto a su padre i a su hermano Epuleo.

Nadie sabe donde está la sepultura.

La fiesta del entierro duró varios dias, pero sacaron de noche la canoa.

15. Kilapan ñi pu fotüm
Pantaleon Sánchez ta kimül-
kerfi ta winka duņu.

Ñi fotüm Namunkura pi-
nelu ta lai puņu kutran meu.

Puņu ka nage piukelu chi
kutran fëntren che ta lanu-
merkei ta pu wenteche meu.

15. A los hijos de Kilapan
les enseñó a leer i escribir
Pantaleon Sánchez.

Su hijo Namunkura murió
de la peste.

La peste i el cólera mata-
ron mucha jente entre los
arribanos.

Lienan ñi che

*La familia Lienan, de Temu-
co, por don Ramon Lienan.*

1. Tufeichi wentru llituflu
tufachi che ta Nawelwen
piņefui.

2. Kuduleufu meu ta mule-
fui Muko ple.

Renako putui. Ayilafi. Fei
meu ta ina Temuko mapu
meu akui.

3. Fau fentren mapu ta per-
pai, futake lelfun, wintrun-
ko ka tutelu mawida.

Rukapai tañi pu kona eņu.
Felefui duņu kuifi; unelu meu
kompufui ta doi pülle lechi
lonko meu müten.

Futa lelfun meu deumai
ta ruka Temuko piņefui fei-
chi lelfun.

4. Fei meu kai akuinun
kona ka rukapaiun.

5. Nawelwen trapumfi ta
kullin. Kūme elniekefi fem-
nechi fentren ufisa ka auka
nierpui.

1. El hombre que pricipió
esta familia se llamaba Na-
welwen.

2. Estaba en Cuduleufu,
por el lado de Muco (sureste
de Lautaro).

Se fué a Renaco (Cholchol).
No le gustó. Entónces llegó
a Temuco.

3. Aquí encontró mucho
terreno desocupado, con lo-
mas descampadas, esteros i
bosques.

Hizo casa con otros que lo
acompañaban. Así era ántes;
solo habia que pedir permiso
algunas veces al cacique mas
cercano.

Hizo casa en unas lomas,
en la comarca que se conocia
con el nombre de Temuco
(un poco al poniente de la
ciudad del mismo nombre).

4. Otros mocetones llega-
ron; hicieron tambien casas.

5. Nawelwen juntó anima-
les. Los echó en cria i en
pocos años tuvo piños (reba-
ño) de yeguas i ovejas.

6. Ulmen ñerpui ka kin-
turpui kúmeke domo.

Kureyefi futa wechafe
Wichakura, Koyawe lonko
ñi ñawe.

7. Tufachi we weni meu
doi kúme che ñerpui.

Femñechi mai newen lon-
ko ñerpui.

8. Tufachi kure larpui.
Fei meu Wichakura ñi inan
ñawe Lucia piñelu.

Tufachi kurewen meu tri-
pai Ramon Lienan, Wirio ka
Clorinta.

Ka fentrefima meu akuli
kiñe chiñurra Chillan tuglu
ta Lorenza piñelu.

9. Nawelwen ta wenteche
ñi inka fel, fei kewamefi pu
nageltu che.

Mañin ñi duñu meu mütén
konkefui ta futa lonko.

Nawenwen feipikefui. «Kü-
mei!» tufachi duñu ta kümei
tañi pifel ta Mañin».

10. Tufachi Nawelwen ül-
men lonko ñerpui.

Kiñe futa wechafe doi ñi-
wa ñefui ta kom che meu,
futa kalül niefui. Kom ñi pu
yall kai futa witran che ñe-
fuiñun.

11. Nawelwen niefui ñi ne-
wen Pillanlelfun ka Temuko
meu man kug Kagten leufu
ple.

Werache anüpañun tañi
dullipael chi mapu meu. Pu

6. Pasó a ser *ulmen*, hom-
bre rico, i podia buscar mu-
jeres.

Se casó con una hija del
afamado cacique Wichakura,
de Collahue (al sur de Cau-
tin, por frente de Temuco).

7. Con este pariente au-
mentó la autoridad que iba
teniendo.

Comenzó a ser respetado.

8. Esta primera mujer se
murió. Se casó entónces con
otra hija de Wichakura lla-
mada Lucia.

De esta union nacieron Ra-
mon Lienan, Wirio i Clorin-
da.

Despues trajo una cautiva
chilena de Chillan, que se
llamaba Lorenza.

9. Nawelwen pertenecia a
los arribanos i peleó junto
con ellos contra los abajinos
i los patriotas.

Obedecia las órdenes que
le mandaba Mangin con sus
correos.

Nawelwen decia: «¡Bueno!
es buena esta cosa porque la
sabe Mangin».

10. Este Nawelwen pasó a
ser cacique respetado i rico.

Era un guerrero de los mas
terribles, de cuerpo macizo i
grande. Toda la familia ha
sido de talla alta.

11. Nawelwen mandaba
desde Temuco hasta Pillan-
lelvun, por la orilla derecha
del rio Cautin.

Sus tierras se poblaron de
mocetones que le obedecian.

kullin ütakefui itrokom ple futake kechan meu.

12. Kakelu pu lonko enu fentren kullin niefuiñun, itro kúmeke kawell muel, tufachi Temuko che re wechan mü-ten ayikefuiñun.

13. ñen lonko yekefui ñi che kewan meu. Niefui kúla kapitan, fei ta kellukefeyu tañi yeyafel ta pu kona aukán meu. Fei ta feipikefui Nawelwan, Karikeo i Paillakeo.

Kuifi meu mai pu lonko kom ta niefuiñun kúmeke kapitan.

14. Tufachi pu kapitan wechan ñunu kimelkefiñun chumñechi ñi kimelñeken ta kawell.

Waiki meu chi kewan ta kimelkefi, namuntu ka kawell meu; ka ñi lazúneael ta pu winka ta lükaitun meu ñiwal kefi ta che.

Ka rünkün kawell meu itro kúme konkefui ta che, lepumkawell yael nülelelu ta kúlen meu.

Wenuntu meu útruftuñekefui ta waiki ka oño lefkulen ta mallkotuñekefui.

Fentrentu rupa ta rünkükefuiñun. Trapelkulechi wentru itro edentuñekefui ka ayentuñekefui.

Ka llumllumael chi ñunu meu kimelñekefui, tañi killiñenoam ta troflu ta pu winka ñi tralkan.

Kom pu mapuche niefuiñun ta tralka, welu tufeichi che kawell meu kewakelu ta

Los ganados pastaban por todas partes en crecidas cantidades.

12. Aunque los caciquillos i allegados criaban animales, principalmente caballos, la tribu de Temuco se dedicaba de preferencia a la guerra.

13. El jefe conducía su jente a la pelea. Tenía tres capitanes que le ayudaban a preparar buenos jinetes i lanceros. Se llamaban Nawelpan, Karikeo i Paillakeo.

En tiempos atras todos los caciques de poder tenían capitanes.

14. Estos capitanes enseñaban a guerrear a los jóvenes como se enseña un caballo de carrera.

Les enseñaban a combatir con lanzas, a pié i a caballo; a lacear españoles con boleadoras, como se laceaban yeguas lobas.

Les enseñaban a saltar caballos, correr en pelo i tomarse de la cola para arrancar o pasar un río.

Se tiraba la lanza al aire a toda carrera del caballo i se peloteaba en seguida.

Muchos ejercicios se hacían. Un hombre amarrado (torpe) merecía el desprecio i las burlas.

Les enseñaban a esconderse para un lado del caballo cuando los españoles les disparaban sus fusiles.

Los mapuches tenían las armas de fuego, pero no a los soldados de caballería:

üchafkefiñun tañi kizu kewayael.

15. Kom pu wecheke wentrü kúme miaukefiñun epuka melilen amukefiñun tañi lefkülen tuaikunuael - tañi epulen ta witrayael ta kaine ñi ad meu.

16. Kom pu mapuche wirarkulen ta kewakefiñun tañi trupefyael ka ñi kizu eñun ñi llikanoael.

17. Kom puke kapitan elkefiñun ta duñu wechan meu.

Kom pu kona kai trarilonko kulen ta amukefiñun, ka triltrankulefiñun ta wentell ple ka kiñi pichi chamall meu illfolefiñun.

Feichi ñi konael ta wechan meu wirarkefiñun: «¡Wenuntumun ta chamall, wenuntumun ta chamall! Yá, ya, lamun, lamun!»

Kúmenolu ta duñun itrokom eñun ta illkaukefiñun ta wewal meu konkefiñun ta mawida meu.

Kúmelu ta duñu inakefiñun ta puke kaine ka lañüm-yekefiñun ka nünieyefiñun ta pu ke kawell, chilla, safle, tralka ka makuñ.

Kúme wechan meu fentrentu ta weukefiñun.

18. Doi kúmeke kapitan kúme illkaukefiñun tañi doi kúme lloftuafiel ta puke kaine. Ka wedake femael eñun kimfiñun.

19. Nawelwen ta nielafui

los desafiaban a salir a campo libre.

15. Los jóvenes araucanos aprendían a marchar en hileras de dos i cuatro jinetes; a dar vueltas sobre corriendo i ponerse en fila para atacar al enemigo.

16. Los mapuches cargaban a los españoles con gritos mui fuertes para asustarlos i echar ellos mismos afuera el miedo.

17. Los capitanes con su cacique principal mandaban en los combates.

Los conas iban con trarilonco (pañuelo amarrado alrededor de la cabeza), desnudos de la cintura para arriba i con un chamal corto.

En el momento de atacar los jefes gritaban: «¡Arriba el chamalcillo, arriba el chamalcillo! ¡Ya, ya! ¡Mueran, mueran!»

Si la cosa les salía mal, todos huían por los caminos que ellos conocían o se ganaban a los montes.

Si la cosa les salía bien, seguían detras del enemigo lanceándolo que daba gusto i tomando caballos, monturas, sables, carabinas i mantas.

La guerra buena daba mas que una cosecha.

18. Los mejores capitanes sabían esconderse mui bien para sorprender a los huincas i rodearlos por todos lados. Conocían tambien las malas señas (agüeros).

19. Nawelwen no tenía

ta fotüm wechayall meu, we-
lu niefui kümeke kona.

20. Weulu ta kofiernu ñi
soltau, pu wenteche likau-
tuipun.

Fei meu mai noputui ta
waidof mapu meu, fei meu
ta kümeke malon kefui ta
che.

Tragufi ñi pu che: «Malo-
meayin noine pireñ, tufa meu
kumelelayin ta ula, pi».

Inal ta Nawelwal, Colcholl
lonko ka Nawelwen ñi moll-
füñ, tragufipun kom ñi pu
che. Forowe che ka trawi.
Meli pataka che erke.

21. Nofipun ta pireñ aku-
puiipun ta Kalfukura ñi mapu
meu. Ulpuiipun ta yewun
Kalfukura eli rüptä.

22. Inalepafui ta Kolipi ñi
che. Dunupai ta werken:
«Lonko Kolipi pi: Kalfukura
küme weni ta inchiñ, unele-
chi che ta kaine epun. Küme
elñelayafuimi, lanümfiyiñ».

Kalfukura ma pi.

23. Oñopalu mai Nawel-
wen, Kolipi ñi pu che illkawi.

Llopafi ta Kalfukura.

Elufi pulku ka ilolfi ta
auka. Mollipun.

Kalfukura ta trafkintufi ta
waiki ta kullin meu tañi nie-
noael ta chem no rume ñi
kewayael.

muchos hijos para la guerra,
pero le sobraban mocetones.

20. Cuando los patriotas
ganaron a los realistas, los
arribanos se acobardaron.
Entonces él comenzó a pasar
a la Argentina; allá se podían
dar buenos malones.

Juntó sus mocetones. «Da-
remos malones al otro lado,
les dijo, pues aquí está malo
ahora».

Inal i Nawelwal, caciques
de Cholchol i parientes de
Nawelwen, juntaron también
sus lanceros. Otros de Voroa.
Como cuatrocientos eran.

21. Pasaron la cordillera i
llegaron a las grandes tierras
de Kalfukura. Dieron regalos
i pidieron el paso. Kalfukura
dió el paso.

22. Atras venía jente de
Kolipi. Un emisario habló:
«Mi cacique Kolipi dice: Ami-
go Kalfukura, somos aliados;
esos que van son enemigos,
hombres malos, ladrones. Te
comprometerán, amigo alia-
do, con el gobierno; hai que
matarlos».

Kalfukura convino.

23. Cuando Nawelwen ve-
nia de vuelta con un rico
botín, los de Kolipi se escon-
dieron.

Salió a recibirlos Kalfuku-
ra.

Les dió licor i carnearon
yeguas. Se embriagaron.

Kalfukura les cambió a
muchos sus lanzas por ani-
males para dejarlos desar-
mados.

24. Trupefkulen ta tripai kiñe ple Kolipi ñi che ka kañple Kalfukura ñi che ka kewafinun Nawelwen ñi che.

Fentren che lai.

Kiñeke müten pura kawellinun lefpainun ta Chile mapu meu.

Nawelwen, Inal ka Nawelwal enun ta lainun ta lainun ta kewan meu.

25. Pu wenteche illkuiñun. Mañin ta lladkuntufi ta Kalfukura.

26. Wirio, Nawelwen ñi fotüm, noi ta Ar Kentinu.

Malomei ta futa ñiwa Pinsen enun ka mufuke lonko enu kai.

Kiñe rupa pui ta Flankawaria meu. Yenei. Kautifalñei: Koñernu ta tukueyu ta Martin García pinechi lil meu.

27. Tripai. Tukulñei ta tufeichi wechan ta Parawai meu, kawell ñechi che meu.

Fei meu mai eluñei ta mapu, cheu ñi moñepui ta pataka tripantu, ka moñerpui ñi pu yall. Kiñe winkalkulei.

28. Korinda Nawelwen ta kureyi ta Chollcholl lonko enu ta Antonio Painemal pinelu.

29. Nawelwen ñi chiñurra kure ta Kalfú enu niewi, kona ka pu Llankiwen ñi che tañi laku fel mai, ina Temuko che.

30. Ramon Lienan ta lonkorpui.

24. De repente salieron los mozos de Kolipi por un lado i los de Kalfukura por otro i atacaron a la jente de Nawelwen

La mortandad fué jeneral.

Apénas pudieron saltar algunos a sus caballos i huir. Trajeron la noticia a Chile.

Nawelwen, Inal, Nawelwal i los otros caciques murieron en la traicion.

25. Los arribanos estuvieron enojados. Mangin amezó con guerra a Kalfukura.

26. Wirio, el hijo de Nawelwen, pasó a la Argentina.

Hizo malones con el famoso Pinsen i otros capitanes araucanos.

En uno a Bahía Blanca salieron derrotados. Quedaron cautivos. El gobierno los puso presos en Martin García.

27. Despues salió (Wirio). Lo pusieron en el ejército para la guerra con el Paraguai, en un cuerpo de caballería.

Por último, le dieron terrenos, donde vivió hasta la edad de cien años con su jente i sus hijos. Uno de éstos está educado.

28. Clorinda Nawelwen se casó con el cacique de Chollchol Antonio Painemal.

29. La mujer chilena de Nawelwen se casó con Kalfú, moceton i abuelo de la familia Llankiwen, de la tribu de Temuco.

30. Ramon Lienan quedó de cacique.

Ñi pu che rumel felei ta tufachi lonko epu.

Ka rumel kaineyefi ta pu winka ka weniyefi pu wenteche.

Tukukelafui ta mapu meu, ayikefui ta aukan, lepüm kawell ka palin duḡun.

Doi kúmeke palife niefui kai, rumel weuniekafui kom chadin ñi pu che epu.

31. Fentrentu rupa malokéfui, ka kizu weñamkéfui. Doi futá malon fel ta Venancio Koñoepan ta Antonio Painemal epu ta ulpalu ta tufachi mapu meu.

32. Ramon Lienan ñi koña, Teuke, ta niefui kiñe ñawe.

Larkei mai ta kiñe ñawe ka kiñe kona Koñoepan meu. Machi ta Teuke ñi ñawe kalkulfi.

Tufa mai lefpai ta Temuko.

Koñoepan ta werkui ta ñi eluḡeael ta rupu ñi konam ka ñi laḡumafiel ta kalku.

Teuke pi: «Ñi ñawe ta kalkuḡelai».

Fei Lienan pilai.

33. Koñoepan ta trawi ta Antonio Painemal, kempu yerkefi ta pu Lienan.

Trawi che: Reḡako, Trapiko, Malalche, Kurirriḡe ka Tromen che, traffküi ta kiñe waranka kechu pataka che.

34. Werkuḡei mai epu weche wentru ta Lienan ñi mapu meu itro tutelu kawell meu.

La familia no bajó con este jefe.

Siguió siendo enemigo de los chilenos i aliado de los valientes arribanos.

No se dedicaba a siembras i crianzas, sino a la guerra, a las carreras i juegos de chueca.

Tenia los mejores chuequeros de oficio; ganaba muchas apuestas con ellos.

31. Dió muchos malones; a él lo hicieron padecer tambien. El mas desastroso fué el que le dieron Venancio Koñoepan i Antonio Painemal, su pariente.

32. Un mozo de Ramon Lienan, Teuke, tenia una hija.

Murieron una hija i un mozo de Koñoepan. La *machi* culpó a la hija de Teuke.

Huyó ésta a Temuco.

El viejo Koñoepan mandó un mensajero para pedir camino, entrar i matar a la bruja.

Teuke dijo: «Mi hija no es bruja».

Entónces Lienan no quiso.

33. Koñoepan se unió con Antonio Painemal, su vecino; éste era cuñado de Lienan.

Juntaron de Reñaco, Trapico, Malalche, Curirriḡe i Tromen mas de mil quinientos hombres.

34. Mandaron dos jóvenes exploradores a la tierra de Lienan en caballos incansables.

Küpa nüfuiñun, welu lefmawñun.

35. Akui malon. Küla pataka Temuko che trawi ka epumfi ta kaine wenu Kuel piñechi winkul.

Küme eluwiñun ñi kimun meu mai. Lienan ta ñuchalfi ta che.

Painemal feipifi ñi kempu: «Kewakilñe, ulñe ta kullin» Lienan feipi: «Yelayaimun, itro lali ula kewawelayan».

36. Kewai mai ta che. Malalpei ta puke kona. Lanumpei ta Teuke, fentren che ta allfui ka laiñun.

Yepaiñun ta plata ka epu pataka kullin, itro Weterukan ñi kullin muel, Lienan ñi kapitan fel.

37. Lienan ta werkulfi ta Kilapan. «Eluñechi ta kona tañi maloafiel ta Koñoepan.» Kilapan ayiwi: «Küpalañum fiñ ta Koñoepan; mañumeyu mañi müna».

38. Küme eluwiñun ta Kilapan ñi che. Trawiñun ta Estefan Romero, Truftruf che ka Kuramil, Koyawe lonko.

Temuko trawiñun.

Pun meu amuiñun, epewun meu akuiñun. Koñoepan ta lefi ta Repokura meu; kom che ta lefiñun kai. Temuko che wewi.

39. Umañi meu akui ta pu domo nullatuael ta kullin,

Quisieron tomarlos; ellos huyeron.

35. Viene el malon. Se armaron como trescientos de Temuco i se pusieron en el cerrito Cuel, porque supieron.

Se formaron en fila. Lienan anima a su jente.

Su cuñado Painemal le dice: «No pelees; entrega animales.» Lienan contesta: «No llevan ninguno; mejor morir peleando».

36. De repente cargaron sobre sus mocetones. Los acorralaron. Mataron a Teuke; quedaron muchos muertos i heridos.

Llevaron plata (adornos) i como doscientos animales, sobre todo los de Weterukan, capitan de Lienan.

37. Lienan mandó mensajeros a Kilapan. «Que me dé mozos para darle vuelta a Koñoepan.» Kilapan, mui contento, dice: «Lo quisiera mucho matar a Koñoepan; lo agradecería a mi primo».

38. Se preparan los capitanes de Kilapan. Se unieron los caciques Estéban Romero, de Truftruf, i Kuramil, de Collahue.

Se juntaron en Temuco.

Fueron en la noche; al amanecer llegaron. Koñoepan huyó para Repocura; todos huyeron tambien. Los de Temuco ganaron el malon.

39. Al otro dia vinieron las mujeres a pedir los ani-

kiñe no rume ultulainun, Kolliko che fentren yeipun.

40. Lalu mai, lonkorpui ñi fotüm, Wirio Lienan. Kureyefi ta Sabel Kuramil epu, Pancho Kuramil ñi ñawe. Tufachi Kuramil ta Wichakura ñi fotüm erke, ka rumeñma aukafe, Koyawe lonko Nawelwen ñi chedkui. Tufa tañi chao.

41. Wirio ta rumel kaine-yefi ta pu winka ñi pu laku reke.

Kom pu aukan meu, kom chi rupa ñi anuñepan ta waria ta Malleko, Tagen ka Kagten meu kellukefi ta wenteche.

Rumel küme weni-yefi ta Kilapan.

42. Tragupalu ta che, feichi ñi anuñeael ta Temuko chi waria, akupai tañi pu kona epu, welu katritueyu ta puke soltau.

43. Wirio Lienan ta lai (1904).

Itro rumeñma weda futa eluwun deumalnej; kom ñi pu che ka ñi weni tragupajun.

44. Lienan ñi pu mapu meu anuñepai ta Temuko piñechi waria, lle mai.

45. Tufa ta inche tañi che ñi duñu, ñi chau ñi pieteu ka ñi ñuke mufuke rupa allkükefn tañi ñuke.

males; no les entregaron ninguno. Muchos llevaron los de Collico.

40. Cuando murió, le sucedió su hijo Wirio Lienan. Se casó con Isabel Kuramil, hija de Pancho Kuramil. Este Kuramil era hijo de Wichakura, el belicoso cacique de Collahue i suegro de Nawelwen. Estos son mis padres.

41. Wirio está enemigo de los chilenos como sus mayores.

En todos los levantamientos por las líneas de fuertes del Malleco, Traiguen i Cautin, estuvo a favor de los arribanos.

Fué amigo de confianza con Kilapan.

42. Cuando se unieron varias tribus para impedir la fundacion del pueblo de Temuco, él vino con sus mocetones pero lo atajaron los soldados del fuerte.

43. Wirio Lienan murió en 1904.

Se le hizo un entierro solemne, al que asistieron todos sus parientes i amigos de raza.

44. En las posesiones de los Lienan fué donde se fundó la actual ciudad de Temuco.

45. Estas son las noticias de mi familia, que me contó mi padre en varias ocasiones i he oído, además, a mi madre.

Kidel ñi che

1. Futa kuifi mai mülefui Kidel ñi che cheu ñi pinemun Kawintue ula ina Kagten leufu, Temuko ñi nor meu.

2. Truftruf ta kiñe futa lelfun tuumefui wele Kagten leufu, Temuko cheu ñi mulemun ta Llamuko witrún, cheu ñi norkülen Kakon piñechi waria meu, ka pirañple Sulliko ta pui.

Niei tufachi mapu fentren winkul, welu müte fucha puralai.

Cheu ñi lelfun ñen meu fentren ko, pu lil reke anü-nakumkefuiñun, femñechi mai rumel mülekefui ko epu kachu.

Fentren wintrunko mülei ka yekefuiñun tañi ko pu külantu meu ka rapin mawida meu yekefuiñun ta fiskeñ.

3. Tufa meu mai mülefui fentren manzanantu tufa ula pichin müten mulewetuiñun.

4. Tañi laku Kurilaf piñefui. Epu kure nierkei, eli epu fotüm: Kuan, Kuriwinka Kidel epu; tufa ta amui ta Arjentinu meu.

Lalu mai, lonkoñerpui ta itrokom che meu Kuan Kidel, tañi chau.

Mür moñeiñun feichi aukan meu mülelu pu winka epu ka

La familia Kidel, de Truftruf por Kolikeyo Kidel

1. Desde tiempo inmemorial, la familia Kidel vivía en el paraje llamado Kawintue, cerca del río Cautín i frente de la ciudad de Temuco.

2. Truftruf es una estensa llanura alta que se estiende por la orilla izquierda del Cautín, desde Temuco hasta el estero Llamuco, a la altura de la estación de Cajón, i por el oriente hasta Sullico.

Tiene de trecho en trecho algunos cerrillos de pocas varas de altura.

En los espacios bajos se formaban ántes muchas lagunas, que mantenían pasto i agua para la primavera i el verano.

Numerosas vertientes, que ahora se han secado, corrian por las pequeñas quebradas, cubiertas de quilantrales i árboles.

3. En esta llanuras se veían grandes bosques de mánzanos; actualmente quedan pocos.

4. Mi abuelo se llamó Kurilaf. Vivió con dos mujeres i dejó dos hijos, Juan i Kuriwinka Kidel; éste se fué a la Arjentina.

Cuando murió, le sucedió como jefe de la familia su hijo Juan Kidel, mi padre.

Los dos fueron del tiempo de la guerra de los chilenos

weniyefñun pu wenteche epu, pu winka ñi inkafe lle mai.

Kom pu winka *Don Kuan* pikefeyu tañi ülmen ñen ka ñi ñiwa ñefel ta aukán meu.

5. Epu kure niefui ka kechu fotüm eli; tremñun Toribio Kidel, Kolicheo, ta inche, ka Toribio Segundo Kidel. Pu mapu meu seguntu pikefui ka kiñe inan peñi, laku yekefui ta unen.

Ñi pu ñawe mülefui Marucha, Wispill, Sampita, Pichi Sampita, Maika, Ikela, Pichi Ikela ka Kariñe.

6. Ñi peñi Toribio ka inche, llegmekefuyiñ; kizu niei ta epu wentru ka kiñe domo inche elin meli fotüm ka kechu ñawe.

7. Tañi chau Kuan Kidel, tripatui ta Kawintue meu ñi amuael nome Truftruf tañi ayifiel kon domo tañi lañumafiel, ñi ülmen ñen meu.

Deumali ruka, elufi kullin ka fentren plata tañi küume efñeam ka deumalfi kom tañi oño küme anüpuael nome Truftruf cheu ñi lapun.

8. Niefui fentren kullin ka mawidantu kechilefui ta manzana.

Ñi kawell tanpan külefui ta plata meu, ka kom ñi pu

con los españoles i mantuvieron amistad con los arribanos, partidarios de los últimos.

A mi padre le decían los chilenos don Juan Kidel, por ser hombre rico i de autoridad.

5. Tuvo dos mujeres i cinco hijos hombres, de los cuales vivieron Toribio Kidel, Kolicheo, que soi yo, i Toribio Segundo Kidel. Entre los mapuches se llamaba segundo a un hermano menor, a quien le servía de padrino otro mayor.

Hijas: Marucha, Wispill Sampita Pichi Sampita, Maika, Ikela (Micaela), Pichi Ikela i Kariñe (ojos verdes).

6. Mi hermano Toribio i yo hemos continuado la descendencia, él con dos hombres i una mujer i yo con cuatro hijos i cinco hijas.

7. Mi padre don Juan Kidel se vió obligado a retirarse de Kawentúe e irse al otro lado del estero de Truftruf, porque las mujeres brujas tenían deseos de matarlo.

Les hizo casas, les dió animales i adornos de plata para que lo dejaran vivir i les prometió pasar al otro lado de Truftruf, donde vivió hasta su muerte.

8. Poseía abundante ganado i bosques de manzanos.

Tenia su cabalgadura completamente cubierta de plata

kure ta rumeñma kúme miaufuiñun.

9. Niefui epu tutelú palife: Kayukeo ka Paine-kura, fúta lepumfe ka futa newenfe.

10. Millaken Mensake itro kúme aukante wechafe fel, fei ta tañi chao epu kellukefuiñu.

Rumel re furitu miaukefui ka ankastrupalefui. Rünkufui tañi kawell ka lonko meu kelú trarilonko yekefui fantira reke yekefui futa kauchu wechafe.

Tufachi Millakeo itro tutelú weupife ñefui trawun meu itro chumafelchi ñi duñun werkuñen meu.

Kellukefeyu ñi duñun meu Pilkil, Plateru Santufal, Marilaf ka Tralkan Wentó, meli tutelú weupife itro chumñechi duñu meu nütrankelu.

11. Mülefui fachi mapu meu kiñe itro rüftutelú machi Losa Paine-kura piñefui.

12. Tufachi lofche meu mülefui fentren lonko, ñidol ñi mollfün meu tripalu, fei meu ta mülefui Platero Santufal, Tralkan Wentó, Antinao, Paine-kura, Pichuñman ka Wentekol.

Kom epun niefuiñun ta kona, ka waiki niefuiñun ta wechayael meu.

13. Don Kuan Kidel rumel amukefui ta Arkentinu meu; yekefui plata ka lama oñol kefui ta kullin. Weniyefi ta

i sus mujeres eran mui lujosas.

9. Tenia dos célebres jugadores de chueca, Kayukeo i Paine-kura, mui corredores i mui forzudos.

10. Millaken Mensake (de mensaje) era un célebre guerrero, al servicio de mi padre, que dirijia las peleas.

Siempre andaba en pelo i a las ancas. Saltaba su caballo i se ponía en la cabeza un pañuelo colorado, suelto para atrás, que le servía como de bandera.

Este capitán Millakeo era, además, un orador de nota, para los parlamentos i los mensajes.

Lo ayudaban como secretarios Pilkil, Platero Sandual, Marilaf i Tralkan Wentó, cuatro buenos oradores que discutían sobre cualquier punto.

11. La reducción contaba, por último, con una médica de fama, llamada Rosa Paine-kura.

12. Pertenecían asimismo a esta agrupación otros caciques considerados como parientes del principal. Figuraba entre los primeros Platero Sandual; seguían Tralkan Wentó, Antinao, Paine-kura, Pichuñman i Wentekol.

Todos disponían de mociones para los lances de guerra.

13. Don Juan Kidel iba a pasear a la Argentina. Llevaba de regalo objetos de plata i traía animales. Eran

Saiweke, Kalfukura ka ñi fotüm Namunkura.

14. Namunkura, arquentinu pu winka apumfilu pu mapuche, nopatui tufachi mapu meu, fei meu akupatui futa Kidel ñi ruka meu.

Fentren che trapumfi ta Kidel tañi allkütuael ka ñi kimneael; rumeñima fentren che trawi.

Fei meu mai ka oño trawi ta Painevilu meu ñi mapu Makewe meu; ka trawi Koñoepan ñi mapn meu, Chollcholl.

Namunkura Don Kuan Kidel epu miauefui müten. Kalku reke mülefui rumel miaulfui ta kiñe pichi kura ñe nielu ka wun.

15. Don Kuan Kidel wechafe no fel mai: kizu mai amukelafui wechan meu tañi aukayael; kizu mai re ñi ñulam meu poyeñefui, itro fentepun kume nutram niefui.

Fei meu mai kifie rupa pie-neu; «Rantuyelmi, mai chao, ta mi che meu küme allkutuaimi, tami ülael kümeke duñu, femnechi küme wentru ñeaimi, fei meu kai küme che piñeaimi».

16. Aukan duñu meu konfui tañi chedkui Kuriwinka Romero.

Mütrenko meu unelu meu mülefui tufachi ñiwa lonko

sus amigos Saiweke, Kalfukura i su hijo Namunkura.

14. Namunkura, despues de la destruccion de sus posesiones por el ejército argentino, pasó a este lado de la cordillera i se vino a donde Kidel (1).

Hubo un parlamento donde Kidel para presentarlo i oirlo; asistió mucha jente.

Después hubo otro en la reduccion de Painevilu, en Maquehua, i un tercero donde Koñoepan, en Cholchol.

Namunkura andaba acompañado de don Juan Kidel. Era como un brujo, pues siempre llevaba consigo una hermosa piedra de virtud.

15. Don Juan Kidel no se distinguió por sus inclinaciones guerreras: él no dirijia los encuentros; mas bien era hombre sabio, es decir, de buena palabra (criterio) i de buen consejo.

A mi me solia decir: «Si alguna vez te preguntan por tus ascendientes, da siempre datos verídicos, i así serás respetado de todos los que se llaman buena jente».

16. Manejaba los negocios de la guerra su yerno Kuriwinka Romero.

Metrenco habia sido la residencia de este nombrado

(1) 1878.

Kollerrawe meu anüpalu, nome Truftruf mapu.

17. Kiñe rupa mai malo-paeyu ta Domingo Melivilu, Makewe che, tufeichi Meliñ, Ankafil, Ñankufil ka fentren che.

Lañümpei kom ñi pu kona ka kizu lefi ka trintran-kulen.

Rupai mai futa Kidel ñi ruka meu, inei ta elueyu iyael. Ñi ñiwa ñen Kidel eluéyu ñi ñawe Marucha tañi kureyeyael.

18. Femñechi mai tripai Romero ñi pu che, Kuriwin-ka Romero tripai ta futa kaucha Estefan Romero.

Tufachi che meu tripainun ta Millapan, Ankamil ka Millanao Romero.

19. Estefan Romero eli trafkü meu pura fotüm ka marikechu ñawe.

Nierkei kechu kure kiñe ruka meu: kiñe ta tufeichi ñiwa lonko Kilaweke ñi ñawe erke.

20. Pu truftruf che kewa ñepañei tañi weñefalñen ta pu Makewe che.

Weñelñei pu Makewe che kiñe pichi waka; Truftruf che weñefi piñun, kullipe piñei mai welu pu Truftruf che mai pilainun ta kulliael, fei meu mai illkuinun.

Fei meu mai pu Makewe che malomeafiyiñ piñun tañi femñeael.

cacique de Collerrahue, paraje de la comarca de Truftruf.

17. Una vez le dió un malon Domingo Melivilu, de Maquehua, acompañado de los caciques Melin, Ankafil i otros.

Le mataron toda su familia i él logró huir desnudo.

Vino a presentarse a casa del viejo Kidel, quien le dió un buen hospedaje. Como salió hombre valiente i útil, lo dejó casarse con su hija Marucha.

18. Así se formó el tronco de la familia Romero, pues de Kuriwin-ka Romero salió el famoso guerreador Estefan Romero.

Salieron, además, de esta union Millapan, Ankamil i Millanao Romero.

19. Estefan Romero dejó por todo ocho hijos i quince hijas. Formó así familia respetable.

Tuvo cinco mujeres en una casa: una era hija del renombrado cacique arribano Kilaweke.

20. Los de Truftruf tuvieron una pelea mui encarnizada con los maquehuanos.

A estos últimos le robaron una ternera; culparon del robo a los de Truftruf i les dijeron que pagaran; éstos se negaron a pagar.

Entonces los maquehuanos resolvieron maloquearlos.

Kuriwinka mai kimürkei fei meu puli duņu ta Kidel meu.

Kidel mai küme eluwi, ye mei che llum duņu meu ta Allipeñ, Kechureu, Pitruflen ka Llamuko.

Epewenlu kiñe antü Sulliko ple kompañun ta pu makewe che.

Truftruf che kimlu ka itro pegutulefui, küme eluuküle-fuiñun.

Epu antü kewaiñun ka pu makewe yeñei mai, doi küme kawell nielu müten pepi lef-maiñun kawell külen.

21. Oñotulu pu makewe che lloftulen nürumefiñun kiñe domo Alunsa piñelu, Truftruf che. Tufeichi domo meu kom duņu kimfiñun tañi Kuriwinka ñi yepan tufachi mapu meu.

22. Feichi meu mai itro fentepun kaineyefiñun ta Makewe che eņu ka ta Romero eņu.

Küme netuiñun kupalu ta Penchulef, Pitruflen che; Kilapan ka Kilaweke pu wenteche tañi doi kewanoael ta doi newenñeael, ñi itro ruf newentuael kizu tañi mapu meu.

Alunsa naipikunuñei ka kom che kewanoael tufachi mapu meu.

23. Futa Kidel pu wenteche eņu müten inkayeniefi, ka itro fentepun wenüi yefi tufeichi ülmen lonko Mañin ta Külapan eņu.

24. Amürkei tufeichi futa tragun Pitrawe meu cheu ñi

Kuriwinka lo supo i comunicó a Kidel el peligro que corrian.

Kidel se prepara i reune con sijilo su jente i otra de Aillipen, Quecherehua, Pitruflen i Llamuco.

Al amanecer de un dia se dejan caer por Sulliko los maquehuanos.

Como los de Truftruf los esperaban, los sorprendieron.

Pelearon dos dias i los maquehuanos fueron vencidos; lograron salvarse los que tenian mejores caballos.

21. Cuando iban arrancando, encontraron en el camino a una mujer llamada Alunsa, de Truftruf. La cautivaron i por ella supieron la participacion de Kuriwinka en la defensa.

22. Desde entonces fueron enemigos mortales los de Maquehua con la familia Romero.

Se pusieron bien despues con la venida de Penchulef, de Pitruflen; Kilapan i Kilaweke, arribanos, quienes hicieron ver a los dos bandos la necesidad de no pelear.

La Alunsa quedó en libertad i todos prometieron no pelear mas.

23. Kidel viejo obraba de acuerdo para la guerra con los arribanos. Mantuvo siempre amistad con Mangin i su hijo Kilapan.

24. Asistió al gran parlamento de Pitrahue, llano de

duñumun ta Kilapan, koman-tü duñulu. Elumuan ta kona tañi aukayafel pu winka lef-kulen kompalu kütral reke; itro chomafiyiñ tufachi kütral re aukan meu, re lan meu.

25. Fei meu lle, pu Romero kütü mai pilaiñun tañi rumeael ka ñi anümael ta waria pu winka.

Pu kofiernu ñi soltau akulu tufachi Kagten leufu küdau mekelu eñun ka norüno me-kefilu eñun ta tufachi winka rüpu, pu Kidel eñun ka Estefan Romero rupaliñun kom mapu meu ta püron; akui mai pu lonko meu Ñankupil, Allipeñ che; Manuel Kotar, Koliman eñu Llaima che; Nekulmañ, Feroewe che; Wirio Lienan, Temuko che.

26. Pichin meu mai, müfu kien meu müten trawiñun Truftruf meu Llaima che Allipeñ che eñu tañi wepaf-yael kom pu winka ni ruka.

Estefan Romero futa ñiwa lonko ñidol ñerpui.

Kiñe trokiñ ta rupai nilawe meu, aimeñ wente meu mülelu.

Nekulmañ ta akurpui ta puente Flanku meu, lafken ñi nor ple.

Wirio Lienan peñerpui ta pikuntu ple.

Tañi chau don Kuan Kidel futa wentu ñelu, purapuyu ta Konümwenö chi winkul meu, pireñ ñi nor ple mülechi winkul.

la reduccion, en el cual Kilapan habló un dia entero. Pidió soldados para la guerra porque los chilenos avanzaban arrasando como el fuego; era necesario apagar este fuego; se apagaria solo mantándolo.

25. Por esoni él ni los Romanos aceptaban el avance de los chilenos, ni la fundacion de pueblos.

Cuando las tropas chilenas ocuparon la línea del Cautin que llamaban i trabajaron el fuerte i rayaron con lazos unas calles, Kidel i Esteban Romero hicieron señas con un hilo con nudos a los caciques Ñankupil, de Aillipen; Manuel Kotar i Koliman, de Llaima; Nekulman, de Voroa; Wirio Lienan, del poniente de Temuco, i a otros.

26. A los pocos meses de ese año se reunieron un dia en Truftruf los de Llaima i Aillipen, para asaltar el fuerte i algunas casas que habian hecho los paisanos.

Esteban Romero dirijia como primer capitán.

Pasó una partida por un vado que habia poco al norte de la estacion.

Nekulman apareció por el puente Blanco, al suroeste del pueblo.

Wirio Lienan se dejó ver por el noroeste.

Mi padre, don Juan Kidel, ya mui viejo, se subió conmigo al cerro de Conunhueno, al sureste de Temuco, a presenciar el ataque.

27. Truftruf che ta trana-
lerkei ina nilawe meu, petu
enun mekelu enun ta kake
che.

Mufuke che petu ilotume-
kerkeiñun meli waka tufei
ple perpalu enun.

28. Aku rumerkei ña ca-
naca Furgo, wera che enu
kawell kulen kupaiñun. Pu
wechafe che itro newentui-
ñun kakelu enun lefmawi-
ñun.

Canaca Furgo itro mekei
ñi inamekefiel ta pu kona,
fentren che lañumfi pu leufu
meu.

Manuel Kotar, Llaima ül-
men lonko, ka Kolüpan tañi
ñiwa lonko kapitan kon ñi
kona enu lapuiñun.

Pu winka ka lefkulen ka-
trütumefiñun ta Nekulman,
Puente Flanku.

Wirio Lienan, eltun ple
akurumerkei; ka tufachi
kimlu ñi amun ta pu winka
lefmawi.

Kuartel cheu ñi mulen tu-
fachi Garzo, trofiñun mufuke
tralcan reke tufachi leufu
ple cheu ñi mulen ula Padre
Las Casas piñechi waria.

Fempechi mai ta che au-
kafiñun ta winka ka fempe-
chi che piñei ta Truftruf.

27. La partida de Truftruf
estaba acampada cerca del
vado; tal vez esperaba reu-
nirse con las demas.

Varios mocetones carnea-
ban cuatro vacas que habian
aparecido por ahí.

28. De repente llega el ca-
naca Burgos (jefe chileno)
con un escuadron de caballe-
ria i los carga. Muchos lan-
ceros araucanos hacen frente
i otros huyen al vado.

El canaca Búrgos los per-
sigue i mata mucha jente
hasta dentro del mismo rio.

Manuel Kotar, cacique de
Llaima, su capitan Kolipan
i muchos de sus mocetones
murieron en la pelea.

Atajaron i corrieron tam-
bien a Nekulman por el puen-
te Blanco.

Wirio Lienan, que habia
llegado hasta el cementerio,
arrancó al saber la derrota.

Desde el fuerte, donde
mandaba Garzo, dispararon
algunos cañonazos para el
otro lado del rio, en direccion
al Padre Las Casas.

Así fué ese ataque tan me-
morable para los habitantes
de Truftruf (1).

(1) Los trabajos preliminares del fuerte de Temuco principiaron el 23 de febrero de 1881, dia en que el ministro Recabárren ocupó este paraje. El intento de asalto de los indios a Temuco se verificó el 10 de noviembre del mismo año. Los batió el mayor don Bonifacio Búrgos, militar envejecido en las guerras de la Araucanía i a la fecha segundo jefe del «Escuadron de la frontera». Mandaba la plaza el co-

29. Truftruf mapu tufa ula udamkulei ta itrokom ta tu-feichi pu lonko ñi che, pu kuifi che chi ñidol meu.

Inchiñ taiñ ñulam felei taiñ layael cheu ñi lamum taiñ pu chau, taiñ chegeteu.

29. La comarca de Truftruf se halla ahora repartida entre las familias descendientes de todos los antiguos caciques.

Nuestros deseos son morir donde vivieron i están bajo la tierra: nuestros finados padres.

Pu Vilu, Makewe che

1. Makewe ta rumel Makewe ñefui.

Feichi wechalu ta Kaupolikan unelu meu akuchi chi winka, apolefui ta che meu taiñ mapu Makewe.

Unechi winka ta deumai-ñun kiñe kechan mapuche taiñ küdaupeael, taiñ kintur-ñeael ta milla.

Femñechi duñu taiñ pu laku feipikefui.

2. Doi futake lonko ta Chañavilu ka ñi fotüm Antivilu.

Tufachi lonko ta Vilumilla

Los Vilu de Maquehua, por el cacique don Domingo Painevilu.

1. Maquehua, ha sido siempre Maquehua (1).

Cuando Caupolican peleaba con los primeros españoles, ya Maquehua se hallaba poblada hasta en los últimos rincones.

Estos primeros españoles hicieron de esta reduccion una encomienda o un ganado de mapuches, para obligarlos a que le buscaran oro.

Esto lo sabemos porque se ha venido contando de padres a hijos.

2. Los caciques mas lejanos de que nos acordamos son Chañavilu i su hijo Antivilu.

Este jefe fué el padre del

mandante del batallon movilizado Biobio, don José M. Garzo (Archivo del autor).

Este jefe se habia retirado del fuerte, en la mañana del 10, como a 3 kilómetros en busca del enemigo.

(1) Frase que pondra la antigüedad de la reduccion.

ñi chao fel, futa ñiwa kaine pu kuifi winka. Tufachi Vilumilla rumel wechamekefi ta pu winka.

Doi fucha wentru ñefui ta Chañavilu meu Aillavilu piñefulu, mallewen fel eñun.

Rumel kewakefi kom tufeichi pu winka apolefelu ta pañilwe meu, akukefelu eñun ta duñulñelkefui ta kull kull ka fitrem elñekefui ta kütral.

Deuma kimlu eñun ñi küpau lefkülen yeñekefui ta puron ka.

3. Tufachi unen lonko meu tripaiñun ta Ñamkuvilu ka ñi fotüm Leon Alkavilu.

Tufachi Leon Alkavilu kofiernu ñi inkafel.

Kiñe tañi pu ñawe meu kureyepafi ta Kuan de Dios Montero niwa kofiernu ñi soltau.

4. Montero mai anünawi

toqui jeneral Vilumilla, terrible enemigo de los antiguos españoles (1). Este Vilumilla les dió pelea sin cuartel hasta que hubo paz.

Mas viejo todavía que Chañavilu fué otro cacique de Maquehua, tio de éste, llamado Aillavilu.

Tampoco se rindió nunca este jefe de familia maquehuana a esos españoles que andaban vestidos de fierro; cada vez que entraban a Maquehua, se tocaba el cuerno o se hacia humo.

Cuando se sabia que vendrian; se corria la flecha i el nudo. Cada parentela defendia sus tierras.

3. De estos caciques fundadores descendian los que vinieron despues, como Ñamkuvilo i su hijo Leon Alkavilu.

Este Leon Alkavilu fué patriota hasta la muerte.

Con una de sus hijas se casó Juan de Dios Montero, valiente oficial del ejército chileno.

4. Montero quedó en el te-

(1) Vilumilla fué el primer *toqui* en el levantamiento jeneral de 1723, en tiempo del gobernador Cano de Aponte i de su sobrino el maestro de campo don Manuel Salamanca. Los indios se sublevaron por los vejámenes constantes con que entónces los oprimian los españoles.

Vilumilla, cacique como cualquiera otro, se distinguia por sus aptitudes guerreras, las que lo exaltaron por designacion de los demas al rango de caudillo principal. Luchó primero con los tercios españoles en el fuerte de Puren i en seguida en las márgenes del Duqueco. Aunque vencidos los indios, el gobernador Cano de Aponte ordenó retroceder la línea de defensa al Biobio, frontera que se reconoció por los belijerantes en el parlamento de Negrete, 13 de febrero de 1726.

ta mapunche ñi mapu meu kiñe ruka ta kompalu futa komenante.

Fei meu kofiernu ñi inka kefuñun ta wera lonko. Kiñe ta Alkavilu fel.

Montero ta rumel ürkükelafui: itrokom ple rupakefui malokefi ta pu kaine lonko ka epümkefui ta kom pu kofiernu ñi pu komenante.

5. Ñi pu che meu ta mülefuiñun ta Leon Alkavilu tripaiñun ni peñi Ñamkuvilu, Filumilla, Lonkomilla, Painevilu ka Lonkovilu ñi malle Ankamilla.

Pu winka itro fentepun küme lloukefeyu amukelu ta pu waria meu, femnechi ta Nacimiento, Los Ankeles ka Yumbel dupulñekefui ta fanta.

Kom pu lonko mañumkefui ta femnechi tragun weni meu, tañi tripan fentren che ñi adkintuael ka pu mapuche meu femnechi llouñekei ta kom pu lonko itro fentepun ñiwa ñelu ka ülmen pikefuiñun.

6. Alkavilu itro rumel kewa mekefui müten kom pu wenteche ta Francisco Mariluan ka Kuan Mañin Wenu ñi pu kona epu.

7. Kiñe kewan meu fentren

rritorio araucano con algunos soldados en una entrada que hizo un comandante patriota (1).

Volvió patriotas a varios caciques. Uno de ellos fué Alcavilu.

Montero no se cansaba nunca: andaba de un lugar a otro dando malones a los caciques enemigos o esperando a los comandantes chilenos que entraban a la Araucanía.

5. Entre la parentela tan numerosa de Leon Alkavilu figuraban sus hermanos Ñamkuvilu, Filumilla, Lonkomilla, Painevilu i Lonkovilu, i su tio Ankamilla.

Las autoridades chilenas recibían a este último con distinciones especiales: cuando iba a Nacimiento, los Anjeles o Yumbel, le tocaban la música.

Los caciques agradecían mucho estas manifestaciones de amistad; porque entre los chilenos se juntaba jente a ver al recién llegado i entre los mapuches se corria la voz de un recibimiento tan bonito, que solo se hacia a los jefes temidos i ricos.

6. Alkavilu sostuvo frecuentes combates con los arribanos realistas, dirigidos por Francisco Mariluan i Juan Mangin Wenu.

7. En uno de estos encuen-

(2) El mayor don Manuel Búlnes, en 1821.

che lai ka pu makewe che kúme wechafe felinun.

Famnechi mai rupai: fentren che trawi tañi katrütuel kiñe kofirnu ñi kome-nante ayifiel ñi konam ta.

Forowe meu. Tufachi tra-gun meu konfuiñu ta Forowe, Kepé, Mañio, cheu ñi mülen Traitraiko; Koyawe, Truftruf ka Pillanlelvun.

Unelu meu kewa mekeafilu ta Makewe.

8. Pillanlelvun, Truftruf ka Koyawe che unelu tripainun. Kurikeo Pillanlelvun che mantakefenu; futa toro nienolu kon ta kewan meu ka waiki ta riñi reke yekefi.

Pu Makewe che tripainun ñi katrütunei mai fei meu ta pu wenteche lefinun. Pu Makewe che inaniefinun ka lepunyeñun.

9. Unen ñiwa kapitan külefulu ta Kayumañ Wirkañ piñefui. Nielafui kon ta wechan meu.

10. Akualu ta Witramalal meu, ina Koyawe mapu meu, Kurikeo inanawi ka pür wírarfita ñi pu pu kaiñe.

Kayumañ Wirkañ tripai mai:

Pu lef felmakoniñun. Kayumañ pinchin famentui ka pur tulan tukelefi ta waiki ñi kaine kar pür lai.

tros corrió mucha sangre i los maquehuanos se portaron harto valientes.

Sucedió así: se formó una alianza mui fuerte para atacar a un comandante patriota que entró hasta Voroa (1). Entraban las reducciones de Voroa, Quepe, Mañio, donde está el pueblo de Imperial; Collahue, Truftruf i Pillanlelvun.

Iban a castigar primero a los de Maquehua.

8. Se adelantaron los de Pillanlelvun, Truftruf i Collahue por el este. Los mandaba el cacique Kurikeo, de Pillanlelvun, que era un toro en la pelea i manejaba su lanza como una varilla.

Los maquehuanos les salieron al frente. Se dieron un encuentro terrible i los arribanos huyeron. Los de Maquehua los iban correteando.

9. El primer capitanejo de éstos se llamaba Cayuman Wirkan. No tenia igual para la guerra.

10. Al llegar al lugar que se llama Huitramalal, cerca de Collahue, Kurikeo se queda un poco atrás i grita que le salga uno.

Kayuman Wirkan se adelanta.

Los dos se embisten a toda carrera. Cayuman esquivo el golpe i le asesta a su contrario un lanzazo que le causa la muerte.

1) Don Manuel Búlnes, en 1821.

Pu wenteche weñanküiñun ta Kurikeo ñi lan meu.

11. Ka itro mekekei ñi kewan kañilan ta che.

Kiñe rupa mai akuñun ta Forowe. Pu Makewe che iil-kakulefuiñun ta Trapilwe pi-nechi mapu meu.

Kom pu lonko mülefuiñun, Kuan de Dios Montero ka tufeichi kapitan Kayumañ Wirkañ.

Lloftuñei mai pu Forowe che ka kechañei chumpechi ñi yeñeken ta futa kechan auka.

12. Pu Truftruf che lanñumfiñun ta futa kapitan Kayumañ Wirkañ.

13. Kiñe futa aukan nielu ta pu mapuche, Makewe che ta rumel kaineyefiñun pu Forowe eñu, ka rumel malokefuiñun itro chem duñu meu rüme.

14. Alkavilu ka wera lonko eñu, kom Makewe che yemeiñum Santiao meu ñi pemeafiel ta Freire ka kellumual aukan meu. Wichuke yekefiñun ñi pu kona.

Küla kien meu oñomeiñun.

15. Trawiñun ta Alkavilu,

Los arribanos sintieron en extremo la muerte de Kurikeo.

11. Despues siguieron los combates i mortandades.

Una vez vinieron los de Voroa. Los de Maquehua estaban escondidos en el lugar que tiene el nombre de Trapilhue.

Se hallaban todos los caciques, Juan de Dios Montero i el capitanejo Cayuman Wirkan.

De repente salen de su escondite i arrear a los voroanos como un piño de ye-guas.

12. Los de Truftruf matoron mas tarde a traicion al canitanejo Cayuman Wirkan.

13. Desde una guerra grande que hubo entre araucanos, los de Maquehua se miraban como enemigos con los de Voroa i se maloqueaban por cualquier motivo (1).

14. Alkavilu i demas caciques de Maquehua hicieron un viaje a Santiago a ver al jeneral Freire i ponerse de acuerdo con él sobre la guerra. Cada uno llevaba sus respectivos mocetones.

Se demoraron cerca de tres meses de ida i vuelta.

15. Despues se juntaron

(1) Esta guerra grande que recuerda Painevilu se verificó en 1774. Formóse una confederacion por un lado de las tribus de Quechereguas, Puren, Llamuco (al oriente de la estacion de Cajon), Truftruf, Maquehua i algunas de los pehuenches, i por el otro las agrupaciones de Tromen, Cholchol, Voroa, Imperial alta i la costa. Hubo choques encarnizados, en los que los indios se mataban por centenares.

Ñamkuvilu, Koñoepan, ka wera soltau ka küla pataka kona, fei meu yemefñun ta kapitan Montero tañi malomeael ta Flanka waria meu.

Yeñeiñun mai kiñe ke wan meu, waidof che eñu.

Laiñun ta Koñoepan ka Ñankuvilu.

Montero ta Alkavilu eñu lefmawinun; tufeichi kapitan nüpei ka tralkatupei arken-tinu chi kapitan ñi pin meu. Alkavilu akui Chadiko meu, allfünei kiñe ple meu, kadi meu.

Feiplemai trawi ta Wirkañ eñu Forowe che ka pür lanumpei.

16. Fei meu lonkoñerpui ta Makewe mapu meu Linkovilu ta Domingo Melivilu eñu.

Tufachi lonko ka ñi kure Penetui Kuminao tripan ta inche. Fentren yall eli, lai mai ta tufeiche tripanantu 1880 pikelu ta winka.

17. Kakelu pu lof che ina Makewemeu mülelu weniwen piñekefuiñun tañi che.

18. Fenñechi mai tragulefui ta Trovolwe ina Kagten leufu meu mülelu.

Santa Fé piñechi mapu meu akuñun ta Makewe mapu meu feichi mülelu ta kewan tufeichi peñiwen lonko Marinao eñu ka Antipan ta Waikinao kiñe mollfüñ che.

Tufachi che müchai müten tremi, ka kureyefi ta Kumi-

Alkavilu, Ñankuvilu, Koñoepan, varios soldados chilenos i como trescientas lanzas i fueron con el capitan Montero a dar malones a Bahía Blanca.

Los vencieron en un encuentro los indios pampas.

Murieron Koñoepan i Ñankuvilu.

Montero i Alkavilu huyeron al poniente; el capitan cayó prisionero i fué fusilado por orden de un jefe argentino. Alkavilu llegó a Chadico, herido de lanza en un costado.

Por aquí lo encontró Wirkan de Voroa i lo mató cobardemente.

16. Quedaron de caciques principales de Maquehua su hermano menor Linkovilu i Domingo Melivilu.

De este último i de su mujer Penetui Kuminao vengo yo. Tuvo numerosa familia de sus demas mujeres. Murió en 1880.

17. Otras reducciones vecinas a Maquehua se consideraban dependientes o aliadas de esta tribu.

18. Una era Trovolhue, al frente de Maquehua i al norte del Cautin.

De Santa Fé se vinieron a este lugar a tomar tierra, en los años de las peleas con los realistas, los caciques hermanos Marinao i Kuminao i sus parientes Antipan i Waikinao.

Esta familia creció aquí rápidamente, i con la hija de

nao ñi ñawe, tañi ñuke, ta niewi ta Dominku Painevilu.

19. Ka kure ta pu Furgo, Rafa Llankamilla Furgo ta champurriao fel, anünagpai ta tufachi mapu meu waiwentu ta cheu ñi mulen Pagre Las Casas piñechi waria meu.

Kuifi ta futa lonko fel: unelu meu ta komisario ñefui ka inañechi meu ta rulpakefui ta wun.

Kureyefi ta Panchita Romero piñechi domo.

Tañi fotüm Manuel Furgo Romero tripai ta pu Furgo ñi che.

Ka fotüm ta el-li ta Rafa Kosé Manuel piñefui rulpawunfe ka penelkefui ta rüpu pu winka, fei meu ta malokefeyu pu winka ka lefmautui.

Tufa ula pu Furgo epu apumkülei.

20. Ambrosio Pünolef, Mü-trenko che pu lonko Mankeo ñi chao, ka inkakefui ta pu Makewe ñi pin meu.

21. Kom pu Makeweche re mapu küdaun meu müten mekekefuiñun ka kullin meu.

Kom pu lob che niekefui ñi kullin ka tukukefui ñi mapu. Fei meu ta tripakefui tufachi mapu meu kachilla, kawella, wa, dawé, alfid, ka pütrem.

Ka fentren che miaukefuiñun ta waidof mapu meu tañi ulael ta makuñ ka plata tukun:

Kuminao, mi madre, se casó Domingo Melivilu.

19. Otra era la de los Búrgos. Rafa Llankamilla Búrgos, de orijen revuelto (hijo de araucana), se estableció con otros hermanos en una comarca al sur del Padre Las Casas.

Este fué mui mentado ántes: primero sirvió de comisario i lenguaraz de los realistas i despues de los patriotas.

Se casó con la mujer mapuche Panchita Romero.

De su hijo Manuel Búrgos Romero viene la descendencia de los Búrgos.

Otro de los hijos de Rafa, llamado tambien José Manuel sirvió al gobierno como lenguaraz i guía del ejército de ocupacion, por lo cual lo saquearon los indios i se vió obligado a huir.

Al presente los Búrgos están casi concluidos.

20. Ambrosio Pinolef de Mentrenco, padre de los caciques Mankeo, permanecia tambien adicto a Maquehua.

21. La comunidad maquehuana se dedicaba a las siembras i crianza de animales.

Cada familia criaba sus animales i sembraba su pedazo de terreno. Por eso se producian en esta zona el trigo, la cebada, el maiz, quinoa, arvejas i tabaco.

Muchos de sus habitantes viajaban a la Arjentina para vender mantas i adornos de plata.

22. Lalu ñi chau inche ta lonko ñerpun.

Inche kureyekefin ta pu domo chumñechi ñi niekefiel kom domo.

23. Rumel ta inkakefin ta kofierno.

Kewalu ta che, Temuko ñi antpan meu, fei chi koni ta Kidel ka Estefan Romero eñu Truftruf che; Kotar Llaima che; Alvarito Reumui, Namunkura ñi fotüm Arken-tinu mapu meu chi che; Nekulmañ Forowe che ka fentren che eñu.

24. Fei meu ta reyei pu chë ñi lañumñeael ta Ambrosio Paillalef, Pitruñken che; Karilaf Pillanlelfun che ka inche. Inche ta illkawun.

Reyefui ñi lañumñean ta Nekul ka Painemal.

25. Inche ta amun Santiao deñunñiñ ta puron ñi chumlen ta kaine ñi duñu ka kupa kewalu eñun.

Fei meu Santa Maria pi: «Wé! tufachi duñu ke kümei, yerpune kiñe trafrarin kawell ta Enkol chi kuartel meu, tami küme duñu elpan ta tufachi kofierno meu.

Lloulan; meli karafina pü-llatun tañi newentuam ta kewan meu.

26. Petu tañi femtrelen tañ pu che itro felei Makewe mapu, ñi Makewe ñeam mü leli ta Chile mapu.

22. Cuando murió mi padre, quedé yo de jefe de la familia.

Me casé conforme al rito de mi raza i tuve 24 hijos.

23. Siempre he servido al gobierno.

Permaneci fiel cuando atacaron el pueblo de Temuco Kidel i Estéban Romero, de Truftruf; Kotar, de Llaima; Alvarito Reumui, hijo de Namunkura de la Argentina; Nekulman, de Voroa i otros.

24. Entónces quisieron matarnos a Ambrosio Paillalef, de Pitruñquen; a Carilaf, de Pillanlelvun, i a mí. Yo me escondí.

Querian matarnos Nekul i uno de los Painemal.

25. Yo fui a Santiago i hablé con Santa Maria. Le llevé un nudo de los enemigos del gobierno, que intentaban otra sublevacion.

Santa Maria me dijo: «¡Caramba! esto es mui bueno; pasa a buscar a la vuelta al cuartel de Angol una man-corna de los mejores caballos, en pago de tu aviso».

No quise; pedí cuatro carabinas para defenderme.

26. Como quedamos tantos parientes todavía, creo que Maquehua seguirá siendo Maquehua hasta que se acabe Chile.

NOTA DE PAINEVILU A LA INTENDENCIA DE TEMUCO

Maquehua, diciembre 9 de 1911.

Señor Intendente:

Domingo Painevilu, nombrado cacique de la reduccion de Maquehua, en esta provincia de Cautin, me presento a US. como autoridad encargada por la lei, para resguardar la vida i bienestar de los habitantes de la provincia de su mando, para señalarle uno de los males que actualmente aflije a la poblacion indijena, no solo en mi reduccion sino en todas las reducciones en jeneral; me refiero a la gran cantidad de *machis* o adivinas que engañan a la jente ignorante i les hacen creer en brujos i toda suerte de patrañas; pero esto no seria nada si no llegara su influencia hasta el estremo de atentar a la vida i tranquilidad de sus hermanos, con su **ignorancia**.

A medida que el trato social va ilustrando la masa del pueblo, i que nosotros, los indijenas, vamos comprendiendo las ventajas de la civilizacion, vemos que muchas prácticas antiguas recibidas de nuestros antepasados son evidentemente erróneas, otras ridículas i otras perniciosas, como por ejemplo la creencia en la virtud misteriosa de las *machis* para adivinar los secretos del destino, i que todas las enfermedades son efecto del maleficio ejercido por tal o cual persona, a la cual nombran, dando lugar con esto a enemistades i venganzas injustas. Por otra parte, los remedios que dan las tales médicas *machis* son evidentemente fatales para el individuo a quien se aplica, porque es raro el caso que no termine con la muerte del paciente: ahora, por ejemplo, que hai tanta enfermedad de viruela, recetan a veces agua con piedra alumbre, infusion de cáscara de canelo o baños de agua fria; por manera que está muriendo mucha jente a causa de las disparatadas recetas que les aplican. Es por esta razon, señor Intendente, porque denuncié estos hechos para que US. interponga su autoridad o arbitre una medida cualquiera para hacer que cese este pernicioso abuso i favorecer la vida de tantos indijenas que sucumben víctimas de la ignorancia.

Si US., penetrado de la gravedad del mal que dejo señalado, se dignara ordenar una prohibicion absoluta a estas cu-

randeras de que no administren medicina bajo ningun pretesto, ni que practiquen el tremendo desatino que a veces se comete en los cadáveres haciendo la autopsia para registrar el *calco* en las entrañas, haria US. un gran servicio a la humanidad i comprometeria la gratitud de esta desgraciada poblacion indijena.

Por de pronto, lo mas práctico seria que US. mandara un vacunador, o varios a la vez con autorizacion bastante para que vacunen a grandes i chicos, i con esta medida se lograria atajar el mal o al ménos mitigarlo en gran parte.

Espero en la gran benevolencia de US. que ha de atender benignamente la peticion que hago en beneficio de la poblacion indijena en jeneral.

Saluda a US. atentamente su S. S.

Domingo Painevilu.

Kepe chi che

Las familias de Quepe

Los Wenchual, por la anciana Karinda, José Lemunao i el cacique Mankeo.

1. **Karinda ñi pin.**— Doi kuifi ñechi ñidol fau anüpalu, ka ñidol külefuche kom fachi che meu, Añiwal pinéfui.

Kechu kure nierkefui, re kiñeke ni wi müten kimniñ: Llankürai, Zeuchi ka Firküleo.

Fentren yall eli. Pu fotüm meu re kiñeke müten kimniñ ta ñi wi kakelu oimafiñ: Kumual, Ankeo, Panchu, Wenchual ka Dupuinao.

2. Lulu mai ta lonko lonkoñerpui ta Kumual.

1. *De la anciana Karinda.*— El jefe mas antiguo que se recuerda de estas familias se llamaba Añiwal.

Vivió con cinco mujeres, de las cuales recuerdo a Llankirai (flor perdida), Zeuchi (cosa terminada), Firküleo (lagarto del rio).

Dejó muchos hijos e hijas. De los primeros me recuerdo de los nombres de unos pocos: de Kumual, Ankeo, Panchu, Wenchual i Dunginao.

2. Le siguió en el mando de la reduccion su hijo Kumual.

Meli kure enu kurewi, Chepa, Kae, Austina ka Luisa.

Vivió con cuatro mujeres, Chepa, Kae, Agustina i Luisa.

3. Lemunao ñi pin.— Fentren yall eli ñi fentepun kúme koñife ñelu ta kure.

3. De Lemunao. — Dejó muchos hijos, porque las mujeres le salieron mui buenas parenderas.

Kom ñi pu fotüm kakeñple anüpuinun ka kiñeke futa kamapu lapuinun.

Se esparcieron por toda esta rejion i algunos fueron a morir léjos.

Fau mai anüpalu enun Wenchual, Katrukura, Kallfual, Leon, Nawelwal, Añiwal, Kurunarki, Millaq, Antünao, ta Choñchoñ che.

Los que permanecieron aquí se llamaban Wenchual, Katrikura, Kallfual, Leon, Nawelwal, Añiwal, Kurinariki, Millaq, Antinao, por sobrenombre el Chonchon.

4. Leon ta fentepun ñiwa, rumel niefui ta iyael welu kudaukelafui.

4. Leon era un diablo, pues cosechaba sin sembrar (Alusion a su destreza para los malones i robos).

5. Lala ta Kumual lonkonerpui tañi unen fotüm Wenchual.

5. A la muerte de Kumual le sucedió en el cacicazgo su hijo Wenchual.

6. Karinda ñi pin.— Wenchual nierkei meli kure inche kiñe ñen kai.

6. De la anciano Karinda. — Wenchual tuvo cuatro mujeres i yo fui una de ellas.

Fentren yall eli; inche meu müten meli fotüm entui kiñeke larpuiñu ta Kollipulli tañi ayifiel kimael ta winka ñi kimun lle.

Crió muchos hijos; en mí solo tuvo cuatro hombres, de los cuales dos fueron a morir a Collipulli, por el deseo de ser como chilenos.

7. Fau Wenchual ñi ruka meu, witrapai ta fentren soltau ponwi amuafulu em. Minche feichi manzana ürküpañun ka dupuliñun ta fanta; fei meu oño amuiñun fentren mamüll reke yenioinun.

7. Aquí, a las casas de Wenchual, vinieren a pasar los soldados que iban a Villarrica (1). Estuvieron debajo de esos manzanos, comieron, tocaron la música i despues continuaron caminando con unos palos al hombro.

8. Nawelwal, Kumual ñi fotum, fentren kurénierke-

8. Nawelwal, hijo de Kumual, fué dueño tambien de

(1) Expedicion de diciembre de 1882.

yefi. Kuifi mai pu ülmen fentren kure nierkefuiñun, ka ñi ülmen piñeael unelu meu rakilñefui tañi puke domo; ñi fentrelen ta kullin mai.

9. **Lemunao ñi pin.**—Pu Wenchual ñi che inche tañi pu che kai kupai. Tañi laku Paillañ piñefui ka ñi chao Kayupill, pinefui.

10. Kuifi mai inchefel ta wentru; domo ta re ül meu dakelkefuiñ itro mai ñi pür piael. Welu mai tufa ula kiñe ñetui ñi kure; pun meu entumefin kizu ñi ruka meu; deuma ta duñufuyu (Lemunao petu ñi entum fempechi duñu ayeyemekei ñi ñiwa ñefel).

11. Tufachi mapu ta Kepe rumel feipiñefui; ni puche ta mawida chi che piñefuiñun.

Fempechi feipiñefuiñun tañi mülen fau fentren mawida.

Inaltu leufu kiñe futa lelfun mulei; itro chen rume ñi tukun tripakefui.

Cheu ñi mulemunonta mawida fentren manzanantu mülefui.

12. Pu plom mapu meu tukukefui ta che kawella daweká wa.

Manzana meu ta pulkukefui ta che ka wa meu mudaikefui.

Kachilla ta tripakelafui.

13. Fentren che fau kupa-

varias mujeres. Los ricos se casaban ántes con varias mujeres, porque la riqueza se contaba por el número de éstas i no por los animales, que eran tantos.

9. *De Lemunao.*—De esta familia de los Wenchual viene igualmente la mia. Mi abuelo se llamaba Paillañ i mi padre Kayupil.

10. Yo era ántes un gallojamás las mujeres se escapaban de mis palabras amorosas. Sin embargo, no tengo sino una sola mujer; me la saqué de noche de su casa; estábamos convenido. (Al referir este episodio de su vida, Lemunao se reía a carcajadas).

11. El nombre de este lugar ha sido Quepe; sus habitantes se conocían como jente de la montaña por los demas.

Los llamaban así por los bosques tupidos que cubrían la parte alta.

Por la orilla del río se estiende una faja de terreno, larga i mui fértil.

En todos los trechos sin bosques se veían grandes manzanas.

12. En los terrenos bajos sembraban los de la reduccion cebada, mucha quinoa i maiz.

De las manzanas i del maiz se hacia una gran cantidad de chicha.

El trigo no se daba.

13. Venían los indios de

fui tañi nullapayael ta trapi meu ka kachilla meu.

14. Kepe chi che Arkentinu meu amukefui. Yekefuiñun chañuntuku ka plata tañi trafkintuael kullin meu. Witranpufuiñun ta Kalfukura meu.

15. Kuifi fachi mapu meu mūna weda futa palin müle fui. Pu wentru itro fentepun ta palife.

Pu palife kudumkelafuiñun ta kure; wekun umautukefuiñun ka kiñeke rupa paliwe meu amukefuiñun kechu pun meu.

Ka femkefui ta pu lepüm kawelle ka pu wechafe aukayael femfui kai.

16. Ka fau itro kūme machi mülefui.

Kiñe itro kūme machi fel ta Epuñür; ñi weku llemai.

Kimlafin ñi ayiffel ñi ayinon chi wentru, welu mai epu kure nierkefui. Kiñe fotüm eli welu kake wentru ñi yall piñekei.

17. Deuma ta anüpalu waria Kepe meu, cheu ñi Weukameu ñi piñen meu, kūme mülelayiñ.

Wenchual ta yemei Santiao tañi anüpenoam ta waria kizu ñi mapu meu. Fei meu mai feipiñei, iyeu mai anüpuai kiñe pichi tacion müten; mai pi mai welu femñewetulai pu winka futa kakelu ñi duñu.

otras tierras a comprar cosechas; las cambiaban por aji i por trigo.

14. Los de Quepe viajaban a la Arjentina. Llevaban choapinos i platería para cambiarlos por animales. Paraban en las posesiones de Kalfukura.

15. En la antigua reduccion de Quepe habia grandes juegos de chueca. Los hombre tenian fama de buenos jugadores.

Los jugadores no dormian con sus mujeres; dormian afuera i a veces en la misma cancha, durante cinco noches.

Esto hacian, ademas, los jinetes de las carreras i los que salian a la guerra.

16. Hubo tambien machis mui mentados.

Uno de ellos, mui célebre, se llamó Epungir; era tio materno mio.

Quien sabe si cuando jóven le gustaban los hombres; despues vivió con dos mujeres. Dejó un hijo, pero era de otro.

17. Desde que hubo pueblo en Quepe, en el paraje que se denominaba Huecameu, se perturbó nuestra felicidad.

El cacique Wenchual fué a Santiago con el objeto de impedir la fundacion del pueblo. Allá le dijeron que solo se iba a fundar una estacioncita; accedió sin calcular la ambicion de los chilenos.

18. Tufa ula lonko ñerpui ta Kuan Wenchual piñefui wechelechi lonko.

19. Tufachi mai kuifi mai malokefeyu pu makewe che; fachi chë pür amufui Pelal tañi inkañerpayael.

20. **Lonko Mankeo ñi pin.** — Pu Mankeo ñi che Wenchual ñi che meu tripai, rupalu pikuntu Kepe che leufu meu, anupaiñun ta Mütrenko meu.

Tañi laku Ambrosio Pinolef piñefui ka entukefui sueltu kofiernu ñi duñn meu: Nacimiento ka Negrete waria meu yemekefui.

Tani chao ta Ambrosio Mankeo Pinolevi. Kureyefui ta meli kure, cheu ñi llegmüm fentren pu yall.

Albino Mankeo incheyeñu ta inan. Kakelu tañi puke peñi Kollonkura meu chi ma pu mülefuiñun, waiwen plechi Arkentinu meu.

21. Kepe tuuglu ñi che, rumel pu makewe eñu müten inkakefuiñun ka fei eñu müten miaukefuiñun chem duñu ñi mülen meu.

18. En la actualidad se reconoce como heredero del cacique principal a Juan Wenchual.

19. Esta reduccion sufrió en la antigüedad algunos malones particularmente de los maquehuanos; en cada apretura iban a Pelal a pedir auxilio.

20. *Del cacique Mankeo.* — La familia de los Mankeo proviene de los Wenchual, que pasaron al norte del río Quepe i se establecieron en Mentrenco.

Mi abuelo se llamaba Ambrosio Pinolef, ganaba sueldo del gobierno i lo retiraba de Nacimiento i Negrete.

Mi padre fué Ambrosio Mankeo Pinolef. Se casó con cuatro mujeres, de las cuales nacieron bastantes hijos.

Albino Mankeo i yo somos los menores. Otros hermanos viven en Colloncura, al sur de la Argentina.

21. Aunque mi familia pertenecía a los de Quepe, reconocia la superioridad de los caciques de Maquehua i procedia de acuerdo con ellos.

Pu Mankelef Pelal che

Los Mankelef de Pelal, al suroeste de la zona de Quepe, por don Manuel Manquilef, normalista i profesor del liceo de Temuco.

1. Tufeichi lleglu tufachi trokiñ che ta Wirkañ piñefui, kuifi aukan che fel kuifi lleglu pu lonko ñi ñulam nielu, chumñechi ñi felen ta che tufeichi siglo XIX.

Unelu mulefui, Repukura piñechi mapu meu, Chollcholl ple fei meu tuufui.

2. Eli kiñe fotüm Wenuñ piñelu, tufa ta eli fentren fotüm kake mapu meu anü-pulu enun fei ta Kuruañ, Wirkañ, Kurimañ, Llankamañ, Epuñam ka Ankel piñefui tañi pu yall.

Tufachi pu fotüm ñi yall tuumetuñu ta Tumuntuko Wichawe ple mulelu, ka akufui ta Fiñfiñ meu mür llemai Kepe leufu meu konfui, kañelu ple meu puufui ta mapu Troltren chi leufu meu ka Kepe meu lle mai.

3. Tufachi che itro aukafe fel em ta wechan meu.

Wirkañ tuugmetufui ta Repukura meu tañi doi kewanoael mai, ñi ayinofiel mai femnechi dunu itro afelkulefui ta wechan meu.

4. Ñi fotüm Wenuñ itro fentepun wenüi yefi. ta kom Forowe lonko tañi winka kellufiel.

Fei meu mai konkai ta

1. El fundador de esta familia fué Wirkañ, emigrado de otra rejion, como tantos otros jefes projenitores de grupos familiares importantes en el siglo XIX.

Procedia de una tribu de Repocura, de la seccion de Cholchol.

2. Tuvo un hijo que se llamaba Wenuñ, del cual se orijinaron otros que se conocieron con los nombres de Kuruang, Wirkañ, Kurimañ, Llankamañ, Epumañi Ankel.

Distribuyéronse estos vástagos del fundador en la zona comprendida entre el Tumuntuco, afluente del Huichahue i el Fiñfiñ, afluente del Quepe, de oriente a poniente, i desde este rio al Tolten, de norte a sur.

3. Esta familia era netamente guerrera.

Wirkañ emigró de Repocura, para verse libre de los peligros que amenazaban a los habitantes de ese lugar por los continuos asaltos de las tribus realistas.

4. Su hijo Wenuñ entró en relaciones de amistad con los caciques de Voroa, realistas.

Arrastráronlo a su partido

wechan meu tragutui ta foro we eñu ka kewan lañumnei ta Plom meu Forowe, mapu meu; re ñi wechafe ñen meu.

5. Fei meu mai lonkoñerputui ta Kuruañ, Pülal meu nielu ñi ruká, rañin meu anülefulu ñi ruka, rañin ñi mapu meu.

Tufachi lonko fentren yall eli, fei meu lle doi ülmen pui. Ñi pu yall ñi wi meu allkü-kalekafuyin: Llanküpi, Maria ka Ayikill, pu wentru meu elfui Wirkañ, Millapi, Mankelef ka Ignacio.

6. Kuruañ kai malomekefui kom nome waidof che, malokefuyin pikefuiñun tañi doi kullinoafel ka ñi mai pinolu tañi nome pireñ ñi kimnofiel aukan duñu.

7. Lalu mai eli fentren yall, ka lonkoñerputui ta Mankelef.

Tufachi lonko meu itro ülmen putui kon che ñi kúme wentru ñen.

Eli kechu domo: Lina, Francisca, Luisa, Lleufu ka tufeichi Maria. Tufa fel ta inalu feimeu ta poyeñi ka winka kimun nielu kai ka rüf kúme chiñurra ñelu kai.

Itro Maria meu mütün eli fentren yall; Kuruañ, Millapi, Wirkañ, Kurimañ ka Trekañ, kom tufachi mapuche wi ta Maria trafkintufi ta famñechi winka wi meu: Manuel, José, Pedro, Antonio,

i formó con ellos alianza. Tomó parte en un encuentro contra los patriotas en Voroa i murió en la pelea.

5. Le sucedió como jefe de la familia su hijo Kuruang, que recidia en Pelal, lugar céntrico de todos sus dominios.

Acrecentó éste la familia con una crecida descendencia. Se recuerdan estos nombres de sus hijas: Llankipi (dice llancas adornos), Maria i Ayikill (chamal amado); los hombres se llamaron Wirkañ, Millapi, Mankelef e Ignacio.

6. Kuruang tomaba parte en los malones que los araucanos daban en ultra cordillera, tanto mas atrayentes para ellos, cuanto no les presentaban mayores dificultades en el éxito.

7. A su muerte, quedó en la jefatura de la familia su hijo Mankelef.

Con este jefe el grupo familiar adquirió un enorme desarrollo.

Tuvo cinco mujeres: Liña, Francisca, Luisa, Lleufu (hilo torcido) i Maria. Esta última contaba con la predileccion de su marido, por ser la menor i cautiva de orijen español.

Solamente en Maria procreó los siguientes hijos: Kuruang, Millapi, Wirkañ, Kurimañ i Trecamañ, nombres indijenas que la madre cambió por los españoles Manuel, José, Pedro, Antonio i Fer-

Fermin. Mari ñawe eli kechu ta inankure meu ka kechu kañelu domo meu.

8. Tufachi fütä trokiñ che, fentren chedkúi ka ñi pu ñillañ meu itro fütä ülmen ñerpui tufachi pu Mankelef.

Itro ñi zakiñ küdau ta kullin meu müten mülefui. Femnechi mai fentren kullin niefui ta ülmen mülefui waka, ufisa itro kawell muel.

Ka ñi pu ñawe meu itro doi falirpui ta lonko.

9. Ñi ülmen ñen kom plepui ta ñi duñulyenen, femnechi mai kom che meu ülmen pui kisu kai lonko ñerpui tañi Pülal, kaü kom mapu meu allkutunefui ñi ñulam.

10. Kuifi meu mai lonko nefui ta che ñi laku ka chau ñi lonko ñefel, welu ka kiñeke rupa lonko kefui ta ñi ülmen ka ñi newen meu.

11. Chau ñi duam lonkolu ta che rumel felefui.

Kuifi mollfün meu kupalu ta che ka ñi wechafe ñefel ta aukan meu ka ñi ülmen ñen meu, femnechi duñu meu müten kimnekefui ñi kúmeke che ñen. Kom pu mapuche allkütukefui ka ayikefui femnechi duñu.

12. Tañi duñuñeael kom che meu kom mapu meu, mülefui duam ñi duñulñeam unelu meu. Femnechi mai itro pichiñ meu pepi wecha-

min. Hijas tuvo diez, cinco de la mujer predilecta i otras tantas de las demas.

8. Esta larga descendencia i la parentela tambien crecida de yernos i cuñados, aumentaron el prestijio de Mankelef.

Se dedicó de preferencia a la crianza de animales. Hizose de este modo dueño de porciones crecidas de ganado vacuno, ovino i en especial caballar.

Por sus hijas fué doblemente rico i considerado.

9. Su autoridad de hombre rico se dilató poco a poco hasta imponerse a todo el conjunto familiar i ser de hecho el cacique primero de la zona de Pelal o Quepe del sur.

10. El titulo de cacique se adquiria entre los araucanos por herencia i por autoridad propia, es decir, por derecho i de hecho.

11. El cacicazgo por herencia era el mas comun.

La antigüedad de una familia i su pasado conocido en la guerra i en la posesion de bienes de fortuna, constituian la nobleza araucana. Los indijenas tenian un marcado apego i respeto a esta nobleza.

12. Para mantener la preponderancia de una familia se necesitaba en primer lugar una parentela numerosa. Con ella podian formarse

fui ta che ka itro chumafelchi ta che aukayael meu.

Ulmen pulu ta che kullin meu ka wesakelu meu, mapu ta feichi meu duamnekela fui, ta fentrelelu ta feichi meu.

13. Aflu ta che, newe kau-chulelafui ta lonko ka ayentufui kütü ñi nienon ta che.

14. Fempechi mai lonkor-pulu ta che, kizu ñi kullin ka kizu ñi che meu, küme che ñerpufui ka kom pu ñidol lonko meu kompulefui tañi ñulam ka ñi duñun meu, fempechi mai küme mollfüñ che piñefui.

Fempechi mai, kom pu unen trokiñ che, fempechi ta lonko ñerpufui; felefel duñu ta kuifi kom pu mapu meu, kom pu lof che ñi mapu meu.

15. Mankelef ñi fotüm tufaula ta moñelei ta Trekamañ tañi chau; (kiñe duñu entuan mai, kom pu che aimeñ winkaulu kimkelafui ta ñi pu che, fempechi che mai falilai; inche küme winka fel re kümeke domó meu puufui ñi rakiduum poyekañ tañi pu che, fei meu lle kom pu ülmen, kom pu chillkatufe eimi ta wentru pikeeneu).

16. Trekamañ Mankelef itro mai, nielai ta kon awarkuden ka ñi entual ta ül, itro falilñei tañi rakiduum fei meu lle ta poyeñei kom mapu meu.

cuerpos de guerreros mas o ménos fuertes para el ataque o la defensa.

La riqueza de objetos i animales venia como consecuencia, pues la del terreno, sobrante en ese tiempo, no se tomaba en cuenta.

13. Pero si una familia disminuía, su poder bajaba en igual proporción i hasta se anulaba por completo.

14. El cacicazgo adquirido por esfuerzo propio o por formación de un grupo familiar influyente i la adquisición de bienes mobiliarios, se consideraba con el tiempo como incorporado a la aristocracia araucana.

Si bien se mira, así se habían formado todas las familias mas antiguas i respetadas en las diversas secciones del territorio.

15. De los hijos varones de Mankeléf, únicamente sobrevive Trekamañ o Fermin, del cual tengo la honra de ser hijo: al revés de casi todos los de mi raza que han tenido la suerte de educarse, yo jamás he ocultado mi procedencia ni cambiado letras a mi apellido; lo que me ha valido el aplauso unánime de los hombres ilustrados e inteligentes.

16. Fermin Trekamañ Mankelef ha sido célebre por su destreza en el juego de las habas, *awarkuden*, i en la improvisación de cantos araucanos.

17. Ñi ñuke piñefui ta Maria La Vaca Riveros, winka chiñura fel, welu mūna kūme kimpafi fachi che ñi dunun, ka kizu mai winka wi elupafi ta kom che, kom ñi pu koñi. Mendoza mülechi ülmen ñi kure fel.

18. Mankelef kizu ñi ül müten ülkantufi, kakeche ni ül duamkelafi, kizu ñi küdau meu müten mekeniefi. Pun meu, ale meu, ka ina kütral meu rañin ñi pu yall meu ka afkadi yenieflu ñi kure, itro mekeniei ñi ülkantun meken tañi kume inayan, kom ni pu ehe allkümekeniefñun.

19. Doi ayikeflu ta futa lonko, ñi zakiñ ül ta aukan duñu meu ta tripalu malon duñu tañi femñechi duñu entuñefiel tañi ñuke.

Doi kutranñechi ül ta entukelu ta Trekamañ Mankelef tañi weda tripalu ñi chau ñi fatu aukan meu tripalu kiñe malon meu Arkentinu. Femñechi mai ñamūmi tañi che ka kiñeke wenüi, kom elmeñei ta mūna weda futa lil Martin García piñelu.

Trekamañ Mankelef entukelu tufachi ül ñumakei ka ñi allkütuken ñumakei kai.

17. Su madre, la cautiva española Maria La Vaca Riveros, que adquirió los hábitos i costumbres indígenas, fué la que le dejó, a la par del nombre Fermin, maneras un tanto españolizadas. Esta señora arjentina fué esposa de un jefe de Mendoza.

18. Mankelef, alterado en Mankilef, no se contenta con repetir los *ül*, cantos, entonados por otros indios, sino que diariamente improvisa algunos. En la obscura noche, cerca del fogón de la *ruka*, en la clara noche de luna, alza la voz entonando sus improvisaciones al lado de la amante esposa i de la familia, que atentas i silenciosamente lo escuchan.

19. Los cantos que mas interesan al anciano cacique son los que recuerdan los malones, pues en uno de estos ataques sorpresivos cayó cautiva su madre.

El canto mas lastimero que siempre recuerda Trekamañ Mankelef es el que narra los fracasos que espermentó su padre en algunos malones a la Arjentina. A consecuencia de esas correrias desgraciadas, perdió a sus parientes amigos, de los que varios fueron desterrados a la isla Martin García.

El tono que Trekamañ Mankelef da a esta cancion es triste en todas sus frases, hasta ser quejumbrosa en algunas: llora él i los que lo escuchan.

20. Trekamañ ñi lonko meu wefpakei itro tutelu ül, dakelñechi ül, kom pu ül müchái entufeli nüttramkü len ülkantukefi.

21. Ka kiñe duñu entukei ta Trekamañ, entukefi kuifi aukafe ñi wi; rantuñen meu ñi chao pieneu pikei, femñechi ülkei ta duñu futake wentru tañi pu fotüm meu.

22. Tufa ula mai Trakamañ Mankelef waka meu miaukei, kizu ñi kullin meu. Kom ñi mapu miaulfi ka ñi pu'mawida ka kom tragan meu amukei, cheu rüme küme anüñekei tañi küme che ñen meu kañi nienon kon tañi entuael ta ül.

23. Weche wentru ñelu kechu kure niefui. Ñi küme ñuke fillantu ñulamkefeyu, fei meu ta udamfi ta kom ka kiñe meu müten afpui ñi rakiduam, kiñe kure müten niei.

24. Tufa kom ñi pu yall winka ñulam nieiñum, winka kechileiñun; kom eñun winka meu trempukeiñun, kofiernu ñi kolekio meu.

25. Tañi küme ülkantufe ñen meu kiñe ül amuleai tañi wirin meu.

20. De la mente de Trekamañ surjen cantos de distintas clases, heróicos, amorosos i de borracheras, todos improvisados con la misma facilidad.

21. Otra cualidad de los cantos de Trekamañ es la de aparecer en sus frases cantadas nombres de célebres guerreros araucanos: él dice que aprendió de su padre esos *ül*; en tal caso serían tradiciones cantadas i transmitidas de padre a hijo.

22. Hoi Trekamañ Mankelef se dedica a los trabajos de pastoreo, en union de sus mocetones. Recorre habitualmente los campos i los bosques i frecuente todas las fiestas araucanas, en las cuales se le da el mejor asiento, tanto por su nobleza mapuche como por su habilidad de cantor.

23. Pasó su juventud con cinco mujeres. Mas tarde, accediendo a los ruegos de su cautiva madre, se divorció con todas i se resolvió a buscar una chilena con quien unirse en matrimonio.

24. Por fin, encontró la compañera que deseaba i formó con ella una familia chilenezada, a la cual ha procurado educar en los colejos del estado.

25. Como muestra de su habilidad de trovador araucano, van en seguida algunas de sus improvisaciones.

Küme koñi

Llamuen em ka—
 eimi ña mi duam em ka
 küla küla tripantu kutrankaun.
 Rupai ña duam rupai ña kin-

[tuun
 rupalu inañi ña ñi rakiduam
 punn ña Buenusai kara meu
 leliulmefiñ perumeyu
 lamuen anai lamuen.

Buenusai mapu meu
 dullimerkefiñ küme
 koñinnechi che
 añulfali domo yem kai.

Akun ña ñi weda mapu meu
 inapaeneu weda femnen
 akurkei ña malon chi duñu
 kümeke koñi ña
 ñi duam, lamuen anai.

Kuñifalñetun anai
 ñi ayi rumefiel küme koñi
 fei meu lle, fei meu lle
 ayifalai küme koñi
 piñekeneu ña ñi mapu
 ayin anai, ayin anai
 Chumafun, chumafun
 piuké ña pilu
 piuké meu ka anai
 pofokei, pofokei
 kauchu ñiwa ka anai;
 falikelai kullin
 oro ña rume ka anai
 piuké ñi pofon meu
 ayin anai, ayin.

La rica cria

Hermana, sí,
 por tu pensamiento
 tres años me entristecí.

Voló mi pensamiento i voló mi
 [ilusion
 i al parar siguió mi pensamiento
 i yo llegué a Buenos Aires,
 la recorrí i te encontré
 hermana, hermanita.

A la tierra de Buenos Aires
 la elejí i la encontré
 como la parendera
 de las bonitas crias.

Volví a mi tierra
 i me siguió la desgracia;
 llegaron los malones,
 todo por una rica cria,
 hermana, hermanita.

En la desgracia quedé
 por querer buena cria
 por eso, por eso
 «no se quiere buena cria»
 me decían en mi tierra,
 amada, amadita.
 ¿Qué haré? qué haré?
 si lo dijo el corazón?
 si por el corazón
 se enloquece, se enloquece
 el bravo i astuto soltero?
 De nada vale el animal
 ni el oro, hermanita,
 cuando se enloquece el corazón
 amada, amadita.

Peumatun

Kallfu lei wenu
 pirkeeneu peuma
 adkintukunuun
 perumerkefiñ alé ña.
 Rupai mi duam
 wiraleneu alé ña;

El soñar

Azul está el cielo,
 me dijo el sueño
 i al observarlo
 vi a la luna.
 Pasó tu pensamiento
 me gritó la luna.

ñumaun, ñumaun
 ñumarupayautun
 sullun rupafin
 futake tromú ka
 anai, inafin ña
 dipurkefin kai
 futa kewan meu
 kom rumerken ña
 yeperken ka anai
 trepertun kai ña
 ñumalen kai ña;
 trepelu ñi che ña
 kutran rumetui ña
 ñi ayin ka anai
 ña anai.

lloré, lloré,
 i llorando seguí;
 por debajo pasé
 de las grandes nubes;
 seguí i seguí
 i al fin alcancé
 a una gran pelea
 i al entrar en ella
 me hicieron rendirme,
 i al despertar
 todavía lloraba;
 al recordar mi jente
 se enfermó mi
 amor, hermanita,
 si hermanita.

Keneral

El jeneral!

Aukayai pirkeneu
 futa wechafe ñiwa,
 aukafin ka anai ña
 futake winka anai
 keneral ñefui em
 katrü rúpülfin ña.
 paila paila nawi
 llikalu winka yem
 «perdon» pinieneu
 compaire pinieneu;
 kutranpiukeyefin
 futa keneral
 auka, aukayelu
 kom pu ché ka anai.

Pelearás, me dijo
 un gran lancero,
 i al combatir
 a los grandes *winkas*
 a un gran jeneral
 le salí al encuentro,
 i de sobresalto
 con miedo gritó:
 «perdon, díjome,
 compadre»; dijome;
 lo perdoné i reime
 del gran jeneral,
 batallador, batallador
 de toda la indiada.

Chalin

Saludo

Mülei, mülei duñu
 amukeyiñ tragun meu
 küme anüpuyiñ ña
 küme perpuyiñ ta che:

Al haber noticias
 a la reunion vamos,
 i con el buen asiento,
 ha llegado jente, dicen:

«Mari mari pipefiyiñ
 kümeke lonko yem;
 mari mari pipufiyiñ
 kümeke ñawe yem
 mari mari, mari mari
 piñerpueneu küme puñen.
 Chali chalitufin ña
 küme puñen em kai
 malkuyeniefiñ ña
 kümeke puñen em kai.

¿cómo está? nos dicen
 los considerados caciques
 ¿cómo está? nos invitan
 las consideradas hijas
 ¿cómo está? cómo está?
 saludando va la buena jente.
 Al devolver el salude
 a la galante i rica niña
 con un fuerte apretón
 buena i rica eres, si ¡ai!

Wirafün

Wirafkünülfñ ña
 duamtupellal meu
 duamtukelleneu ña
 kümeke puñen kai.

Wirafkülen ña anai
 pofolfñ kümekelu
 müchai künuulfñ ña
 duamkenolu em kai

—Doi wirafkunolmi
 doi müchai kunuafun
 doi trentri-trentri
 femkunufemafun kai

El galope

Con el puro galope
 la entusiasmé
 i se entusiasmó
 la buena i rica cria.

Con el puro galope
 las buenas se enloquecen
 i tan luego que las hago
 su pensamiento dar.

Si mas suave se galopara
 mas pronto me entusiasmara
 mas sobreposito se haria
 con todo lo encantador.

Maripan Montero ñi che

1. Franciku Montero pi-
 nefui taiñ ñidol lonko, taiñ
 tripamun inchiñ taiñ pu che.

*La familia de Maripan Mon-
 tero,* de Maquehua, por
 Agustin Montero.*

1. Nuestra familia nace del
 guerrero incomparable Fran-
 cisco Montero (1):

(1) Francisco llaman los indios al famoso guerrillero patriota de nuestra independencia Juan de Dios Montero, tal vez por haber conocido un folleto de don José Joaquín Vallejos con la biografía de este personaje, a quien le da ese nombre.

Sarkentu nefui ta tufeichi trokiñ aukalu ta winka ñi kofiernu meu.

Kiñe rupa mai kiñe kofier-
nu ñi kapitan kompulu tufachi
mapu meu elñepai ta Koñoepan
ñi mapu meu, Chollcholl mapu
meu tañi inkaafiel.

2. Montero ta itrokom ple
miaufui tañi kewayael. Inka-
kefui kom pu lonko winka ñi
kofiernu ñi kellufiel lle mai.

3. Mapuche reke felefui:
dupufui ta mapu duju ka
tukukefui ta makuñ chiripa
eñu ka ni lonko fuchafui.

4. Kom pu Makewe lonko
muna poyefeyu. Fei meu lle
ta kureyefi Ankañilu ñi, ñawe,
Dominku Melivilu ñi chau
kai erke.

Tufachi domo Ñimaiflu
piñefui, ka Mallentu feipife-
fui tañi poyeñel meu.

5. Tufachi kurewen meu
tripai tañi chao Maripan Mon-
tero.

6. Afkentulu ta Franciku
Montero ñi aukau wechan
mekeyel ta Chile mapu meu,
amui ta wechayael ta Arken-
tinu mapu meu.

9. Itro kume kimniefui ta
tufeichi mapu tañi wera rupa
nomefel ta tufeichi ple meu.

8. Kiñe rupa mai fentren
che trapumfi ta aukayael ta
nome pifeñ meu; amuiñun ta
Venancio Koñoepan, Choll-
choll che; Ankavilu ka Ñan-
kuvilu.

Era sarjento chileno del
ejército que se sublevó con-
tra el rei.

En una entrada que hizo
un capitán chileno, lo dejó
en las tierras de Coñoepan
de Cholchol, con varios sol-
dados para que lo defendiese.

2. Montero andaba i pe-
leaba por todos lados. Se
unia a los jefes que venian a
pelear con los caciques par-
tidarios del rei.

3. Se hizo como mapuche:
hablaba el araucano, se ponía
manta i chiripá i se dejaba
crecer el pelo.

4. Los caciques de Maque-
hua le tomaron mucho cari-
ño. Entónces él se casó con
la hija del cacique Alkavilu,
padre de Domingo Melivilu.

Esta niña tenía el nombre
de Ñimaiflu; le decían tam-
bien Mallentu (diminutivo de
malle).

5. De esta union salió Ma-
ripan Montero, mi padre.

6. Cuando Francisco Mon-
tero se cansó de guerrear en
Chile, con el grado de capi-
tán, comenzó a pasar a la
Arjentina.

7. Conocía muy bien esa
nación, porque había ido va-
rias veces con el ejército chi-
leno.

8. Una ocasión formó una
numerosa partida de moce-
tones con los caciques Ve-
nancio Koñoepan, de Chol-
chol; Alkavilu i Ñankuvilu,
hermanos i su suegro el pri-
mero.

Flanka waria meu akuinun.
Tufa meu mai yepuinun ka-
kelu pu mapuche lle mai.

Presuñei ta kapitan Mon-
tero kiñe arkentinu malal
meu, cheu ñi lapumñen ta
witralen meu ta komenante
ñi piel meu.

9. Makewe mapu meu lon
konerpui tañi fotüm Maripan
Montero. Lonko ñerpui mai.

10. Kureyefi ta Forowe
lonko ñi ñawe Kayukeo pi
ñelu, ka kiñe domo ñiefi pu
Makewé che meu entulu.

11. Kulá fotüm eli: Wenchu,
Manuel ka inche ka meli ña-
we.

12. Chumñechi ñi wechafe
ñen ñi chau femñei. Rumel
meu ta safle yekefui ta afka-
di meu.

Doi kúme kapitan ñefui
tañi malle Dominku Melivilu
meu.

13. Inei no rúme weukela
feyu ta kimaél kuifikeche ñi
duñun tañi udamael la ñi
elün, tañi kúme mafuñeael,
tañi kúme kullineael itro
chem ñefule rume, tañi kúme
kimaél kom kalku ñi duñun
ka ñi yeyam ta malon duñu.

14. Kizu ñi mapu meu ayi-
ñefui tañi kúme nütram meu.
Inei ta illikufule tañi pin meu
lladkufui ka pür kupafkefi
ta safle meu.

Llegaron en correrías has-
ta Bahía Blanca. Aquí los
vencieron los indios pam-
pas.

Llevaron prisionero al ca-
pitan Montero a un fuerte
arjentino, donde lo mandó
fusilar el comandante.

9. Quedó en su lugar en
Maquehua su hijo Maripan
Montero. Llegó a ser cacique.

10. Se casó con la hija del
cacique Kayukeo de Voroa,
una prima de ésta, del mis-
mo lugar, i otra mujer de
Maquehua.

11. Tuvo tres hijos, Wen-
chu, Manuel i yo, i cuatro hi-
jas.

12. Heredó el valor de su
padre. Pocas veces desampa-
raba el sable de la cintura.

Era el capitan preferido de
su tío Komingo Melivilu.

13. Nadie se la ganaba en
conocer las costumbres anti-
guas para la repartición de
los bienes de un muerto,
para hacer pagar una mujer,
tasar un perjuicio cualquiera,
decir los actos prohibidos
(tabús), conocer las verdade-
ras brujerías i aconsejar un
malon (derecho consuetudi-
nario araucano).

14. En su parcialidad re-
solvia las demandas con mui
buena palabra (criterio). Si
alguno protestaba de su jus-
ticia, le daba inmediatamente
de sablazos.

Kom pu lonko ta kintukefeyu ta kúme chema el chem duñu rúme.

15. Femñechi duñu meu kom pu lonko kueñefui kizu ñi pu duñu meu, kizu ñi pu che meu.

Lladkülu ta pu lonko amukefui tañi entuael ta duñu tañi we kúme ñetuael.

Femñechi duñu meu kintuñefui: unelu meu kúme allkütukefui kom che, ka ran che meu ulkefui ñi ñuñu faleai pikefui. Fei meu mai inei no rume duñukelafui.

16. Felefule ñi kulliael kake trokiñ che werküñefui tañi lonko tañi kulliael tañi kona. Mai pikenolu tañi kulliael malonekefui, kom che konkefui.

Mai pinolu ña felefui ñi nien doi che, fei meu ta kullikelafui; itro chunkelafui ta che, welu pepi ñi tragukan ta che müten, itro pür malokefui ta ñiwa.

17. Kuifi mai kom che ta kullikefui ta lonko ñi allkütuael kom tañi duñu, pu Makewe che Maripan Montero meu amukefui tañi ulpuael kom ñi plata, kullin ka waka.

18. Kakeche kütu kupafuiñun ñi pupayael ta Maripan ñi morümael ta chumñechi rúme; afiu ta malon muel doi kupakefui ta che ñi mai pi-

Los demas caciques lo buscaban para consejero en las demandas (asesor).

15. Entonces servían de jueces los mismos caciques, cada uno en su parcialidad, para los juicios de los parientes.

Cuando se trataba de pleitos entre personas de distintas parcialidades, intervenía el cacique principal.

Estas demandas eran mas serias: el jefe de la reduccion oía a las partes i a los testigos, afuera de la casa i en presencia de todos. Daba en seguida su sentencia.

16. Si el perjuicio se había recibido por un individuo de otra tribu, el cacique principal mandaba al otro un emisario para pedir el pago. Cuando no se pagaba el daño, se acordaba un malon.

Si la reduccion del ofensor disponía de mas jente para resistir, no se hacía nada nada por el momento, pero en la primera oportunidad los ofendidos se vengaban.

17. Como a los caciques se les pagaban animales, prendas de plata o de lana por oír i cortar las demandas, los de Maquehua participaban a Maripan Montero de las ganancias.

18. Hasta individuos de otras reducciones venían a casa de Maripan a que les resolviera sus juicios (justicia arbitral), sobre todo des-

non kofiernu ñi soltau ñi doi maloal ta che.

19. Maripan ñi nien kai pu Filu ñi mollfañ kellukefi ta kom ñi dupu meu ka ñi inkayael ta kofiernu mai.

20. Kizu mai unelu meu amukefui ta wechan meu ka malon meu: kizu ñäneniefui chumnechi ñi aukayafiel ta pu Forowe che, itro Nekulmañ muel doi kewakefi.

21. Fucha wentrulu ula lai ta Maripan.

Makewe mapu men elpei itro chumafelchi ta che ñi tragumun!

Amurkei eluwun meu ta intenente, Temuko meu mülefulu.

22. Petu mülekai ta mäfü Montero ñi pu che, kizu ñi mollfañ meu ta tripalu.

pues que se acabaron los malones, porque las autoridades chilenas los prohibian.

19. Maripan, como pariente de los Vilu de Maquehua, siempre los siguió en sus opiniones i los acompañó para apoyar al gobierno.

20. Tomaba participacion activa en la defensa de la reduccion i en los malones que se daban: él dirijió algunos que se dieron a los voroanos, en particular a Nekulman.

21. Maripan murió en 1899, como a la edad de 65 o 70 años.

Su entierro se efectuó en Maquehua con extraordinaria concurrencia.

Entre los asistentes se hallaba el intendente de la provincia.

22. Todavía quedan, pues, varios descendientes de la familia Montero.

Pu Paillalef ñi che

1. Futa kuifi mai, mülefui Pukon mapu meu kiñe futa lonko Paillaguñ, ñidol lonko ñi nienmanen ñi güi.

2. Paillaguñ lai ta Pukon meu; fei meu mai tremi tañi peñi Kiñelef ka ñi müna Amülef.

Familia Paillalef, de Pitrufquen, por el cacique civilizado Ambrosio Paillalef.

1. Hace muchos años (siglo XVIII) vivía en Pucon el cacique Paillaguñ, el jefe mas antiguo que se recuerda en la familia.

2. Murió en Pucon, i ahí quedaron viviendo su hermano Kiñelef i su primo Amülef, los dos caciques.

3. Paillaguñ ñi fotüm Ambrosio Pünolef piñefui, fei anüpai ta wellilechi futake lelfun meu Pitruflen piñechi mapu meu.

4. Lalu Pünolef ñi fotüm Felipe Paillalef lonkotui. Epu kure nierkei kiñe Marcelina Lienan, Temuko che kañelu ta Maria Melillan piñefui Tromen che meu tripalu.

5. Unen kure meu tripai Vicente, Santiao meu tremlu; Ambrosio ta inche, Franciku, Konstancio lapulu Waidof; Luanlef, Penchulef ka Maria lalu ta küla peste meu.

Tufachi mapu meu itro ru-meñma lai ta che peste meu.

6. Kañelu kure meu tripai ta Kuan, Hilario ka müfuke che.

Doi ülmen ta mapu ka kullin meu ta Hilario, moñelei ka niei ñi ruka nageltu Pitruflen mapu meu.

7. Inche ñi laku Ambrosio Pünolef fütä ülmen ñefui. Niefui ñi kullin Pitruflen meu ka Osorno lelfun meu. Waidof tuufui ñi unen kullin.

8. Duñufe ñefui ta Pünolef inche tañi chao ñi kimün nielu. Itro fentepun küme ñulam entukefui.

9. Felipe Paillalef lai petu ñi anüpanon ta Tolten Bajo.

3. Ambrosio Pinolef, hijo de Paillaguñ, vino a establecerse en los hermosos i desocupados campos de Pitruflen.

4. Cuando murió en este lugar, le sucedió su hijo Felipe Paillalef. Tuvo éste dos mujeres, que fueron Marcelina Lienan, de los de Temuco, i Maria Melillan, de la familia de este nombre de Tromen.

5. De la primera tuvo por hijos a Vicente, que se educó en Santiago; a Ambrosio que soi yo, Francisco, Constancio, muerto en la Argentina; Luanlef, Penchulef i Maria, muertos los tres de la viruela.

En esta reduccion ha hecho muchos estragos la viruela.

6. En la otra mujer tuvo por hijos a Juan, Hilario i varios otros.

El más rico en terrenos i animales de todos sus hijos ha sido Hilario, vivo i residente en la actualidad en este lugar de Pitruflen.

7. Mi abuelo Ambrosio Pinolef fué un rico agricultor i ganadero. Tenia sus animales en todo Pitruflen i en los llanos de Osorno. Habia traído de la Argentina la base de sus animales.

8. Servia de secretario a mi padre un orador llamado Pinolef, que hacia alarde de su elocuencia en los grandes parlamentos.

9. Felipe Paillalef murió antes de la fundación de Tol-

Müna weda fütä eltun deu-
malñei. Fentren che kupai.
Akui pu lonko: Kallfunao,
Muken che; Mariñamku, Pu-
line; Luis Aburto Aiñanku,
Lonkoche; Kallfulaf Allipeñ
che; Kolulaf, Llidfidwe; Pe-
ñeipill Tromen lonko; Rañi-
leo, Kollimallin; Chikawal,
Forowe; Pañilef, Pukon; An-
tünao, Palñin; Melifilu, Make-
we che.

Kon pu inafül che ka kiñe
mollün nielu kelluñun ta
houafel ta kon pu witrän.

Ka küpafui ta Faltifia mu-
sika chi fanda tañi doi kü-
mealu ta elugund, welu ma-
gun meu oñotui rañiñ rüpü
meu.

Elugund meu duñui ta Kall-
funao, Kallkulaf eñu

10. Pu Paillalef ñi che kiñe
meu mülefui ta fentren che
eñu tañi tuael ta mapu Pi-
trufken ka Villarrica ple.

11. Konfui fei meu ta Pen-
chulef, Pitrufken che. Lonko
Penchulef yallpafi ta Antülef
müna yefi ta Pünolef.

Penchulef eli Manuel, Am-
brosio eñu: unen elfi ta Wai-
dof kañelu elfi ta kizu ñi
mapu meu.

Penchulef kuñifal külen
lai.

12. Ñi laku eli kine fotüm

ten Bajo. No hai recuerdo de
un entierro mas numeroso
en todas estas reducciones.
Concurrieron los caciques
Kallfunao, de Muquen; Ma-
riñanku, de Pulinge; Luis
Aburto Aiñanku, de Lonco-
che; Kallfulaf, de Aillipen;
Kolulaf, de Llidfidhue; Pen-
geipil, de Tromen; Rangileo,
de Collimallin; Chikawal, de
Voroa; Pañilef, de Pucon;
Antinao, de Palguin; Melivi-
lu, de Maquehua.

Todos los vecinos i parien-
tes ayudaron a hospedar i
agasajar a los convidados.

Habia venido de Valdivia
una banda de músicos, pero
se volvió del camino por una
lluvia que hubo.

Hablaron primero Kallfu-
nao i Kallfulaf; despues si-
guieron los demas.

10. La familia Paillalef se
hallaba entroncada con otras
ramas i todas formaban una
comunidad que se estendia
desde Pitrufquen hasta Villa-
rrica.

11. Pertenecian a ella los
Penchulef, tambien de Pi-
trufquen. El cacique Penchu-
lef era hijo de Antülef, pri-
mo a su vez del viejo Püno-
lef.

Penchulef dejó por hijos a
Manuel i Ambrosio, el pri-
mero en la Arjentina i el se-
gundo en las tierras de su
padre.

Penchulef murió pobre.

12. Mi abuelo Pinolef tuvo

Katrülef piñelu, chau em pu che femñechi yenielu, futa kauchu ka nierkefui ñi mapu Koipulafken piñechi mapu mei, ina Pitrufken.

13. Molko meu, Troltren piñechi leufu meu, lafken ple Pitrufken mapu meu, mülerkefui Paillalef ñi pu che; ülmen epun tañi kulliñ meu ka ñi aukafe ñen epun, femñefui mai ta Kalfukir.

Paineñil, Paillalef ñi che meu tripalu Kalfukir ta fotümfí, itro mai fentepun wechafe ka kauchu ñefui. Petu monelei kiñe wentru tufachi che meu tuulu Hilario Kalfukir piñelu, kiñe mollfüñ ka inaful pu Raimañ meu mülei, Forowe che lle mai.

14. Mojenchi che Paillalef ñi pu mollfüñ meu tripalu, fachantü meu anünaukülei Pitrufken mapu meu ka Millarrica meu, mülefui ta Millamañ ka Lllankamañ, Kompülli che Doñil meu. Leufu meu udalefuiñu müten. Doi kauchu ta Lllankamañ piñefui, lif ape wentru, wechafe, ülmen ka küme wenüi yefi Faltivia chi ülmen epu.

Tufeichi mapu ple kai tripai futa wechafe Marikoi piñelu em:

15. Loncoche meu ñidolkülefui Luis Aburto Aiñanko

un hijo llamado Katrilef, fundador este último de la familia de ese nombre, mui respetada, que vivía en el lugar de Coipulafquen, de la zona de Pitrufquen.

13. En Molco, a orillas del río Tolten, hácia el poniente de Pitrufquen, residía otra familia emparentada con los Paillalef, de mucha influencia por su riqueza de animales i el poder de sus caciques: eran los Kalfukir.

Paineñil, descendiente de Paillalef fué el padre de Kalfukir, hombre mui valiente i despierto para sus cosas (1). Todavía queda en Molco un vástago de esta familia que es Hilario Kalfukir, pariente i vecino de los Raiman de Voroa.

14. Familias contemporáneas de la parentela Paillalef, estendida desde Pitrufquen hasta Villarrica, eran los Millamañ i Lllankamañ, de Compilli, en Donguil. Residian cerca uno de otro, separadas solo por el río. El mas nombrado era Lllankamañ, hombre buen mozo, alto, bravo, rico i mui relacionado con las autoridades de Valdivia.

De por estos lados fué tambien el cacique Marikoi, bravo como lancero.

15. En Loncoche dominaba el cacique Luis Aburto Ai-

(1) Este cacique Kalfukir fué el que figuró en la revolucion de la independencia con el nombre de Kalfukura i a cuyas tierras entró el coronel Beauchef en 1822 con una expedicion, desde Valdivia.

culpa dunufe futa aukan meu nielu ta che nome lakken kü-palu chi che

Aburto ñi chao Namunkura piñefui ka weñefulu kiñe (chiñurra) domo Pinolef ñi che.

Luis Aburto Aiñanko tri-pai inchin tañi kúme wenüi winka kimun nielu ta Bernardo Namunkura piñeiu, newe kuifitu meu lalü ñüne che ñi dunun meu inche reke.

Tufachi Namunkura kompañkefi ta futa wechafe Kalfukura «Salinas Grandes» Arkentinu mapu meu.

Fei meu mai kurepatui.

Arkentinu chi kofiernu wechapafilu «Salinas Grandes» chi lonko, Bernardo Namunkura Chile mapu meu lefkü len akui. Rumel oñolai ta Arkentinu.

16. Tufeichi ñiwa lonko Kalfukura «Salinas Grandes» meu mülelu Chile mapu llegnei Llaima meu.

Petu wechelelu amufui nomé piñeñ, cheu ñi anüman ñi kullin.

Itro kúme wenüi yefi Arkentinu chi ülmen winka: pu lonko Tondiau, Meliñ ka puke lonko «Salinas Grandes» meu mülelu, rumel wecha mekefuiñun pu winka Arkentinu; kiñe rupa Tondiau enu Meliñ maloeyu ta Kalfukura ka lañümfí kewan meu.

Fei meu mai pur amui wer-

ñanko, lengua jeneral en tiempo de la guerra de los soldados del rei con los patriotas.

El padre de Aburto se llamaba Namunkura i se robó a una mujer de la familia de Pinolef, mi abuelo.

De Luis Aburto Aiñanko procedia el conocido cacique civilizado Bernardo Namunkura, que murió hace pocos años convertido, como yo, a la religion evanjélica.

Este Namunkura fué secretario del famoso cacique Kalfukura de «Salinas Grandes», en la Arjentina.

Se casó con una hija de éste.

Cuando el ejército arjentino destruyó el gran cacicazgo de «Salinas Grandes», Bernardo Namunkura huyó a Chile con mucha jente. No volvió más a vivir a la Arjentina.

16. Ese temido i poderoso cacique Kalfukura de «Salinas Grandes» era chileno, nacido en Llaima.

Desde jóven habia viajado al otro lado de la cordillera, donde se radicó a firme.

Su amistad con las autoridades arjentinias provino de lo siguiente: los caciques Tondiau, Melin i otros de esos lados de «Salinas Grandes», se lo pasaban guerreando con las guarniciones de los fuertes; una vez Kalfukura dió un malón a Tondiau i Melin i los mató en la pelea.

Infórmalo a las autoridades

ken Arkentinu chi winka meu, fei meu mai ülmen lonko eimi piñei ka kúme wenüi piameu tufachi ülmen.

Doi ülmeni ta tufachi lonko akulu ñi che, ka kullin meu ka ñi puke wenüi tuulu ta Chile mapu meu.

Kalfukura itro werkümeñun tañi Chile pu lonko, ka inei no rúme pepi amulai maloel Buenosai Kalfukura ñi kimon meu.

Lai mai Kalfukura «Salinas Grandes» apolelu che doi ñi pepi mülen meu.

Lalu mai ayiñu ñi ñidol lonko kúlealu ñi pu fotüm Alvarito Reumai, Kuan Morales Katrikura ka Manuel Namunkura. Futa trawun mai mülei, deñma allkütulu eñun kiñe fucha che ni kimün, trür küla lonkolealu ka ayudante reke elñei ta Bernardo Namunkura.

Tripalu mai pu arkentinu soltau fentren pu lonko nüpei ka elmeñei Martín García chi lil meu, Kalfukura ñi che ka leppai nopa pireñ ñi nünoael mai.

Fau itro kúme llouñei itro fill ple lle mai.

arjentinias de este suceso, las cuales, en recompensa de este servicio, lo reconocieron como cacique jeneral i amigo de esa seccion.

Su poder fué creciendo con el aumento de su familia, de sus animales i de los allegados que venian de las pampas i de Chile.

Kalfukura estaba en comunicacion con todos los caciques chilenos, i ninguno podia ir a los malos de la provincia de Buenos Aires sin pedirle permiso para pasar.

Murió en 1873, cuando las tribus de «Salinas Grandes» se hallaban repletas de jente.

A su muerte se disputaron el cacicazgo sus hijos Alvarito Reumai, Juan Morales Katrikura i Manuel Namunkura (1). Hubo un gran parlamento i, a indicacion de un cacique viejo, se convino en que los tres ejercieran el mando; tambien quedó agregado como secretario don Bernardo Namunkura.

Cuando el ejército arjentino barrió con todas las tribus de las pampas i muchos caciques fueron enviados a la isla de Martín García, los descendientes de Kalfukura vinieron a refugiarse a este lado de la cordillera.

Aquí se les recibió mui bien en todas partes.

(1) Kalfukura puso a su hijo el nombre del coronel Alvaro Barros jefe de la frontera del sur, en prueba de amistad i adhesion.

Chile mapunche itro wenüi yefiñun nome pireñ che Kalfukura ñi che muel doi wenüi yefiñun: tragukefuiñu tañi kelluyuael chen duñu meu.

Tufachi lonko Arkentinu chi kofiernu elukeeyu ta kullin waka, yerfa, pütrem, azukura; fei meu lle kon Chile che kellukefeyu tañi llo-wael tufeichi yewun. Kom che kellukefeyu ta Kalfukura tañi kewan meu kofiernu meu ñi kellun meu.

Fei meu inkafiyiñ ñi weda femin meu kai. Fei meu mai yemen Saiweke meu, inche ñi pu che ñi wenüi, tañi inkañael ta Kalfukura.

Kiñe arkentinu soltau feipicneu: «Eimi ta kellupafilu ta kiñe wedache, mülefui mi yepañael ta Martin Garcia meu».

Saiweke eli kiñe fotüm remuñma wedache, Kachul, piñelu, itro weda femi ta arkentinu chi kofiernu tañi ño llife ñen meu müten lle mai.

Arkentinu pu lonko aftuñi duñun kofiernu epu eluñei fentren mapu; ñi pu che kai wenüi yekafiñu Chileche kai; kellugkefuiñun ka kürepa-

Las tribus araucanas de Chile mantenian mui buenas relaciones con las del otro lado de la cordillera, particularmente con la jente de Kalfukura: se comunicaban para comerciar i auxiliarse en los malones.

Como este cacique recibia del gobierno arjentino raciones de animales, yerba mate, tabaco, azúcar, etc., muchos de este lado se agregaban por algun tiempo a su parcialidad para gozar de estos beneficios. Ayudaban con sus mocetones a Kalfukura en sus correrias en favor del gobierno o de alguna revolucion.

Por eso los ayudamos en su desgracia. Yo mismo fui a hablar en favor del cacique Saihueque, amigo de mi familia i famoso en el otro lado.

Un jefe militar me trató mui mal i me dijo: «Tú, que vienes a interceder por un bribon, merecias ir a Martin Garcia».

Saihueke tuvo un hijo mui malo, Kachul, que se condujo pésimamente con el gobierno arjentino despues de las paces i a consecuencia de sus borracheras.

Cuando los caciques arjentinos se sometieron, el gobierno los radicó en estensas hijuelas; ellos i sus hijos continuaron siendo amigo de los

keiñun fau lle mai, ñi wenüi ñen meu mai.

Fentren che, fau mülelu, rümel Arkentinu mülekeiñun ka fau re ñi ñillapayael meu müten yepakeiñun.

17. Pukon meu Paillalef ñi che anüiñun.

Futa lonko Amulef, Kidulef ñi chau ka Pañilef. Tufaula petu moñelekai Rafael Pañilef, winka ñi kimun nielu winka eñu nielu. Küdaukei kullin meu yemekefi Arkentinu ka ulpafi ta Chile.

18. Palñin meu piren ple, tremi tufachi kauchu lonko Marinao, Antünao ñi chao. Petu moñelei Cesareo Antünao winka kure nielu kai.

19. Muken mapu meu, Lonkoche ñi wente, eli ñi mapu Kallfunao, inche ñi che ñi wenüi ka ñiwa lonko lle mai.

20. Femñechi mai tragulefui Paillalef ñi che ñi mapu.

21. Ñi pu che re kullin meu küdaukefui. Fei meu lle malonei mufuke rupa.

Doi futa malon ñi kimpañel Felipe Paillalef, Allipeñ che, Llaima ka Panguipulli che ñi ulpañel ta inche ñi mapu meu, kimfiñ.

Epewun akui che tañi chau

de Chile; comercian unos con otros i a menudo se casan las personas de familias conocidas.

Muchos mapuches de acá se quedan viviendo en la Argentina; los de allá vienen de entrada i salida.

17. En Pucon vivieron otros parientes de los Paillalef.

El cacique Amilef fué padre de Kidulef i de Pangilef. Actualmente vive Rafael Pangilef, hombre civilizado, casado con chilena. Se ocupa en compra i venta de animales, que conduce de Argentina a Chile.

18. En Palguin, hácia la cordillera, vivió el reputado cacique Marinao, padre de Antinao. Queda todavía de esta familia Cesáreo Antinao, casado con chilena.

19. En Muquen, de Loncoche arriba, tuvo sus posesiones el cacique Kallfunao, amigo de los nuestros i mui mentado.

20. Así estaba formada la zona en que residia el linaje de los Paillalef.

21. Mi familia fué de preferencia ganadera. Por este motivo tuvo que experimentar robos i malones.

El malon de mayor consecuencia que se recuerda fué uno que dieron a mi padre, Felipe Paillalef, grupos de Aillipen, Llaima i Panguipulli.

Cayeron al aclarar sobre

ñi ruka meu; nūñei domo ka waka yeñei.

Ñi chau ka ñi pu che amuiñun Traitraiko Lemunao lonko meu, ka Tromen tañi ñe-meael che ñi inkaneael.

Umañ meu mai akuñun fentren che eñu.

Fentren malofe petu mekefuiñun ñi lanumfiel ta waka. Akulu chi che pūr kewapai: kiñeke malofe leññun kañelu kai allfūñei.

Tañi chau, Lorenzo Kolipi ñi wenñen meu, yemei soltau Nacimiento chi waria meu. Mufuke antü meu akui soltau ka tragufñun Pitruften chi che ka tragulen kewañei ta pu malofe ñi che.

Rumeñma weda femi' ta che: kiñe kullin rüme elñelai ta pu malofe, sañe meu katrumekeñei ta wa ñi lonko. Itro kñme kulli piam ta pu malofe.

22. Tufa ta inche ñi che ñi ñulam fentrentu rupa allkifiñ inche ñi chau ñi wun meu.

la vivienda de mi padre, cautivaron mujeres i juntaron ganado.

Mi padre i algunos de los suyos huyeron a Imperial, donde mandaba el cacique Lemunao i a Tromen, eu busca de auxilio.

Al dia siguiente regresaron con fuerzas suficientes.

Quedaban muchos todavia cerca de la casa carneando animales. Los recién llegados los atacaron en el acto: unos huyeron i otros quedaron heridos.

Mi padre pidió, por intermedio de Lorenzo Kolipi, auxilio de tropa a Nacimiento, A los pocos dias llegó un piquete. Junto con la jente de Pitruften, emprendió el ataque conrra las reducciones maloqueadoras.

Hubo un destrozo terrible: no les dejaron un solo animal i los soldados cortaban con los sables las siembras, principalmente los maizales. La pagaron bien, dicen.

22. Esta es la historia de mi familia, que yo oi contar varias veces a mi padre.

Nekulmañ ñi che*La familia Nekulmañ*

1. Kuan de Dios Pichi Nekulmañ ñi pin.—Forowe che futa kuifi ñi anülön fau, petu ñi akunon ta pu winka fau.

Tufachi mapu ta anürkelefui fentren che, futake newen ñechi che.

Petu fentrelei ta che tufa meu.

2. Tufachi kuifi ke che fentepun wecharkeñun ta pu winka epu. Tufeichi winka akuliñun ta kawell ka miaulfuiñun ta pañilwe tukun.

3. Pu Nekulmañ itro kuifi che erke.

Ñi epuchi laku ta Lefimañ piñerkei.

Lefimañ piñerkefui: «Ñi pu chao ta waiwentu meu küparkei San Kosé, Kilche ka Puwelo mapu».

4. Ñi epu peñi ñoiñun ta Arkentinu meu. Kiñe ta Nawelmañ piñerkefui, fei waidof meu kolonel ñerpui, ta Azul mapu meu.

Iyeu ta elfi ta Kulelmañ.

5. Lefimañ ta kayu kure nierkei.

Fentren fotüm ta eli.

6. Lalu mai ta lonkoñerpui ta Fartolo Ñonkipan.

Meli kure epu moñerkei: Melikeo, Somo, Anika ka Anita Saye, comisario Saye ñi dea.

1. *Datos de don Juan de Dios Nekulmañ.*—La jente voroana es mui antigua; desde antes de los españoles.

Esta zona estaba habitada por varias familias de mucho poder.

Todavía queda bastante poblacion indijena.

2. Sus familias antiguas guerrearon siempre con los españoles. Esos españoles trajeron los caballos i andaban con ropa de fierro

3. Los Nekulmañ son mui antiguos.

Mi abuelo se llamaba Lefimañ.

Este Lefimañ decia: «Mis padres vinieron del sur; de San José, de los lugares Quilche i Puhuelo.

4. Dos hermanos suyos pasaron a la Arjentina. Uno de ellos, de nombre Newelmañ, alcanzó a ser coronel arjentino, en Azul.

Dejó al famoso Kulelmañ.

5. Lefimañ obtuvo seis mujeres.

Dejó muchos hijos.

6. Despues de él se reconoció como jefe a Bautista Ñonkipan.

Vivió con cuatro mujeres: Melikeo, Somo, Anika i Anita Sáez, hermana del comisario Sáez.

Kañete waria meu akul-
nerkei. Ayin domo erke ka
ñi ruka meu ta «*chiñurra*»
piñerkei.

7. Anita puñenkerfi ta Ne-
kulmañ, Raimañ, Rapimañ,
Rallfumañ, Pilkimañ, Kakil-
pan, Alkamañ, ka Peñeimañ.

8. Forowe mapu meu ta
wechafenei. Mülnerkei fentren
kara moñen meu ta Ñonki.

Tufachi kara doi puralechi
mupu meu deumalnerkei. Ka
deumalnerkei ta ruñan ka
fentrentu katrün mamüll. Ka
cheu ñi mülen ta konün tra-
pümfimun ta mütru ka katrün
koyam kütü.

9. Winka aukan meu, Ñon-
ki ka wera puke lonko Foro-
we mülelu kewawiñun ta ko
fiernu enu.

Inei no rume inkakelafiñun
ta pu winka ka kofiernu no
rume. Itro duamkelafiñun
chem duñu ñi duam tañi ke-
wakerken.

Kewarkeiñun ta kom che
ta malomefilu tañi mapu ka
kainewen che muel doi ke-
wakerkefi.

Pu forowe che ta rumel ta
maloperkei, welu pu malofe
ta rumel kai yeñerkei.

10. Tromilem kiñe kauchu
chadiche erke, fei ta fentren
dómo ta ulparkei ta fau, Ar-
kentinu che lle.

Kiñeke ulpafi ta Ñonki
meu.

Trajo esta última de Cañe-
te. Pasaba por su mujer pre-
ferida i en su casa le decian
«la señora».

7 Salieron de esta Anita
sus hijos Nekulmañ, Raimañ,
Rapimañ, Kallfumañ, Pilki-
mañ, Kakilpan, Alkamañ i
i dos hijas, Peñeimañ i otra.

8. La zona de Voroa era
sumamente belicosa. Habia
muchos fuertes cuando man-
daba Ñonki.

Estos fuertes se hacian en
sitios altos, de difícil subida.
Tenian fosos bien hondos i
palizadas gruesas. En la
única entrada se amontona-
ban troncos i árboles corta-
dos.

9. En la guerra del rei,
Ñonki i otros caciques de
Voroa pelearon contra los
chilenos.

No pertenecian ni a los
realistas ni a los patriotas.
No le simportaban nada los
motivos porque guerreaban.

Combatian con los que in-
vadian su suelo i principal-
mente con las agrupaciones
enemigas.

Los voroanos sufrían siem-
pre malones, pero los malo-
aqueadores salian de ordina-
rio vencidos.

10. Tromilen era un va-
liente salinero que trajo
varias mujeres de la Arjen-
tina.

Vendió algunas a Ñonki.

Tufachi chadiche malofi ta wera rupa pu waidof lel-fun meu.

Tufachi winka domo ta lig koñi ta entupaiñun ta ta fau.

Kake forowe wechafe ta yemerkefuiñun ta Arkentinu meu lig kúmeke domo.

11. Komisario Saye ta Arauko waria tuumerkei akurkei ta Forowe mapu ñi tragun niael ka ñi oficial elpaiñun yall.

12. Winka ñi aukapal ta fachi mapu, montulñerkei ta fentren domo lig kúmeke domo erke.

Kom feichi domo meu tri-parkei ta fentren che, muna kúmeke yall kiñe kolü lonko ñeiñun ka kúme lig añe meiñun.

13. Lalu ta Ñonki lonko ñerpui ta Nekulmañ. Eli ta mari fotüm ka meli ñawe Llañkitrai, Losa, Lleufu ka Fei piñerkeiñun mai.

14. Nekulmañ ta doi kau-chu ñiwa lonko ñerkefui ta Forowe mapu meu.

Pu komenante winka ta duamkefeyu ñi ñulam meu.

Kom tragun meu ta amukefui ka kúme liouñefui.

Este salinero maloqueó varias veces por las pampas argentinas.

Algunas de estas mujeres españolas dieron crias blancas i rubias.

Otros guerreros voroanós habian traído de la Arjentina mujeres blancas.

11. El comisario Sáez salió de Arauco a Voroa con el objeto de parlamentar i sus oficiales dejaron crias.

12. Dicen que desde los tiempos de los españoles antiguos solian llegar mujeres cautivas de color blanco (1).

De todos esos hombres i mujeres distintas de los mapuches, salió una descendencia alazana.

13. A la muerte de Ñonki le sucedió su hijo mayor Nekulmañ. Dejó diez hijos hombres i cuatro mujeres. Llañkitrai, Rosa, Lleufu i Fia (Sofia).

14. Nekulman figuraba como uno de los caciques mas mentados de Voroa.

Los comandantes chilenos lo consideraban demasiado por su poder.

Asistia a los parlamentos i se tomaba en cuenta su decir.

(1) Probablemente de las ciudades destruidas i del fuerte que existió en Voroa i se evacuó en 1606, despues de la derrota i muerte de Lisperguer.

Küme lelikefi ta kom pu winka. Ayikelafui müten ñi anüñael ta waria pu mapu meu.

15. Feichi ñi anüñael ta Temuko, akuli ñi kona kewayael. Welu oñotui ka lefmautui kakelu che eñun.

16. Forowe mapu meu mülerkei ta fentren trokiñ che; mülelu ta kara inafül mapu meu.

Nekulmañ ñi mülen meu ta moñelefuiñun ta Katrifol, Wilio che; Kolliwin Kankura che; Tranamil Rulú che; Koña Marileo Newalwe che.

17. Lalu ta Nekulmañ fentren che trawi ta eluwund meu.

Fentren che ta amürkei Traitraiko chi Kofernador ta amürkei kütü.

18. Tufa ula ta inche Kuan de Dios Pichi Nekulmañ, ta lonko ñen tañi che meu, ka küme ñulam meu yekefin ta Forowe.

No miraba mal a los *winkas*. No le gustaba solamente que se fundasen pueblos.

15. En el ataque al fuerte de Temuco, trajo también sus mocetones. Se vió obligado a huir como los demás asaltantes.

16. Vecinos a Voroa existieron ántes algunos distritos indígenas igualmente fuertes i poblados.

En tiempo de Nekulmañ quedaban los caciques Katrifol, de Huilio; Kolliwin, de Cancura; Tranamil, de Rulú; Kona Marileo, de Nehualhue.

17. Nekulmañ murió en 1899. Concurrido en extremo fué su entierro.

Asistieron algunas autoridades, entre quienes se contaba el gobernador de Imperial.

18. En la actualidad represento yo, Juan de Dios Pichi Nekulmañ, como jefe de la familia, los intereses de la comunidad de Voroa.

(Continuará).